



# منهج تطبيقي في تعلّم الترجمة الفورية من الإنجليزية والفرنسية والإسبانية إلى العربية

د. بشير محبوب راجع  
د. مراد زروق



تقديم د. أوفيدي كاربونيل كورتيس



# **A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic**

**Bachir Mahyub Rayaa  
Mourad Zarrouk**

**Introduction by  
Ovidi Carbonell-Cortés**



منهج تطبيقي في تعلّم الترجمة الفورية من الإنجليزية  
والفرنسية والإسبانية إلى العربية

**A Handbook for Simultaneous Interpreting  
Training from English, French  
and Spanish to Arabic**

**Bachir Mahyub Rayaa  
Mourad Zarrouk**

© Escuela de Traductores de Toledo, 2017  
© del texto: los autores  
© del prólogo: Ovidi Carbonell-Cortés

ISSN:  
**1578-5009**

ISBN:  
**978-84-617-6552-2**

DEPÓSITO LEGAL:  
**TO 28-2017**

MAQUETACIÓN:  
**Said Messari**

IMPRESIÓN:  
**Solana e hijos Artes Gráficas**

Impreso en España

Escuela de Traductores de Toledo  
Universidad de Castilla-La Mancha  
Plaza de Santa Isabel, 5  
45071 Toledo

Tel: 00 34 925268800 Ext.: 5224 / 5225  
[escueladetraductores@uclm.es](mailto:escueladetraductores@uclm.es)  
[www.escueladetraductores.uclm.es](http://www.escueladetraductores.uclm.es)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Álvaro Abella Villar  
Bárbara Azaola Piazza  
M. Luz Comendador  
Manuel Fera García  
Lidia Fernández Fonfría  
Gonzalo Fernández Parrilla  
Miguel H. de Larramendi  
Bachir Mahyub Rayaa  
Rosario Montoro Murillo  
Luis Miguel Pérez Cañada



مع خالص شكرنا لكل من:

- أساتذة الترجمة الفورية في جامعة غرناطة الإسبانية, Anne Martin, Presentación Padilla, María Isabel Abril و Jesús De Manuel على مساعدتهم في اختيار المواضيع وتدوين نصوص مداخلات الإنجليزية والفرنسية.
- البيت العربي (مدريد، إسبانيا) على التبرع بأشرطة بعض المداخلات المدرجة في هذا المنهج.

## في هذا الكتاب

هذا الكتاب تجسيد لمقاربة نظرية تطبيقية في تعليم وتعلم تقنية الترجمة الفورية، عبر تسع وحدات مرتبة بشكل تصاعدي ومقسمة إلى ثلاثة مستويات: أساسي، ثم متوسط، ثم متقدم. تشمل كل وحدة مداخلات بالإنجليزية وأخرى بالفرنسية وأخرى بالإسبانية يغطين جملة من المواضيع التي تترجم عموماً في السوق المهنية الحرة وفي المؤسسات المحلية والدولية (الاتحاد الأوروبي، ومنظمة الأمم المتحدة، وغيرها)، وكذا معطيات نظرية وتمارين تطبيقية حسب كل مستوى.

## عن المؤلفين

**د. مراد زروق**، أستاذ تاريخ الترجمة والترجمة الفورية بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة (المغرب) وأستاذ سابق بكلية الترجمة التحريرية والفورية بجامعة غرناطة (إسبانيا) وأستاذ زائر بمدرسة طليطلة للمترجمين (إسبانيا) وبجامعة ألكالا دي إيناريس (إسبانيا). مترجم فوري (عربية - فرنسي - إسباني).

**د. بشير محبوب راجع**، أستاذ الترجمة الفورية والترجمة التحريرية بجامعة غرناطة (إسبانيا). عمل أستاذاً وباحثاً لمدة ست سنوات بمدرسة طليطلة للمترجمين (إسبانيا) ولا يزال يتعاون مع هذه المدرسة كأستاذ زائر. قدم دورات دراسية عديدة في مجال الترجمة الشفهية وأنواعها (جامعة هيربوت - وات بسكوتلاند، وبجامعة ألكالا دي إيناريس بإسبانيا، وغيرها). مترجم فوري (عربية - إسباني - إنجليزي).



## الفهرس

7	.....Introduction
9	.....تمهيد
11	.....تعليمات توجيهية وقائمة التمرينات التطبيقية
12	.....المقدمة
14	.....1. مواصفات المترجم الفوري
15	.....2. مؤهلات المترجم الفوري
16	.....الباب الاول: المستوى الاساسي
16	.....اسس ومبادئ الترجمة الفورية
16	.....1. الكفاءة اللغوية والكفاءة الترجمة
16	.....2. تطوير وأتمة المهارات اللغوية المتعلقة بعملية الترجمة الفورية
17	.....3. تطوير وأتمة المهارات الذهنية
17	.....4. تطوير القدرة على التوثيق والإحاطة
18	.....5. الميزات الشخصية: أخلاقيات المهنة والإلمام بطبيعة سوق العمل
18	.....الاهداف والمهارات
19	.....الوحدة الاولى
19	.....بيانات المداخلات
21	.....تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
22	.....تمرينات تطبيقية
27	.....الوحدة الثانية
27	.....بيانات المداخلات
28	.....تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
30	.....تمرينات تطبيقية
34	.....الوحدة الثالثة
34	.....بيانات المداخلات
36	.....تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
37	.....تمرينات تطبيقية
44	.....الباب الثاني: المستوى المتوسط
44	.....لمحة نظرية في مبادئ الترجمة الفورية
45	.....1. مراحل التحضير للترجمة الفورية
46	.....2. خصائص الشائبة اللغوية في تعليم وتعلم الترجمة الفورية

47	3. التقييم والتقييم الذاتي
48	الأهداف والمهارات
49	الوحدة الرابعة
49	بيانات المداخلات
51	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
52	تمارين تطبيقية
59	الوحدة الخامسة
59	بيانات المداخلات
60	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
62	تمارين تطبيقية
70	الوحدة السادسة
70	بيانات المداخلات
71	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
73	تمارين تطبيقية
81	الباب الثالث: المستوى المتقدم
81	أخلاقيات المهنة
84	الأهداف والمهارات
86	الوحدة السابعة
86	بيانات المداخلات
87	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
89	تمارين تطبيقية
91	الوحدة الثامنة
91	بيانات المداخلات
92	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
94	تمارين تطبيقية
97	الوحدة التاسعة
97	بيانات المداخلات
98	تقديم المتحدث وتحليل الخطاب
100	تمارين تطبيقية
103	المراجع
109	الملحق
110	صيغة التقييم الذاتي



## INTRODUCTION

What the reader has in their hands is the first handbook of Interpreting training specifically aimed at an Arabic-speaking readership. This is great news for the increasing number of students and instructors who are in need of specific strategies and methods adequate for training in Arabic interpretation in the language pairs English/Arabic, French/Arabic and Spanish/Arabic. The book includes also numerous audiovisual materials.

The field of Translation and Interpreting Studies is experiencing a new focus of innovation that has Interpreting as one of its centres. More and more, the interaction of different modes of communication and the adoption of multimedia technologies is blurring the distinctions between traditional modalities, such as between orality and writing, while new areas are being developed, for example translation/interpreting for accessibility, that call for integrated pedagogical approaches and methodologies. In this context, interpreting is developing, as are the specific pedagogical techniques necessary for interpreting training.

It goes without saying that interpreting is a complex skill. It is all the more so when we consider the vast array of modalities involved, each with specific skills and competences. A cursory look at the literature on interpreter training in the Arab world reveals the lack of studies and manuals devoted to the needs and specificities of the interpreter from/to Arabic, despite the efforts of pioneering authors such as Darwish 2003, Bassafi 2003 or Khogali 2004 or, quoted by the authors, but very difficult to get access to. Strongly grounded in contemporary Interpreting theory, this practical method is a very documented handbook that pays homage to previous literature and stands as a general purpose guide to develop essential skills that can be applied to several modalities of interpreting training: conference interpreting, liaison interpreting, consecutive and simultaneous interpreting or community interpreting.

The need for a comprehensive handbook of interpreting practice from/to Arabic has long been badly needed. The book here proposed draws on the expertise of experienced interpreters, the setting of the Escuela de Traductores de Toledo, and the contextual specificities, such as the privileged position Maghreb/Spain in the relations between the Arab world and Europe, as well as a number of topics that are common in the professional interpreting practice in international organizations such as the European Union or the United Nations, the World Bank, etc. It is welcome that the authors have focused also in the ideological circumstances of interpreting in especially sensitive socio-political contexts -in this sense, this is a pioneering book-. Issues of colonialism or neo-colonialism, the potentially controversial aspects of pragmatic interpreting (implicatures and cultural referents), the often-evasive neutrality of the interpreter, conflicts of allegiances, etc., are worthy of attention, all the more so when Arabic is



involved, a language whose cultures are at the centre of global geopolitical interests and, sadly, also at the centre of some of the most conspicuous recent conflicts -in this sense, it is remarkable the book's attention to questions of emigration and the needs of refugee mediation. In general, this handbook is full of useful advice and aims to equip the students with the highest professional standards.

One of the characteristics that make this book outstanding is the precise development of its exercises aimed at very specific competences. In particular, the exercises included pay attention to the cognitive capacitation that is necessary in the development of conference interpreting skills (split attention, anticipation of speech, "shadowing", etc.). Also, the book is organized into different learning stages, from introductory through intermediate to advanced, that can be applied to different modalities of interpreting: conference interpreting, consecutive interpreting and liaison / community interpreting.

Their method is quality-oriented: the authors are aware of the recent developments in the area of quality assessment in interpreting (Collados 2007, Becerra *et al* 2013). Quality entails not only the assurance of an efficient interpreting task, but also the conditions that are required to accept or reject an interpreting job and fundamental ethical questions. The authors include a very relevant code of ethics dealing with efficiency, confidentiality of information, working conditions or even the acceptability of content on ethical grounds.

The exercises have been chosen with highly relevant issues in today's international relations (the legal status of Muslim minorities in the West and its relationship with secularism, for example). It not only aims at developing the specific skills of interpreting techniques; it also provides a general background to the profession and specifically in the context of Arabic interpreting. It is also worth mentioning the effort that this handbook makes in fixing the terminology of contemporary interpreting theory and practice in Modern Standard Arabic.

All in all, the field of interpreting studies in Arabic has reasons to congratulate itself for this handbook, which will undoubtedly be a reference in the field for years to come.

**Ovidi Carbonell-Cortés**

Professor of Translation Studies

University of Salamanca (Spain)

Hamad Bin Khalifa University (Qatar)

## تمهيد

هذا المنهج الذي يوجد بين يدي القارئ هو أول دليل لتعليم الترجمة الشفوية، وهو موجه على وجه الخصوص للقراء الناطقين باللغة العربية. ويعد إصداره نبأ سارا بالنسبة للأعداد المتزايدة من الطلاب والأساتذة الذين هم في أمس الحاجة إلى استراتيجيات واضحة وأساليب فعالة لتعليم وتعلم الترجمة الشفوية باللغة العربية في التشكيلات اللغوية الإنجليزية / عربية، وفرنسية / عربية وإسبانية / عربية. كما يتضمن هذا العمل جملة من المواد السمعية البصرية (مداخلات حية ونصوصها) المخصصة لغرض التعليم والتعلم.

أصبح حقل دراسات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في الآونة الأخيرة في بؤرة اهتمام جديدة، تنال منه الترجمة الشفوية حصة كبيرة، حيث أن تزايد التفاعل بين مختلف وسائط الاتصال واعتماد التقنيات الحديثة ذات الوسائط المتعددة لا يزال يساهم بشكل ملحوظ في طمس التمييز التقليدي بين الشفهي والمكتوب، في حين يجري تطوير مجالات جديدة، منها على سبيل المثال مجال الترجمة التحريرية والشفوية لتيسير وصول الأشخاص ذوي الإعاقة، ما يدعو إلى وضع مقاربات تعليمية ومنهجيات تربوية متكاملة. ومن هذا المنطلق، تشهد الترجمة الشفوية وكذا الطرق التعليمية الخاصة بالتدريب عليها تطورا ملحوظا.

لا حاجة للتذكير أن الترجمة الشفوية مهنة صعبة ومعقدة، تزداد تعقدا وصعوبة إذا أخذنا بعين الاعتبار الأساليب والتقنيات التي تحتوي عليها. فإنه لكل أسلوب وتقنية من الأساليب والتقنيات المذكورة مهارات وكفاءات خاصة. فإذا ألقينا نظرة سريعة بحثا عما كتب إلى حد الآن في العالم العربي حول تكوين الترجمة، سرعان ما نكتشف قلة الدراسات والبحوث والكتب التي تتطرق لاحتياجات وخصوصيات الترجمة الشفوية من العربية وإليها، وذلك على الرغم من جهود بعض المؤلفين الرائدین في هذا الحقل، مثل الدرويش 2003 وبصافي 2003 والخوجلي 2004، الذين أتى ذكرهم في هذا الكتاب، غير أننا وجدنا صعوبة في الولوج إلى أعمالهم.

أما هذا العمل، الذي تقوم أسسه المتينة على نظرية الترجمة الشفوية المعاصرة، فهو منهج تطبيقي يعتمد على مراجع عديدة ومتنوعة ويهدف على وجه العموم إلى تطوير المهارات الأساسية اللازمة لتعلم مختلف أساليب الترجمة الشفوية: ترجمة المؤتمرات والترجمة التتبعية والفورية وكذا ترجمة الخدمات العامة.

منذ فترة طويلة ونحن نفتقر إلى منهج شامل لممارسة الترجمة الشفوية من العربية وإليها. ومن هذا المنطلق فإن هذا الكتاب عمل يعتمد على تجربة مترجمين محنكين في مجالي الممارسة المهنية للترجمة الشفوية وتعليمها، كما أنه من إعداد مدرسة طليطلة للمترجمين، ويصدر في سياق يميزه الدور الذي تلعبه إسبانيا والمغرب العربي في العلاقات بين أوروبا والعالم العربي. إضافة إلى ذلك فإن المواضيع التي يضمها عادة ما تكون محور الممارسة المهنية للترجمة الفورية في منظمات دولية كالاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة، والبنك الدولي، على سبيل المثال لا الحصر.



من ناحية أخرى، نرحب باهتمام المؤلفين بتداعيات ترجمة بعض المضامين الإيديولوجية في سياقات اجتماعية والسياسية حساسة، مما يجعل هذا الكتاب رائداً من هذه الناحية. كما أننا وجدنا اهتماماً ملحوظاً بقضايا الاستعمار أو الاستعمار الجديد، وجوانب مثيرة للجدل في أداء الترجمة الشفوية كالانعكاسات والمرجعيات الثقافية، والحياد المتملص أحياناً من المترجم، وتضارب الولاءات، إلخ، لا سيما وأن العربية هي أحد اللغات المعنية، فهي لغة تقع ثقافتها في صلب المصالح الجيوسياسية العالمية، وهي، وللأسف، في مرمى بعض أبرز الصراعات الحالية. ومن هذه الناحية، تجدر الإشارة أيضاً إلى الاهتمام الذي يوليه هذا الكتاب لقضايا الهجرة ومتطلبات الوساطة في مسألة اللاجئين. ويزخر هذا المنهج بصفة عامة بالنصائح المفيدة بغية تزويد الطلاب بأعلى معايير المهنة.

من المميزات التي تجعل هذا الكتاب فريداً نجد اعتماده المحكم على التمرينات التطبيقية التي من شأنها تطوير كفاءات ومهارات في غاية التخصص، على وجه التحديد، تشدد التمرينات المدرجة على تفعيل القدرات الذهنية اللازمة لممارسة وإتقان الترجمة الفورية، كما هو حال تمرينات الانتباه المزدوج، واستباق الكلام، و«التظليل» على كلام المتحدث، وغيرها. كما أن وحدات هذا المنهج تنقسم إلى ثلاث مراحل تعليمية: ابتدائية، فمتوسطة، فمتقدمة، يمكن اعتماد كل واحدة منها لتعليم أسلوب من أساليب الترجمة الشفوية المختلفة: الترجمة الفورية أو التتبعية في المؤتمرات وكذا ترجمة الخدمات العامة.

يتسم عمل المؤلفين بمنحاه النوعي، فهما يأخذان بعين الاعتبار التطورات الأخيرة في مجال تقييم جودة الترجمة الفورية (أنظر إلى Collados 2007، و Becerra et al 2013). ولا تقتضي جودة الترجمة الفورية ضمان عملية الترجمة بكفاءة فحسب، بل تتطلب أيضاً توفير الشروط اللازمة لقبول أو رفض عمل معين واحترام قواعد أخلاقية أساسية. في هذا السياق، يدرج المؤلفان مدونة لأخلاقيات المهنة تنطبق على معايير الكفاءة والتكتم على أسرار المهنة، وظروف العمل، وحتى قبول أو عدم قبول ترجمة موضوع معين على أسس أخلاقية.

وتعتمد التمرينات التطبيقية على مواد تدريبية تنطبق على قضايا ذات أهمية كبيرة بمجال العلاقات الدولية في الوقت الراهن (الوضع القانوني للأقليات المسلمة في الغرب وعلاقته مع العلمانية، على سبيل المثال). فالهدف ليس تطوير المهارات اللازمة لممارسة مختلف أنواع الترجمة الشفوية فحسب، بل هو أيضاً تقديم مرجعية عامة لهذه المهنة وللمترجمة الشفوية إلى العربية على وجه التحديد. وتجدر الإشارة هنا إلى الجهد الذي قام به المؤلفان في تقديم وتوحيد المصطلحات النظرية والتطبيقية للترجمة الفورية المعاصرة بالعربية الفصحى.

خلاصة الأمر هي أنه على دراسات الترجمة الشفوية بالعربية أن تحتفي بإصدار هذا العمل، الذي سيكون بلا شك مرجعاً لهذا الحقل في السنوات القادمة.

**د. أوفيدي كاربونيل كورتيس**

بروفيسور دراسات الترجمة، جامعة سلامنكا (إسبانيا)، جامعة حمد بن خليفة (قطر)

## تعليمات توجيهية للولوج إلى المواد السمعية البصرية

يعتمد هذا المنهج في شطره التطبيقي على مداخلات حية مسجلة على صيغة الفيديو وكذا على النصوص الحرفية لتلك المداخلات في اللغات الثلاث. وضعت كل هذه المواد على الموقع الإلكتروني التالي:

<http://escueladetraductores.uclm.es/materiales-cuaderno-16/>

من خلال هذا الموقع يمكن للأستاذ والمتعلم الولوج إلى المواد المعنية بلغته الخاصة عبر الوحدات التسع، حيث يستطيع مشاهدة أشرطة المداخلات وقراءة وطبع نصوصها والقيام بالتمارين المطلوبة حسب الوحدة واللغة.

الصفحات	قائمة التمرينات التطبيقية
	تحليل السياق (Briefing)
	تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم
	التوثيق والإحاطة
	الحديث أمام «الجمهور»
	تلخيص المداخلة في اللغة الأجنبية (بنية المداخلة)
	تلخيص المداخلة باللغة العربية (المضمون)
	ترجمة المصطلحات الرئيسية ومرادفاتها بالعربية
	الترجمة المرئية لنص المداخلة
	تظليل كلام المتحدث (Speech shadowing)
	ملء الفراغ (Cloze)
	الترجمة الفورية
	الترجمة الفورية وتقييم الأداء
	الترجمة الفورية مع الإستعانة بالنص
	تقييم تمرين الترجمة الفورية مع الإستعانة بالنص
	تقييم الجودة وتحليل الأخطاء
	تمرين إضافي

## المقدمة

يضم مصطلح الترجمة الشفهية أو الشفوية كل أنواع نقل معنى الكلام من لغة أصل إلى لغة هدف على صيغة منطوقة، وبهذا تختلف هذه الترجمة في الشكل والممارسة عن شقيقتها الترجمة التحريرية أو المكتوبة. ويعتبر العديد من مؤرخي الترجمة ممارسة الترجمة الشفوية من أقدم المهن (Herbert, 2000; Baigorri 1956; Hermann 1978)، حيث أن أصلها يعود بالضرورة إلى بداية ظهور الكائن البشري وإلى وجود أفراد أو شعوب أو مجتمعات تتواصل ولا تنطق بنفس اللغة، ولذلك يعتبر عمل المترجم الشفهي أو الترجمان أقدم بكثير من عمل المترجم الكتابي، لا سيما وأن الكلام الملفوظ أو المنطوق أقدم بكثير من الكتابة (3: Haensch 1965). الترجمة إذا نشاط لغوي تواصلية ومعرفي يكون فيه المترجم هو المسؤول عن عملية الوساطة اللغوية والثقافية، ويؤدي دورا تواصلية معرفيا من خلال استخدام مجموعة من الاصطلاحات اللغوية والاسلوبية والثقافية، تتعلق بلغة وثقافة الخطاب المترجم إليه (باليرو غارثيس 2015).

ولقد تزامنت الولادة الفعلية لمهنة الترجمة الشفوية الفورية مع بعض الإشكالات الحقيقية المرتبطة بأخلاقيات المهنة من قبيل الإغماءات المتكررة والمواقف المتشنجة في صفوف فريق الترجمة الفورية الذي كان بعض أعضائه ضحايا النازية بشكل مباشر أو غير مباشر خلال محاكمات نورمبرغ الشهيرة سنة 1946، التي حوكم خلالها مجموعة من ضباط الرايخ الألماني الثالث، وهي المحاكمات التي قال عنها المدعي العام الأمريكي روبرت جاكسون في 12 يوليو 1946 أنها استئناف لمجهود الحرب الذي بذله الحلفاء.

فالترجمة الشفوية، وإن كانت ولا تزال شفوية، تطورت على مر القرون والعصور في الشكل والممارسة مواكبة تطور احتياجات مستعملها. فالترجمة الشفوية في يومنا هذا تتمتع بحضور قوي على الصعيد المحلي والدولي نظرا لاعتمادها في مجالات السياسة والاقتصاد والثقافة، وأثناء التغطية التلفزيونية للقاءات ذات الطابع اللغوي المتعدد مثل جلسات الجمعية العامة للأمم المتحدة وغيرها من المجالات. وتظهر أهمية الترجمة الشفوية بالخصوص داخل المجتمعات متعددة اللغات التي تتوفر فيها جالية كبيرة من المهاجرين والعمال الأجانب، وغالبا ما لا تستطيع المحاكم والمستشفيات وغيرها من المؤسسات أن تستغني عن المترجمين الشفويين في قضاء البعض من مهامها.

وبالرغم من أهمية وكثرة الاستعانة بالترجمة الشفوية، نستغرب ألا تكون طرق عملها موضع بحث ودراسة واسعة في العالم العربي. ففما يخص مناهج تدريس الترجمة الفورية الصادرة بالعالم العربي فإنها

<sup>1</sup> أنظر إلى عمل Pöchhacker (2004)



تقتصر على ثلاثة كتب على حد قول الأستاذ عبد الله العميد (2009). أهمها عمل الأستاذ علي محمد الدرويش «دليل الترجان في مبادئ الترجمة الشفهية» (2003)، الذي يتضمن عصارة تجربة المؤلف الطويلة في مجال الترجمة الشفهية من العربية إلى الإنجليزية. يخصص الدرويش عمله هذا للتنظير حول المبادئ الأساسية للترجمة الشفهية. العملان الآخران هما «مقاربات في تعليمية الترجمة

الفورية» لرشيده بصافي (2003) و«الترجمة الفورية» لهشام الخوجلي (2003). ولم يتسن لنا الحصول على هذين العاملين لكن حسب ما ورد على لسان الأستاذ العميد، يعتبران عملان رائدان في هذا المجال باللغة العربية، حيث أنهما «مهدا السبيل لدراسة الترجمة الشفهية المعاصرة بوجه عام، والفورية بوجه خاص» في العالم العربي.

والترجمة الشفهية كما نعرفها اليوم يمكن تصنيفها إلى نوعين أساسيين، هما الترجمة المتتابعة (Consecutive interpreting) والترجمة الفورية (Simultaneous interpreting) أما الترجمة الشفهية المتتابعة فهي التقنية التي ينتظر المترجم فيها إلى أن ينهي المتحدث كلامه قبل ترجمته إلى اللغة الهدف. تستخدم الترجمة المتتابعة غالبا في الندوات والمحاضرات التي لا تتوفر على أجهزة تقنية للترجمة الفورية وكذلك في الاجتماعات المصغرة. وعندما تستعمل الترجمة المتتابعة في الحوار بين شخصين، أي أنها تكون ثنائية الاتجاه، نطلق عليها تسمية الترجمة الربط (Liaison interpreting) أو الترجمة التخاطبية (Dialogue interpreting). ويعتمد الترجمان في الترجمة المتتابعة وأنواعها على الذاكرة من جهة ومن جهة أخرى على رؤوس الأقلام والملاحظات التي يدونها ليستعين بها في نقل ما يأتي على لسان المتحدث. وقد تساهم الأوساط المهنية التي تعتمد فيها هذه الأنواع من الترجمة الشفهية في خلق أساء جديد من مجالات الترجمة، على سبيل المثال لا الحصر: ترجمة الخدمات العامة، وترجمة المحاكم، الترجمة القضائية، الترجمة الطبية، الترجمة المرافقة، الترجمة التجارية، إلخ.

وأما الترجمة الشفهية الفورية فهي النقل المباشر لكلام المتحدث إلى اللغة الهدف. وتستخدم الترجمة الفورية في غالب الأحوال في المؤتمرات والاجتماعات متعددة اللغات. ويتطلب هذا النوع من الترجمة أجهزة متطورة ومعدات خاصة لبث الخطابات المترجمة عبر الساعات إلى مجموعة من المتلقين. ويعمل المترجم الفوري داخل مقصورة أو كابينة منعزلة حيث يتلقى كلام المتحدث عبر الساعات ويرسله في نفس الوقت عبر المايكروفون ليصل إلى آذان الجمهور. وتتطلب الترجمة الفورية دعما تقنيا وفنيا للحصر على تسيير الأجهزة السلوكية أو اللاسلوكية التي ترسل من خلالها الترجمة. فإذا ما توفرت هذه الأجهزة وتطلب الأمر الاعتماد على الترجمة الفورية فيمكن اللجوء إلى نوع آخر من الترجمة الشفهية هو الترجمة

الهمسية أو المهموسة (Whispered interpreting أو Chuchotage)، حيث يجلس المترجم الشفهي أو يقف إلى جانب شخص أو مجموعة صغيرة من الجمهور ويقوم بهمس الترجمة. وقد يصل صوت المتحدث إلى المترجم مباشرة أو عبر مكبرات الصوت إن وجدت في القاعة. وتشهد الترجمة المهموسة تطوراً تقنياً حديثاً بعد إدخال «نظام انفوبورت» (Infoport system) وهو جهاز يُعتمد غالباً في الجولات السياحية يتكون من مايكروفون صغير يستعمله المترجم لإلقاء الترجمة الفورية وأجهزة استقبال مزودة بساعات لتلقي الترجمة. ويطلق المترجمون المحترفون على هذا الجهاز تسمية «الحقيبة» أو «Bidule» أو مباشرة «الترجمة الفورية خارج المقصورة»، وهو نظام ترجمة شفوية يوجد في منتصف الطريق بين الترجمة المتابعة والترجمة الفورية. وقد تستخدم الترجمة المهموسة إلى جانب الترجمة المتابعة، بحيث تخصص الترجمة المتابعة لمعظم الحاضرين الذين لا يفهمون لغة المتحدث بينما توجه الترجمة المهموسة لشخص واحد (المتحدث مثلاً عندما تطرح عليه أسئلة) أو لعدد محدود جداً من الحاضرين الذين لا يفهمون لغة الترجمة المتابعة. مثلها مثل الترجمة المتابعة، للترجمة الفورية طرق جديدة ناتجة عن اعتمادها في أوساط مهنية مختلفة، مثلاً: الترجمة الهاتفية أو الترجمة عن بعد، والترجمة لوسائل الإعلام وخلال التغطية التلفزيونية، وغيرها.

نقدم في هذا الكتاب مقارنة نظرية تطبيقية في تعليم وتعلم تقنية الترجمة الفورية، غير أن العديد من المفاهيم النظرية والتمرينات التطبيقية التي نقترحها هنا يمكن استخدامها أيضاً في تعلم وتعليم الترجمة المتابعة وفي أنواع أخرى من الترجمة الشفوية، لا سيما وأنها تُعتبر في أبرز معاهد الترجمة والمترجمين الدرجة الأولى لما بات يعرف بترجمة المؤتمرات (Conference interpreting). ويحتوي هذا الكتاب على تسع وحدات مرتبة بشكل تصاعدي ومقسمة إلى ثلاثة مستويات: أساسي ومتوسط ثم متقدم. تشمل كل وحدة مداخلات حية بالإنجليزية وأخرى بالفرنسية وأخرى بالإسبانية. وتغطي المحاضرات جملة من المواضيع التي تترجم عموماً في السوق المهنية الحرة وفي المؤسسات المحلية والدولية (الاتحاد الأوروبي، ومنظمة الأمم المتحدة وغيرها)، وكذا معطيات نظرية وتمرينات تطبيقية حسب كل مستوى.

### 1. مواصفات المترجم الفوري

تعتبر الترجمة الفورية أحد أصعب الاختصاصات المهنية على الإطلاق لكل ما تسببه من إجهاد وإرهاق للترجمان، لا سيما وأنها تفرض عليه أن يتقن لغات تخصصه، أي اللغة الأصل واللغة الهدف، وأن يتمتع بثقافة عامة واسعة وأن يكون مطلعاً على موضوع الاجتماع بتعمق وأن يستعمل المصطلحات المتخصصة والتعابير اللغوية الخاصة بسياق العمل. حسب بعض الدراسات (Zeier 1997) فإن مستوى الإرهاق الذي يعاني منه المترجمون الفوريون خلال عملهم يشابه النسب المحصلة عند مراقبي الملاحة الجوية.



علاوة على ذلك، يتعين على المترجم تعلّم وإتقان بعض التقنيات الترجمية والتواصلية بغية إحكامه لأداء العمل المطلوب منه، فينبغي عليه أن يقوم بالعملية الترجمية التالية: (1) الإصغاء لكلام المتحدث، (2) وتفكيك معناه، (3) وبناء العبارة الترجمية المقابلة له في ذهنه (ليست بالضرورة ترجمة حرفية)، (4) وإلقاؤها بطريقة سليمة صحيحة في اللغة الهدف تقريبا في نفس الوقت الذي يسترسل فيه المتحدث، على أن يكرر هذه العملية الترجمية في أسرع وقت ودون توقف خلال المداخلة، وهذا بالضبط ما يصعب العثور عليه في سياقات تواصلية أخرى. أثناء هذه العملية ينتج بالضرورة تباطؤ في ترجمة بعض العبارات والمصطلحات، غير أن الفرق الزمني الحاصل بين المسموع والمنطوق عادة ما يستغرق بين ثانيتين إلى ثلاث ثوان، وقد يصل إلى عشر ثوان في حالات استثنائية ناتجة عن صعوبة الخطاب.

## 2. مؤهلات المترجم الفوري

بعد ما ورد في الفقرة السالفة، يمكننا وصف الترجمة الفورية بأنها إصغاء إلى كلام المتحدث إصغاء تحليلياً وفهمه، ثم إعادة صياغة هذا الكلام بطريقة سليمة لفظاً ونحواً باللغة الهدف في أقل وقت ممكن. ويتطلب ذلك بالضرورة بناء بعض القدرات والتمتع ببعض الكفاءات والمؤهلات، منها ما هو موروث وما هو نتيجة للدراسة والمطالعة (Nida 1981).

أهمها:

- الكفاءة اللغوية وإتقان لغات العمل: الإلمام بحصيلة كبيرة من المصطلحات والمفردات والتعابير اللغوية
- الثقافة العامة الواسعة وحب المطالعة
- السرعة الذهنية في تحليل الكلام والرد في نفس الوقت
- القدرة على التركيز لمدة طويلة
- القدرة على التحمل والمقاومة لمدة نصف ساعة من الترجمة على الأقل
- قدرة الذاكرة على المدى القصير والمتوسط والبعيد
- السيطرة على الأعصاب وهدوء النفس خلال الترجمة
- الثقة في النفس والتواضع
- الحياد التام بين الطرفين
- الأمانة العلمية: عدم إضافة معلومات جديدة إلى كلام المتحدث أو حذفها دون مبرر
- التكم والحفاظ على سر المهنة

## الباب الأول: المستوى الأساسي

### أسس ومبادئ الترجمة الفورية

كما أشرنا إلى ذلك في مقدمة هذا الكتاب، الترجمة الشفوية الفورية عملية ترجمة تعتمد على أربع مهارات أو أشواط رئيسية شبه آنية: (1) الإصغاء لخطاب المتحدث، (2) وتفكيك معناه، (3) وبناء العبارة الترجمة المقابلة له في ذهن الترجان، (4) وإلقاؤها بطريقة سليمة في اللغة الهدف. وعليه فإننا نقترح في هذا الكتاب مقارنة تعليمية تتطرق في المرحلة الأولى من التدريب إلى كل واحدة من هذه المهارات على حدة، وذلك عبر تمرينات تمهيدية موجهة خصيصاً لتعلم وإتقان تلك المهارة، على أن يبدأ المزج بينها بشكل تدريجي وتصادي مع إدخال صعوبات عدة خلال التقدم عبر وحدات الكتاب، إلى غاية أن يتمكن المتعلم في المرحلة المتقدمة من القدرة على ممارسة الترجمة الفورية بأداء جيد يضمن مبادئ الجودة الأساسية.

والمهارات والكفاءات التي تتطلبها الترجمة الفورية منها ما هو لغوي ومنها ما هو ذهني وتواصلية وثقافي ومعرفي، إضافة إلى القدرة على التحمل والسيطرة على الأعصاب. وهي كمثالها من المهن لها أسسها ويمكن تعلمها والتقدم في ممارستها إذا أحكمت هذه المبادئ والكفاءات، مع العلم بأن هناك جدل نظري حول ما إذا كانت مهارات الترجمة الفورية تولد مع الإنسان أم أنها تكتسب عبر التكوين والتدريب. أهم هذه المبادئ والكفاءات:

#### 1. الكفاءة اللغوية والكفاءة الترجمة:

على متعلم الترجمة الفورية أن يكون متقناً للغتي العمل أولاً وقبل كل شيء. صحيح أن ليس كل من يُجيد الكلام بلغتين يقدر على الترجمة الفورية من لغة إلى لغة، لكن يجب أن نقر أنه دون إتقان اللغتين لا يمكن لمتعلم الترجمة الفورية أن يتقدم في أدائه وأن يحكم العملية الترجمة. الكفاءة اللغوية بمثابة المادة الخام التي تقوم عليها العملية الترجمة، فإتقان الكفاءتين يكون المتعلم مؤهلاً لممارسة الترجمة الفورية.

#### 2. تطوير وأتمتة المهارات اللغوية المتعلقة بعملية الترجمة الفورية:

يتفق المختصون في دراسات الترجمة الفورية على أن للمترجمين قدرة على الإصغاء التحليلي والاستماع

النشط (Active listening). ويساهم هذا النوع من الإصغاء في استيعاب معنى الكلام بشكل فوري. ولما كان الاستماع النشط مهم للغاية، وجب أن نتبعه بالقدرة على التعبير ببلاغة وفصاحة في اللغة الهدف.

### 3. تطوير وأتمتة المهارات الذهنية:

- تطوير وتعزيز القدرة على التركيز والانتباه
- تطوير وتعزيز القدرة على الفهم والاستيعاب الفوري
- تطوير قدرة الذاكرة على المدى القصير والمتوسط والطويل
- تطوير طرق الاستدكار لاسترجاع المعلومات بدقة
- تطوير قدرة الرد بشكل فوري، أي السرعة في الوصول إلى المعنى الدلالي للكلام عند مرحلة إعادة صياغة الكلام
- تطوير قدرات نفسية لتفادي الإجهاد والإرهاق وبناء قدرة التحمل البدني والعقلي
- تطوير القدرة على القيام بتقييم موضوعي والنقد الذاتي مع السيطرة الدائمة على النفس وعدم الانفعال

### 4. تطوير القدرة على التوثيق والإحاطة:

- التوثيق والإحاطة بالموضوع من أهم ركائز التحضير لممارسة الترجمة الفورية، من خلاله يحصل الترجمان على أهم المعلومات المتعلقة بالموضوع الذي سترجمه والدخول تدريجياً في سياق المداخلة، إلى جانب توسيع معرفته وثقافته العامة في لغات العمل. هنا قد يعتمد الترجمان على عدة مصادر:
- الوثائق التي يقدمها له الزبون أو الهيئة المنظمة، مثلاً: برنامج العمل، جدول المداخلات والمتدخلين، عروض سيقدمها المتحدثون، نصوص الخطابات، إلخ.
  - وثائق المترجم نفسه، مثلاً: معاجم، ملاحظات، رؤوس أقلام، قواعد بيانات لغوية، إلخ.
  - حب المطالعة ومتابعة حديث الساعة. على الترجمان الفوري أن يتزود بالمعلومة على شكل مستمر من خلال مطالعة الصحف والنصوص الموازية. المطالعة وسيلة للمترجم الفوري للتوسع في مواضيع عدة والتزود بمفردات ومصطلحات جديدة.



### 5. الميزات الشخصية: أخلاقيات المهنة والإلمام بطبيعة سوق العمل

شأنها في ذلك شأن باقي المهن، للترجمة الفورية أخلاقيات يجب على المترجم أن يتقيد بها، ونظراً لأهمية هذا الشق في تكوين المترجم ارتأينا أن نفرّد له مقدمة خاصة به، وهي مقدمة الباب الثالث. ومن الميزات التي يجب أن تتوفر في المترجم الإلمام بالسياق الذي يمارس فيه مهنته وتكيفه مع متغيرات سوق العمل باكتسابه للمهارات الضرورية لأداء مهامه وتنشيط لغات العمل الساكنة بالاستزادة من الدراسة والتحصيل وكذا تحليل سوق العمل تحليلاً واقعياً.

### الأهداف والمهارات

- تحليل الخطاب وسياقه التواصل
- إتقان عملية التوثيق والبحث عن المعلومات المتعلقة بموضوع المداخلة
- الشروع في التمرينات التي تمهد لممارسة الترجمة الفورية
- التمكن من الحديث أمام الجمهور ومخاطبته
- تدريب مهارة الاستماع والتحليل الفعّال
- التمرن على تنسيق المهارات اللغوية والنقل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف
- تدريب قدرة الذاكرة على المدى القصير والمتوسط
- تدريب مهارة تلخيص الخطاب واستنتاج أهم الأفكار
- البدء في التدرب على مهارة التركيز المزدوج (Split attention)
- البدء في التمرن على مهارة استباق الكلام

## الوحدة الأولى

### بيانات المداخلات

نقدم في مطلع كل وحدة جدولاً يلخص أهم بيانات المداخلات الثلاث التي سيتم الاعتماد عليها في التمرينات التطبيقية الخاصة بكل لغة. وقد تساعد هذه البيانات الأساتذة والطلبة في بناء فكرة أولية والتعمق في موضوع المداخلة وخلفية المتحدث وكذلك معرفة مدى سرعته في الكلام وشكل مداخلته، علاوة على بعض الملاحظات المهمة. بعد ذلك، نقدم تحليلاً وجيزاً لسيرة المتحدث ولمداخلته. من ناحية أخرى، تهدف هذه البيانات إلى تعليم الطلاب أحد أهم ركائز التدريب في الترجمة الفورية ألا وهو التحليل الجيد للخطاب الأصلي قبل الترجمة، وخلال العملية الترجمة وبعدها.

الإنجليزية	
العنوان	International Seminar. <i>The Arab Spring: The Conflict in Syria. Current Status and Consequences</i>
المتحدث	نديم شحادي
البلد	المملكة المتحدة البريطانية
المجال	الوضع السوري
تاريخ التصوير	13 يونيو 2013
المصدر	البيت العربي (مريد)
يستغرق	6:33 دقيقة
عدد الكلمات	764 كلمة
السرعة	117 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى الأساسي
شكل المداخلة	مرتجل
ملاحظات أخرى	يستعمل المتحدث بعض الأسماء والأسماء المختصرة بالأحرف يتعين شرحها وترجمتها عند تحليل النص قبل الشروع في التمرينات التطبيقية.
الفرنسية	
العنوان	Journée Européenne de la Sécurité Routière en Europe

المتحدث	جاك بارو
البلد	فرنسا
المجال	السلامة الطرقية والوقاية من حوادث السير
تاريخ التصوير	8 ماي 2007
المصدر	إدارة ترجمة المؤتمرات في الاتحاد الأوروبي (SCIC)
يستغرق	10:11 دقيقة
عدد الكلمات	805 كلمة
السرعة	79,05 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى الأساسي
شكل المداخلة	مقروءة بتأن
يتطرق المتحدث لإحصاءات كثيرة تتوزع بين الأرقام والنسب المئوية. لذلك يجب التركيز على هذه المعلومات الهامة خلال عملية الترجمة وتسجيلها بغض النظر عن طبيعة التمرين.	
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Inauguración de las jornadas “Al-Mamún. País invitado: Egipto”
المتحدث	ارينستو مارتينيث
البلد	إسبانيا
المجال	العلاقات الإسبانية العربية
تاريخ التصوير	24 نوفمبر 2010
المصدر	جامعة كاستيا لامنتشا
يستغرق	11:30 دقيقة
عدد الكلمات	1345 كلمة
السرعة	119 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى الأساسي
شكل المداخلة	مرتل

ملاحظات أخرى	يتوجه المتحدث في بداية مداخلته إلى كل الشخصيات الحاضرة مشيراً إليها باسم المؤسسة أو بمنصب ممثلها الموجود في هذه الجلسة الافتتاحية. يتعين الاعتناء بهذا الجانب عند تحليل النص قبل الشروع في التمرينات التطبيقية.
--------------	---

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

الدكتور نديم شحادي باحث في مؤسسة «شاتام هاوس» وأستاذ زائر في كلية «سانت أنثوني» بجامعة أكسفورد ومستشار في إدارة مركز دراسات الشرق الأوسط (CEMOFPSC). يعطي السيد شحادي في مداخلته لمحة سريعة عن نشأة المؤسسة التي يمثلها ومجال عملها مشيراً إلى جلسات النقاش الحر التي تجربها هذه المؤسسة في ظل قاعدة عدم الإباحة بمصدر المعلومة، ما يجعل المشاركين في هذه النقاشات يعبرون عن آرائهم بكل حرية. كما يتحدث المتدخل عن العمل الميداني الذي تقوم به «لافوندايون» وهي المؤسسة المنظمة لهذه الحلقة الدراسية من خلال مركزها لدراسات الشرق الأوسط (CEMO) ببعض الدول العربية وأمريكا اللاتينية. وفي الأخير يضمن المتحدث تنظيم هذه الحلقة الدراسية حول الوضع في سوريا في ذلك الظرف الزمني المناسب، أي قبل انعقاد مؤتمر «جنيف ٢ للسلام في سوريا».

تعد هذه المداخلة سهلة من حيث المضمون والشكل كما نشير إلى ذلك في جدول ملخص الخطاب، وقد تكمن صعوبة هذه المداخلة في استعمال المتحدث لبعض الأسماء والأسماء المختصرة بالأحرف وكذا بعض التراكيب اللغوية التي نبرزها في نص المداخلة بالخط المائل، حيث قد يصعب على الطالب فهمها من الوهلة الأولى أو قد تحتاج إلى توضيح من طرف الأستاذ.

## الفرنسية:

جاك بارو سياسي فرنسي محافظ تقلب في عدة مناصب وزارية في فرنسا قبل أن يلتحق بالمفوضية الأوروبية ببروكسيل ليصبح المسؤول الأول عن قطاع النقل وقطاع العدالة فيما بعد. مداخلة جاك بارو تزامنت مع اليوم الأوروبي للسلامة الطرقية في أوروبا، حينها كان نائباً لرئيس المفوضية الأوروبية والمسؤول عن قطاع النقل في الاتحاد الأوروبي. هذه المداخلة عبارة عن تحليل للوضع القائم آنذاك في دول



الاتحاد الأوروبي بخصوص حوادث السير والجهود المبذولة لتقليص عدد الضحايا. استحضار الحصيلة والتحدث عن الافاق المستقبلية بخصوص ملف يقوم أساساً على بيانات إحصائية جعل المداخلة، على بساطتها وتأتي المتحدث، ملأى بالأرقام والنسب المئوية التي من شأنها تعقيد مهمة الترجمان.

### الإسبانية:

الدكتور ارنستو مارتينيث شغل منصب رئيس جامعة كاستيا لامتنتشا الإسبانية من سنة 2003 إلى 2011. بروفييسور كرسي في علوم الكيمياء، عمل خلال رئاسته لهذا الجامعة على تطوير البحث العلمي وتوسيع العلاقات الدولية للجامعة مركزاً على دول أمريكا اللاتينية والدول العربية. تعتبر هذه المداخلة كلمة افتتاحية ترحيبية ليوميات «برنامج المأمون» الذي تنظمه المؤسسة العامة لجامعة كاستيا لامتنتشا بالتعاون مع مدرسة طليطلة للمترجمين وهيئات أخرى. يسلط هذا البرنامج الضوء في كل دورة من دوراته على بلد من بلدان المتوسط، فتزامنت الدورة التي تهمنا مع دور جمهورية مصر العربية. يتطرق السيد مارتينيث في مداخلته إلى تسمية هذا البرنامج بـ «المأمون الطليطلي» ويثني على الجهود الجبارة التي تقوم بها كل الهيئات المشاركة في التنظيم، كما يشير إلى الأسباب التي ساهمت في اختيار مصر كبلد ضيف على البرنامج.

### تمارين تطبيقية

من أجل بناء القدرات وأحكام ما ذكرنا من مهارات وكفاءات، فإننا نقترح سلسلة من التمرينات التطبيقية للتمهيد إلى الترجمة الفورية.

**ملاحظة هامة:** يتعين متابعة التمرينات التطبيقية حسب الترتيب المدرج أسفله حتى يكون التطبيق مجدياً ومثمراً. مع تباين وتفاوت مستويات الطلاب والسرعة في استيعاب المهارات المطلوبة، قد يتطلب الأمر تكرار هذه التمرينات مع نصوص مختلفة إلى أن يتقن الطالب المهارة المعنية.

#### 1. تحليل السياق (Briefing)

ينبغي أن تحلل السياق التواصلي الذي تندرج فيه المداخلة كأول خطوة يجب أن يقوم بها المبتدئ في



تعلّم الترجمة الفورية. وهنا قد يساعدك الاستفسار عن خصوصيات النشاط الذي تندرج فيه المداخلة (تتطرق إلى أنواع السياقات التواصلية في مقدمة الباب الثاني من هذا الكتاب. انظر Pöchhacker 1994) وما هو الموضوع ومن المشرف على تنظيمه، إلخ. يمكنك الحصول على هذه المعلومات في جدول الخطاب أعلاه. يهدف هذا التمرين إلى تفعيل قدرة الطالب على توقع السيناريو الذي تجري فيه المداخلة لأن لكل مقام مقال وقواعد عامة يسيّر من خلالها. يستحسن القيام بهذا التمرين على شكل حوار جماعي باللغة الأجنبية المعنية.

## 2. التوثيق والإحاطة (في البيت)

بعد تمرين تحليل السياق، وقبل البدء في العمل على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية التوثيق والإحاطة. يعد التوثيق من أهم ركائز التحضير لممارسة الترجمة الفورية، من خلاله سيتسنى للطالب الدخول تدريجياً في سياق المداخلة بعد معرفة الخطوط العريضة والتوجهات التي قد يدافع عنها المتكلم، مما يساهم بدون شك في تحريك العبارات اللغوية والمصطلحات الخاصة في اللغة الأصل (الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) وتوسيع الثقافة العامة في تلك اللغة. في هذا التمرين البسيط نسبياً يمكن سر التحضير الجيد لأي مداخلة سيقوم الطالب بترجمتها. غير أن هذا التمرين ينبغي أن يكون مصحوباً بقدرة الذاكرة على المدى المتوسط، أي أنه على الطالب أن يحفظ أهم المعلومات التي حصل عليها خلال التوثيق وأن يستحضرها خلال التطبيق، ونعني هنا بالخصوص تلك المعلومات المجردة كاسماء المؤسسات والأشخاص والأرقام والأعداد. بهذه التمارين المسبقة يصبح الطالب مهياً للبدء في بقية تمارين الترجمة الفورية.

## الإنجليزية:

ابحث عن معلومات حول المؤسسة التي يمثلها الدكتور شحادي والهيئة المنظمة لهذه الحلقة الدراسية، وذلك من خلال زيارة موقعها على الإنترنت ([www.chathamhouse.org](http://www.chathamhouse.org) و [www.cemofpsc.org](http://www.cemofpsc.org)) كما ينبغي أن تطلع على سيرة المتحدث لمعرفة مجال عمله وأهم أعماله ووجهة نظره حول موضوع الحلقة الدراسية.

### الفرنسية:

ابحث عن معلومات بخصوص اليوم الأوروبي للسلامة الطرقية في أوروبا. حاول أن تتعرف من خلال عملية التوثيق عن أهم أسباب حوادث السير في دول الاتحاد الأوروبي والسبل الكفيلة بالوقاية من حوادث السير.

### الإسبانية:

ابحث عن معلومات عامة حول برنامج «المأمون الطليطي»، ما هي أهدافه ومن هي المؤسسات المشاركة في تنظيمه، وذلك من خلال زيارة موقعه على الإنترنت ([www.almamun.uclm.es](http://www.almamun.uclm.es))، كما ينبغي أن تبحث عن فيديو يتكلم فيه المتدخل لتتعرف على لكانته ونبرة صوته وسرعته في الكلام.

### 3. الحديث أمام «الجمهور» (في الصف)

يعتبر هذا التمرين مفيداً للغاية لمتعلم الترجمة الفورية حيث يساعده على التمكن من السيطرة على القلق والخوف عند التحدث أمام الجمهور. هل تعلم أن هناك أشخاصاً يخافون التحدث أمام الجمهور أكثر من أي شيء في حياتهم؟ الخوف بداخلنا ولا يمكننا فعل أي شيء حيال ذلك، لا مفر من تقبل الأمر. فالتحيز الفوري قد يجد نفسه في مثل هذه الحالات وهو يمارس الترجمة التتابعية أو الفورية. الشعور بالقلق عند التحدث أمام مجموعة من الأشخاص أو جمهور غفير من الناس أمر طبيعي، عليك أولاً أن تتقبله وتستوعبه جيداً، الخوف شيء غريزي طبيعي في الإنسان لا يمكننا تجاهله ولكن كل ما علينا فعله هو أن نتعلم كيف نسيطر عليه عوض أن نستسلم له وندعه يتحكم بنا. الخوف يزول بالممارسة والاعتياد على الأمر.

الأمر الأول الذي عليك أن تبدأ به لكي تتمكن من التحدث أمام الجمهور هو ألا تحاول أن تقضي على ما ينتابك من خوف وإنما أن تتعلم كيف تتعايش معه في تلك اللحظة وتتقبله.

التحضير الجيد يساعدك كثيراً في التقليل من قلقك وخوفك، حاول أن تبحث عن معلومات كافية حول الموضوع الذي ستحدث فيه واجمعها ورتبها بطريقة منظمة واعمل على استيعاب وإتقان الموضوع الذي ستحدث فيه من خلال المعلومات السابقة التي جمعتها، ثم اجعل تقديمك له في أبسط صورة ممكنة وبطريقة تدل على أنك متمكن مما تقول وتفعل. التدريب والتكرار يؤدي للإتقان والتمكن.

• قدم عرضاً لا يتعدى خمس دقائق بلغتك الأجنبية أمام زملاء مُعتمداً على المعلومات

## التي جمعها في التمرين السابق.

وعلى زملاء الصف أن ينتقدوا بشكل بناء (feedback) عرض زميلهم، مقدمين له نصائح عن الشكل (نبرة الصوت والنطق ولغة الجسد، إلخ.) والمضمون (تصحيح أو تدقيق المعلومات إن تطلب الأمر ذلك، والمصطلحات واللغة).

### 4. تلخيص المداخلة في اللغة الأجنبية (بنية المداخلة)

لتقديم العروض قواعد متعارف عليها. عادة ما تعتمد على هيكل منطقي يتكون من تمهيد أو مقدمة، ومتمن أو محتوى، وخاتمة أو خلاصة. ولكن لا يعتمد كل المتدخلين على نفس المنطق، فنوع المداخلة يلعب دوراً حاسماً وكذا السياق التواصلية وخبرة المتحدث في التحدث أمام الجمهور، وما إلى ذلك من العوامل الأخرى. الهدف الرئيسي لهذا التمرين هو أن يتعلم المبتدئ تحليل الخطاب شكلاً ومضموناً، فالتحليل الجيد قد يساعده على استباق محتوى كل جزء من الخطاب والاستعداد للمعلومات التي قد ترد في كل جزء، كما يمكنه من تطبيق الاستراتيجية المناسبة.

استمع إلى المداخلة بأكملها مرة واحدة بدون تدوين رؤوس أقلام ولا ملاحظات. حاول أن تعرف ما إذا كان المتدخل قد اعتمد بنية معينة أم لا في تقديم عرضه، وما هي هذه البنية. ناقش مع زملائك بلغتك الأجنبية ما استنتجته.

### 5. تلخيص المداخلة باللغة العربية (المضمون)

استمع إلى المداخلة مرة ثانية واستنتج كل ما استطعت من أفكار ثم اعرضها على الزملاء باللغة العربية. يمكن الإعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات خلال الاستماع للمداخلة. انتبه لتقييم الأستاذ والزملاء لأدائك في هذا التمرين.

### 6. ترجمة المصطلحات الرئيسية ومرادفاتها بالعربية

أحضر نص المداخلة وقم في هذا التمرين الجماعي بمراجعة المفردات العالقة أو التي شكلت صعوبة في التمرينات السابقة. ناقش مع الزملاء كيف يمكن ترجمتها إلى العربية وهل لها مرادفات بالعربية وما هي. يعتبر هذا التمرين تحضيراً للتمرين الموالي.



### 7. الترجمة المرئية لنص المداخلة

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من الترددات أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة.

### 8. الترجمة الفورية (تمرين اختياري)

إذا كانت تتوفر لديك القدرة والرغبة في البدء في ممارسة الترجمة الفورية، جرب مع فيديو المداخلة الأولى. احضر جهازاً للتسجيل الصوتي (يمكنك تسجيل ترجمتك على الهاتف المحمول). سجل ترجمتك الفورية للمداخلة المعنية إلى العربية. يمكنك الإستراحة بعد كل ثلاث دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها ووجود الطريقة المناسبة للتخلص منها.

## الوحدة الثانية

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Presentation of "The Semblance of Peace in Palestine"
المتحدث	موسى عامر عوده
البلد	فلسطين
المجال	القضية الفلسطينية، النكبة
تاريخ التصوير	23 مايو 2013 م
المصدر	البيت العربي (مريد)
يستغرق	6:12 دقيقة
عدد الكلمات	657 كلمة
السرعة	109 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى الأساسي
شكل المداخلة	مرتل
ملاحظات أخرى	لكنة المتحدث ونطقه بالإنجليزية قد يشكلان صعوبة في الفهم لدى المتعلم. المتحدث يذكر عنوان كتاب للبروفيسور إيلان بايه بالإنجليزية.
الفرنسية	
العنوان	Commerce des Fourrures
المتحدث	السيد دانييل روتيرو
البلد	فرنسا
المجال	منع الإتجار بفرو القطط والكلاب، تقنين استيراد فرو الحيوانات
تاريخ التصوير	21 مارس 2007
المصدر	إدارة ترجمة المؤتمرات في الاتحاد الأوروبي (SCIC)
يستغرق	10:30 دقيقة
عدد الكلمات	1166 كلمة

113 كلمة في الدقيقة الواحدة	السرعة
المستوى الأساسي	ينصح استعماله في المستوى
المتحدث يقرأ النص تارة ويرتل تارة أخرى	شكل المداخلة
المتحدث يتكلم بهدوء ولم يدخل إلا نادراً في التفاصيل التقنية للموضوع.	ملاحظات أخرى
<b>الإسبانية</b>	
Presentación de la conferencia: “Estrategias de comunicación frente al terrorismo yihadista”	العنوان
كريم هاوسر	المتحدث
إسبانيا	البلد
الأمن الدولي ومكافحة الإرهاب	المجال
17 نوفمبر 2015	تاريخ التصوير
البيت العربي (مدريد)	المصدر
6:46 دقيقة	يستغرق
884 كلمة	عدد الكلمات
136 كلمة في الدقيقة الواحدة	السرعة
المستوى الأساسي	ينصح استعماله في المستوى
مقروءة معظم الأحيان	شكل المداخلة
عنصران أساسيان في هذه المداخلة قد يكونان محل صعوبة بالنسبة للمتعلّم هما: 1. سرعة الكلام نظراً لأن المتحدث يقرأ مداخلة مكتوبة و2. بيانات المتدخلين الذين سيقدمهما، نظراً لما فيها من أسماء مؤسسات وطبيعة دراسات ومناصب هذين المتدخلين.	

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب

## الإنجليزية:

سعادة السفير موسى عامر عوده هو رئيس البعثة الدبلوماسية الفلسطينية بإسبانيا منذ 2005. شغل



السيد موسى عوده منذ سنة 1988 مناصب دبلوماسية عديدة كسفير للدولة الفلسطينية في نيكاراغوا والفلبين والبرازيل.

يقدم السفير في مداخلته المتحدث الثاني البروفيسور إيلان باييه، الذي سنتطرق إليه في الوحدة الثالثة، ويمهد لموضوع المحاضرة المنظمة تزامناً مع مرور 65 عاماً على نكبة الفلسطينيين والإعلان عن قيام دولة إسرائيل. يعطي المتحدث لمحة سريعة عن تاريخ الصراع الفلسطيني الإسرائيلي منذ اندلاعه إلى يومنا هذا، وما نتج عنه من انتهاكات في حق الشعب الفلسطيني.

لعل عنصر الصعوبة في هذه المداخلة هو اللكنة القوية التي يتحدث بها المتحدث، لكن الأسلوب اللغوي البسيط الذي يعبر به وكذا بطئه في الكلام يجعلان هذه المداخلة في متناول متعلم الترجمة الفورية.

### الفرنسية

السيد دانييل روتيرو، فرنسي وأستاذ جامعي سابق. مؤرخ ورجل قانون وعضو في المجلس الاقتصادي والاجتماعي للاتحاد الأوروبي. يقوم السيد دانييل روتيرو في هذه المداخلة بدور المقرر مما يجعل ذاتية المتحدث غائبة تماماً حيث يقتصر في مداخلته على استعراض رأي المجلس الاقتصادي والاجتماعي الأوروبي من موقعه كمقرر بخصوص تبني المفوضية الأوروبية لقانون يقضي بمنع الاتجار بفرو القطط والكلاب.

### الإسبانية:

كريم هاوسر صحفي وخبير في العلاقات الدولية ينحدر من أصول مصرية ومكسيكية. عمل لسنوات عديدة كصحفي في قناة بي بي سي الدولية. ويشغل منذ سنة 2008 منصب منسق برنامج «الحكامة والشؤون السياسية والاقتصادية» في مؤسسة البيت العربي بمadrid، التابعة لوزارة الخارجية الإسبانية. يمهد المتحدث بصفته القائم على تسيير المحاضرة في مداخلته لموضوع ظاهرة الإرهاب الدولي مركزاً على أهم مراجعه وصفاته في الوقت الراهن. ولا يخلو تقديمه من الأسماء، منها ما هو عربي (مدن وأشخاص) وما هو أجنبي.

كما أشرنا إلى ذلك في بيانات المداخلة أعلاه، هناك عنصران أساسيان يتعين أخذهما بعين الاعتبار عند

ممارسة التمرينات التطبيقية: الأول هو سرعة الكلام نظراً لأن المتحدث يقرأ مداخلة مكتوبة، ما يعني أنه أنشأ نصاً أدرج فيه كل ما ينوي توصيله من معلومات مع اختيار الكلمات والمصطلحات والتركيب المناسبة، فهذا تكون الصيغة المكتوبة أحياناً أكثر صعوبة وتعقيداً من المداخلة المرتجلة. ولكن ليس كل ما هو مقروء يعني بالضرورة أنه صعب المنال. أحياناً تكون الفكرة المكتوبة والبنية المنظمة أيسر على الأفهام من الكلام المرتجل وغير المنظم، ويبقى بذلك محل الصعوبة في سرعة القراءة والحديث. أما العنصر الثاني، فهو استعراضه لسيرتي المتدخلين وما فيها من أسماء مؤسسات ودراسات ومناصب تقلدها المتحدثان.

## تمرينات تطبيقية

### 1. تحليل السياق (Briefing)

ينبغي أن تحلل السياق التواصلي الذي تندرج فيه المداخلة وكذلك الظرف الزمني الذي تنعقد فيه الندوة، فالمكان والزمان قد يؤثران على مضمون الحديث والكلام. من خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، قم بتفعيل واستعراض ما تتوقعه من هذه المداخلة، شكلاً ومضموناً. يستحسن القيام بهذا التمرين على شكل حوار جماعي باللغة الأجنبية المعنية. من بين التساؤلات التي يمكن طرحها لتفعيل الحوار على سبيل المثال لا الحصر: ما هي مميزات التقديم الافتتاحي للمحاضرة وما هي المعلومات التي ترد فيه عادة؟

### 2. التوثيق والإحاطة (في البيت)

#### الإنجليزية:

ابحث عن معلومات حول تاريخ النزاع الفلسطيني الإسرائيلي منذ اندلاعه إلى يومنا هذا وما هي أهم مؤلفات البروفيسور إيلان باييه وما هي وجهة نظره حول النزاع. كما ينبغي أن تبحث عن فيديو يتكلم فيه المتدخل، أي السفير موسى عوده، لتتعرف على لفظته بالإنجليزية وسرعة وتيرته في الكلام.

#### الفرنسية:

اطلع على القانون رقم 1523/2007 بخصوص منع الاتحاد الأوروبي الاتجار بفرو القطط والكلاب وهو

القانون الذي دخل حيز التنفيذ في 31 ديسمبر 2008. اجث عن معلومات بخصوص الموقف الرفض للتجار بفرو القطط والكلاب، ولاسيما موقف الجمعيات وفعاليات المجتمع المدني، إضافة إلى الإطار القانوني المطبق في دول الاتحاد الأوروبي بهذا الصدد. حاول أن تتبين الإشكال الذي واجهته الدول الأوروبية لمواءمة مواقفها وقوانينها في هذا الباب.

### الإسبانية:

اجث عبر الإنترنت عن معلومات عامة حول ظاهرة الإرهاب الدولي وبالأخص عن تنظيم الدولة الإسلامية «داعش»، عن نشأته ومراجعته وخصائصه. ومن ناحية أخرى اجث عن سيرتي المتدخلين ألبرتو فيرنانديث وبراح ميكائيل. كما ينبغي أن تبحث عن فيديو يتكلم فيه المتدخل، أي كريم هاوسر، لتعرف على لحنه وسرعة في الكلام.

### 3. الحديث أمام «الجمهور» (في الصف)

قدم عرضاً لا يتعدى خمس دقائق بلغتك الأجنبية أمام زملاء مُعتمداً على المعلومات التي جمعتها في تمرين التوثيق السابق. خذ بعين الاعتبار ما تم شرحه سالفاً بخصوص هذا التمرين. وعلى زملاء الصف أن ينتقدوا بشكل بناء (feedback) عرض زميلهم، مقدمين له نصائح لها علاقة بالشكل والمضمون.

### 4. تلخيص المداخلة باللغة الأجنبية (بنية المداخلة)

استمع مرة واحدة للمداخلة بأكملها بدون تدوين رؤوس أقلام ولا ملاحظات. حاول أن تعرف ما إذا كان المتدخل قد اعتمد بنية معينة أم لا في تقديم عرضه، وما هي هذه البنية. ناقش مع زملائك بلغتك الأجنبية ما استنتجته.

### 5. تلخيص المداخلة باللغة العربية (المضمون)

استمع إلى المداخلة مرة ثانية واستنتج كل ما استطعت من أفكار ثم اعرضها على الزملاء باللغة العربية. يمكن الاعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات خلال الاستماع للمداخلة. انتبه لتقييم الأستاذ



والزملاء لأدائك في هذا التمرين.

### 6. ترجمة المصطلحات الرئيسية ومرادفاتها بالعربية

أحضر نص المداخلة وقم في هذا التمرين الجماعي بمراجعة المفردات العالقة أو التي شكلت صعوبة في التمرينات السابقة. ناقش مع الزملاء كيف يمكن ترجمتها إلى العربية وهل لها مرادفات بالعربية وما هي. يعتبر هذا التمرين تحضيراً للتمرين الموالي.

### 7. الترجمة المرئية لنص المداخلة

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من الترددات أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة. **ملاحظة هامة:** لا يمكن أن تتعدى كحد أقصى المدة التي تستغرقها المداخلة بثلاث دقائق.

### 8. تظليل كلام المتحدث (Speech shadowing)

يهدف هذا التمرين الذي يستعمل عادة لمعالجة اضطرابات النطق والكلام إلى التمهيد لممارسة الترجمة الفورية وذلك بالشروع في العمل على تدريب مهارة التركيز المزدوج (Split attention)، فهو يركز بشكل فوري على الفهم والنطق المتزامنين، وهنا يصعب على الطالب أن ينطق بسلسلة ما لم يستوعبه بعد. خلال هذا التمرين يستمع الطالب إلى المداخلة بشكل منفرد مُستعملاً في ذلك سماعات. ويقوم الطالب بتكرار كل ما يقوله المتحدث بصوت مسموع في نفس لغة المتدخل وعلى ذات سرعته. يستحسن تسجيل التمرين والاستماع إليه بعد الانتهاء منه لتقييم أداء الطالب. خذ بعين الاعتبار ما يلي:

- مع التطبيق والممارسة يجب أن تبحث عن التوازن بين صوتك وصوت المتحدث كي لا يغطي أحدهما على الآخر.
- يجب أن تبحث عن السلسلة والفصاحة، حتى وإن استعصى ذلك في المراحل الأولى.
- أنت مسؤول عن توصيل الفكرة كاملة وبشكل سليم. تخيل أن هناك جمهوراً يستمع لك.

وحاول أن تتحدث إليه.

• كلما ازداد المستوى اللغوي والسرعة الذهنية للطالب كلما سهل عليه هذا التمرين. إذا بلغت هذه المرحلة، فانتقل إلى التمرين الموالي.

### 9. الترجمة الفورية (تمرين اختياري)

إذا كانت تتوفر لديك القدرة والرغبة في البدء في ممارسة الترجمة الفورية، جرب مع فيديو المداخلة الثانية. سجل ترجمتك الفورية للمداخلة إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل ثلاث دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها ووجود الطريقة المناسبة للتخلص منها.

## الوحدة الثالثة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Commemoration of the 65th Anniversary of the Nakba: The Semblance of Peace in Palestine.
المتحدث	ايلان بابيه
البلد	اسرائيل
المجال	القضية الفلسطينية
تاريخ التصوير	23 مايو 2013 م
المصدر	البيت العربي (مدريد)
يستغرق	الجزء الأول: 12:03 دقيقة الجزء الثاني: 23:02 دقيقة
عدد الكلمات	الجزء الأول: 1361 كلمة الجزء الثاني: 3187 كلمة
السرعة	113 كلمة في الدقيقة الواحدة 138 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	الجزء الأول: المستوى الأساسي الجزء الثاني: المستوى المتوسط
شكل المداخلة	مرتل
ملاحظات أخرى	المتحدث يستعمل الأسلوب الساخر أحياناً ويذكر الكثير من المراجع التاريخية في النزاع الفلسطيني الإسرائيلي. قسمنا هذه المحاضرة إلى جزئين.
الفرنسية	
العنوان	L'apprentissage par problèmes
المتحدث	فيرونك جيرار
البلد	بلجيكا
المجال	التعليم
تاريخ التصوير	30 سبتمبر 2003



المصدر	جامعة غرناطة
يستغرق	21:53 دقيقة
عدد الكلمات	3104 كلمة
السرعة	146 كلمة في الدقيقة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط
شكل المداخلة	مرتجلة مع تتبع المتحدث للخطوط العريضة للمداخلة
ملاحظات أخرى	خلال إلقاء المحاضرة سيحدث خلل تقني بسيط. التوقف القصير قد يكون في مصلحة الترجمان للتأكد من مصطلح ما أو الإطلاع على معلومة.
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Panorámica de la literatura egipcia contemporánea
المتحدث	لويس ميغيل بيريث كانيادا
البلد	إسبانيا
المجال	الأدب المصري المعاصر
تاريخ التصوير	25 نوفمبر 2010
المصدر	جامعة كاستيا لامنشا
يستغرق	الجزء الأول: 16:27 دقيقة الجزء الثاني: 19 دقيقة (للمستوى المتقدم فقط)
عدد الكلمات	1888 كلمة
السرعة	116 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	الجزء الأول: مستوى أساسي الجزء الثاني: مستوى متقدم (ينصح العمل عليه في المرحلة المتقدمة فقط)
شكل المداخلة	مقروءة بتأن
ملاحظات أخرى	نظرا لكون هذه المداخلة استعراض لأدب الرواية المصرية المعاصرة وترجمتها إلى الإسبانية، سيتم ذكر الكثير من أسماء المؤلفين وعناوين أعمالهم. استخدام تقديم «باوربوينت» قد يساعدك كثيرا على متابعة المداخلة وعلى ترجمة عناوين الأعمال الأدبية التي يذكرها المتحدث. قسمنا هذه المداخلة إلى جزئين. سنستعمل في هذه الوحدة الشطر الأول منها فقط ونترك الشطر الثاني إلى مرحلة المستوى المتقدم نظرا لصعوبته وطول المداخلة.

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

الدكتور ايلان باييه مؤرخ إسرائيلي ينتمي إلى تيار المؤرخين الجدد الذين قاموا بإعادة كتابة تاريخ إسرائيل وتاريخ الصهيونية. درّس باييه التاريخ والفكر الصهيوني بجامعة حيفا من سنة 1984 إلى 2007، قبل أن ينتقل إلى التدريس بجامعة أكسستر البريطانية. ويزاول البروفيسور حالياً مهامه في هذه الجامعة ويشغل أيضاً منصب مدير المركز الأوروبي للدراسات الفلسطينية. تعرض باييه ولا يزال يتعرض للكثير من النقد في إسرائيل بسبب تأييده لحقوق الفلسطينيين، ومنها عودة اللاجئين إلى أرضهم ومقاومة الاحتلال. تزامناً مع مرور 65 عاماً على النكبة الفلسطينية وإنشاء إسرائيل، يستعرض البروفيسور باييه في مداخلته تاريخ الصراع الفلسطيني الإسرائيلي انطلاقاً من سنة 1948. ويستغل باييه مداخلته للدفاع عن حل الدولة الواحدة: دولة علمانية يتعايش بها المسلمون واليهود، وينتقد في الوقت نفسه حل الدولتين، الذي سينجم عنه انتهاك سافر في حق الشعب الفلسطيني، على حد قوله. يقدم البروفيسور مداخلة سهلة وواضحة من حيث الشكل والمضمون، إلا أن على الطالب أن يعرف كيف يتعامل مع السخرية التي يستعملها المتحدث أحياناً.

## الفرنسية:

الأستاذة فيرونيك جيرار، المدرسة العليا الكاثوليكية بنامور، بلجيكا، حاصلة على الإجازة في علم الاجتماع أستاذة مبرزة في العلوم الاقتصادية والسياسية والاجتماعية. تابعت تدريباً في مجال تسيير الموارد البشرية في غرفة التجارة في بروكسيل. تابعت عدة تدريبات أخرى في مجال تسيير الموارد البشرية والتواصل بين الثقافات وتسيير المشاريع والبيداغوجية باعتماد الكفايات. موضوع المداخلة هو التعلم بطريقة حل المشكلات وسياق إلقاء المحاضرة تزامن مع شروع المدرسة العليا الكاثوليكية بنامور في الإعداد لاعتماد مرجع جديد يخص كفايات الطلبة والأساتذة أيضاً. إلا أنه في هذا المقطع ستركز المتحدث على إيضاح بعض خصوصيات النظام التعليمي في بلجيكا وطبيعة برنامج التعاون القائم مع عدد من الجامعات الأخرى، إضافة إلى بعض الإشكالات المنهجية المرتبطة بالتعليم في الجامعة.

## الإسبانية:

الدكتور لويس ميغيل بيريث كانيادا مستشرق إسباني ومترجم الأدب العربي المعاصر من العربية إلى الإسبانية وأستاذ اللغة العربية وآدابها بجامعة كاستيا لا مانتشا ويشغل حالياً منصب مدير مدرسة طليطلة للمترجمين. حصل سنة 2014 على جائزة خادم الحرمين الشريفين عبد الله ابن عبد العزيز آل سعود العالمية للترجمة.

يقدم البروفيسور كانيادا استعراضاً لأهم المراحل التي مرت بها الرواية المصرية المعاصرة انطلاقاً من مطلع القرن العشرين، مُهدداً لها من خلال لمحة تاريخية سريعة عن الأدب السردي العربي. ويركز الأستاذ على أبرز الرواة المصريين منذ بداية القرن العشرين إلى يومنا هذا ويتطرق إلى أهم مؤلفاتهم وما تُرجم منها إلى الإسبانية. هذه المداخلة في شطرها الأول سهلة من حيث الشكل والمضمون، فهي بحد ذاتها موجهة إلى جمهور عام، مع أنها لا تخلو من أسماء الأشخاص والعناوين، الأمر الذي قد يشكل عنصر صعوبة بالنسبة للطالب الذي يجهل هذه الأعمال.

## تمرينات تطبيقية

### 1. تحليل السياق (Briefing)

ينبغي أن تحلل السياق التواصلي الذي تندرج فيه هذه المداخلة وكذلك الظرف الزمني الذي تنعقد به. ما هي مميزات المحاضرة التي يلقها خبير في موضوع معين؟ بعد ذلك ينبغي أن تستعرض وتناقش أهم المصطلحات التي قد ترد على لسان المتحدث وما هو مقابلها باللغة العربية، فمثل هذه المواضيع يتطلب الدقة في استخدام المصطلحات نظراً لوجود وجهات نظر عديدة ومتباينة. اعتمد على المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه. يستحسن القيام بهذا التمرين على شكل حوار جماعي باللغة الأجنبية المعنية. يمكن للأستاذ المشرف أن يطرح تساؤلات عن مصطلحات ومفاهيم واردة في نص الخطاب لتفعيل الحوار.

### 2. التوثيق والإحاطة (في البيت)

## الإنجليزية:

استخدم المعلومات التي حصلت عليها في بحثك عند تحضير الوحدة السابقة. ينبغي أيضاً أن تبحث



عن فيديو يتكلم فيه البروفيسور باييه لتتعرف على لكتته بالإنجليزية وسرعة وتيرته في الكلام وكذا وجهة نظره في هذا الموضوع.

### الفرنسية:

اجمع معلومات حول وضع المدارس العليا في بلجيكا داخل المنظومة التعليمية خاصة بهذا البلد الأوروبي. اطلع أيضاً على بعض النصوص بخصوص مواءمة الدراسات التي تمكن الطالب من الحصول على شهادة مهنية والدراسات الجامعية النظرية. اجث عن مشروع التعاون الذي تطرقت له المتحدثة خلال مداخلتها وترجم خطوطه العريضة إلى اللغة العربية.

قم بإعداد قائمة بالشواهد التي ذكرتها المتحدثة مع مقابلاتها باللغة العربية. انظر في مراجع الكفايات الخاصة بالتعليم العالي لاسيما تلك التي يلتقي مضمونها مع مضمون المداخلة. اطلع أيضاً على المعلومات التي تخص برامج التبادل بالطلبة والثقاف، واستأنس ببعض الآراء التي انتقدت المنهج التلقيني في التعليم العالي ودافعت عن تفاعل الطلبة مع محتوى الدروس وإشراكهم في العملية التعليمية.

### الإسبانية:

اجث عن معلومات حول الرواية المصرية المعاصرة. من هم أبرز الكتاب وما هي أبرز مؤلفاتهم؟ ماذا ترجم منها إلى الإسبانية؟ دّون هذه المعلومات على شكل ثلاثة جداول، تضع في الجدول الأول اسم الكاتب، وفي الثاني عنوان العمل بالعربية وفي الثالث العنوان بالإسبانية إذا كان مترجماً إلى هذه اللغة. أحضر هذه الوثيقة معك إلى الصف.

### 3. الحديث أمام «الجمهور» (في الصف)

قدّم عرضاً لا يتعدى خمس دقائق باللغة العربية أمام الزملاء مُعتمداً على المعلومات التي جمعتها في تمرين التوثيق السابق. خذ بعين الاعتبار ما قيل سابقاً بخصوص هذا التمرين. وعلى زملاء الصف أن ينتقدوا بشكل بناء (feedback) عرض زميلهم، مقدمين له نصائح عن الشكل والمضمون. قارنوا مع زملائكم المعلومات التي حصلت عليها من خلال عملية التوثيق.

#### 4. ملء الفراغ (Cloze)

قبل أن تشاهد فيديو المداخلة، ينبغي أن تقرأ النص التالي وتملأ الفراغات من خلال الاعتماد على السياق. حاول أن تجد المصطلحات التي قد يستعملها المتحدث في هذا النص أو على الأقل المرادفات القريبة منه بحيث لا تخل بالمعنى. يساعد هذا التمرين في التدريب على مهارة استباق كلام المتحدث وعلى الاعتماد على السياق.

#### الإنجليزية:

As the Director mentioned, there is an international consensus about the \_\_\_\_\_ solution. It's a formidable coalition, one should say, behind an idea that has not produced anything on the \_\_\_\_\_. The whole **Arab League**, the whole **EU**, the **United States of America**, **Russia**, \_\_\_\_\_ voices such as the great philosopher **Noam Chomsky**, quite a few Palestinians and Israelis, and many other \_\_\_\_\_ I'm sure in the world, at least officially, if we include **China** or **Brazil** \_\_\_\_\_ say that, as far as they can see, the only way forward is \_\_\_\_\_ a two-state solution. So you need to be a bit of an \_\_\_\_\_ like myself to say "I'm not afraid of that coalition" and tell them all, either \_\_\_\_\_, or together, "I think you are wrong". And the reason that I think that this is not the right \_\_\_\_\_ has a lot to do with my understanding as a historian of \_\_\_\_\_ history and ideology. It is not that I doubt the genuine wish on the **Palestinian** side to be content with a \_\_\_\_\_ of 20% of **Palestine**, which is the biggest concession ever asked of a liberation movement: \_\_\_\_\_ only for 20% of its homeland. It's not that I doubt the good intention behind \_\_\_\_\_ given by very good people, some of them my very good friends, who believe that this is a reasonable, \_\_\_\_\_, solution given the reality on the ground. This is not the problem. For me the problem is what I see as a \_\_\_\_\_ of when and how the two-state solution was born as a paradigm and what, from an **Israeli Zionist** perspective, it



was supposed \_\_\_\_\_. And this is very difficult to explain usually when you don't have enough time because what you're asking people to be \_\_\_\_\_ about is about the historical story. You will all notice that with the terrible events that are happening in \_\_\_\_\_ and with the dramatic events that happened elsewhere in the \_\_\_\_\_ world, there was a media fatigue, a media tiredness with **Palestine**. People said "How can you \_\_\_\_\_ what's happening there with the dramatic events elsewhere?" And one of the main reasons, I think, for that fatigue, for that \_\_\_\_\_ to follow any longer the events in **Palestine**, was the fact that you cannot \_\_\_\_\_ the situation in **Palestine** today only on the basis of what happened yesterday. Because yesterday maybe only one **Palestinian** house was \_\_\_\_\_. Maybe only five **Palestinian** children were taken to jail. And only ten **Palestinian** \_\_\_\_\_ of parliament were arrested without trial. Not a big deal compared to the horrific events that are happening in the \_\_\_\_\_ or elsewhere. So the media says, this is news number seven, number \_\_\_\_\_.

الفرنسية:

Donc 5 disciplines étaient regroupées dans ce projet. Un de nos objectifs, c'était de bien sûr se former à \_\_\_\_\_. Le seul institut qui était spécialisé dans le domaine et qui pratiquait l'expérience depuis dix ans, c'était le collège de \_\_\_\_\_. Donc un des contrats dans le projet, c'était de \_\_\_\_\_ tous les \_\_\_\_\_ qui étaient partie prenante dans le projet des dix universités à cette nouvelle \_\_\_\_\_. Un autre objectif de notre projet commun était l'ouverture sur \_\_\_\_\_, c'est-à-dire que nous avons prévu un nombre assez important de mobilités \_\_\_\_\_ dans un sens, donc étudiants européens qui se sont rendus au Canada pour y suivre des cours mais aussi pour y travailler, donc pour effectuer des \_\_\_\_\_, des pratiques dans les organisations, soit des hôpitaux, soit des entreprises, soit des écoles, etc. et les étudiants canadiens sont venus travailler chez-nous en Europe.



Donc il y avait dans notre objectif un objectif \_\_\_\_\_.

OK. Nous avons donc mis au point, nous sommes en train de mettre au point un séminaire de préparation des \_\_\_\_\_ qui vont partir à l'étranger. Donc chaque année nous avons comme vous des mobilités d'étudiants dans le cadre Erasmus-Socrates, mais également dans le cadre d'autres projets en dehors de l'Europe et nous sommes en train d'écrire un séminaire interdisciplinaire, donc qui \_\_\_\_\_ des étudiants de plusieurs disciplines pour les préparer à partir à l'étranger.

Donc l'idée n'est pas de les préparer concrètement à... comment traverser la rue en Angleterre alors que les voitures roulent dans un autre sens, c'est pas des choses très concrètes de ce type-là, mais c'est plutôt des changements de \_\_\_\_\_. Donc, quels sont les comportements, les bons comportements \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ lorsqu'on est à \_\_\_\_\_ : comment \_\_\_\_\_ correctement un choc culturel, comment \_\_\_\_\_ par rapport à certaines... à certains incidents culturels, interculturels que je pourrais vivre à l'étranger, etc. Donc c'est relativement intéressant et toutes ces données ont été travaillées et préparées pendant le projet.

الإسبانية:

Hay quien afirma que el siglo XX ha sido \_\_\_\_\_ perdido, un siglo desperdiciado por Egipto, sin avances en el campo \_\_\_\_\_, sin mejoras en el terreno de los derechos humanos, de la democracia, sin avances en la lucha \_\_\_\_\_ o las injusticias sociales... Yo creo que estas jornadas no habrán cumplido mínimamente su objetivo si \_\_\_\_\_ de ellas no somos capaces de matizar estas afirmaciones que acabo de hacer, si no somos capaces de ponerlas \_\_\_\_\_ de juicio. Nada de lo que acabo de decir respecto a Egipto en materia de avances sociales, económicos o de \_\_\_\_\_ puede decirse en el ámbito de la literatura. En Egipto se puede decir sin riesgo de cometer error alguno que el siglo XX es el siglo de la \_\_\_\_\_ y fundamentalmente de la narrativa. Hoy en Egipto escriben novelas los novelistas por supuesto pero también los poetas,

los \_\_\_\_\_, periodistas, los arquitectos, y hasta los dentistas, algunos de ellos con más de un millón \_\_\_\_\_ por todo el mundo. En un ensayo sobre narrativa egipcia que acaba de aparecer y que curiosamente hoy se \_\_\_\_\_ en Madrid, en la Casa Árabe, con una de las nuevas voces de la literatura egipcia contemporánea, **Khaled Alkhamisi**, \_\_\_\_\_ de la novela que se titula *Taxi*, a la que me referiré después... bien, digo que la autora de este ensayo, que hace dos \_\_\_\_\_ que está en el mercado, Milagros Nuin, amiga y excelente traductora, ella decía que, a pesar de la pobreza, el \_\_\_\_\_, el fundamentalismo religioso, las guerras y las invasiones, podemos hablar de una eclosión creativa... y cito: “una eclosión \_\_\_\_\_ sin precedentes en la literatura del mundo árabe en general y muy particularmente en \_\_\_\_\_”. Bien... hasta aquí está esbozado lo que yo me propongo y este \_\_\_\_\_ general, pero para situarnos... para situarnos un poco vamos a hacer un breve \_\_\_\_\_ por la historia.

### 5. تظليل كلام المتحدث (Speech shadowing)

استمع وكرر كل ما يقوله المتحدث بصوت مسموع في نفس اللغة وبنفس السرعة (الجزء الأول إذا كنت تشتغل على الخطاب الإنجليزي أو الإسباني). يستحسن القيام بهذا لتمرين في مقصورة الترجمة وتسجيله للاستماع إليه بعد الانتهاء منه وتقييم أداء الطالب. خذ بعين الاعتبار الملاحظات المدرجة في شرح هذا التمرين في الوحدة السالفة.

### 6. تلخيص المداخلة باللغة العربية

بعد القيام بالتمرين السابق، استنتج كل ما استطعت من أفكار ثم اعرضها على الزملاء باللغة العربية. يمكن الاعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات. انتبه لتقييم الاستاذ والزملاء لأدائك في هذا التمرين.

### 7. ترجمة المصطلحات الرئيسية ومرادفاتها بالعربية (في البيت وفي الصف)

أحضر نص المداخلة وقم في هذا التمرين الجماعي بمراجعة المفردات العالقة أو التي شكلت صعوبة في



التمرينات السابقة. ناقش مع زملاء كيف يمكن ترجمتها إلى العربية وهل لها مرادفات بالعربية وما هي. يعتبر هذا التمرين تحضيراً للتمرين الموالي.

### 8. الترجمة المرئية لنص المداخلة

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. يمكن تقسيم النص بين الزملاء. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من التردد أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة.

**ملاحظة هامة:** لا يمكن أن تتعدى كحد أقصى المدة التي يستغرقها المتحدث بثلاث دقائق.

### 9. الترجمة الفورية (تمرين اختياري)

إذا كانت تتوفر لديك القدرة والرغبة في البدء في ممارسة الترجمة الفورية، استعمل فيديو هذه الوحدة (الجزء الأول منها إذا كنت تشتغل على الخطاب الإنجليزي أو الإسباني). سجل ترجمتك الفورية إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل ثلاث دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها والبحث عن الطريقة المناسبة للتخلص منها.



## الباب الثاني: المستوى المتوسط

### لمحة نظرية بخصوص مبادئ الترجمة الفورية

في هذا الباب ننتقل إلى المستوى المتوسط من هذا المنهج بعد أن تطرقنا في الباب الأول إلى أهم أسس ومبادئ الترجمة الفورية. من بين الأمور التي يتعين على متعلم الترجمة الفورية إتقانها، ذكرنا الإحاطة والتوثيق والتحضير للمداخلة التي سترجمها. وبالرغم من أن التوثيق والاطلاع على الموضوع قد يختلف من شخص إلى آخر اختلاف المعرفة المسبقة بموضوع الترجمة وحسب مستوى ثقافة الترجمان العامة، إضافة إلى مجموعة من العوامل الأخرى، غير أن جميع الأساتذة والتراجمة يجمعون على أن التحضير والإحاطة بموضوع العمل يعد ركناً أساسياً من عمل المترجم الفوري لا سيما وأنه قد يقيه وينجيه من صعوبات كثيرة ويمنحه الثقة في النفس والقدرة على استباق كلام المتحدث. لتنظيم وتنسيق هذه العملية، سنأخذ بعين الاعتبار تصنيف الأستاذين دانييل جيل (Gile 1989) وفرانس بوخهاكر (1994) (Pöchhacker) للمقامات التواصلية.

- المقام التواصلية (hypertext): هو حالة يتواصل فيها شخصان أو أكثر تتطلب وساطة الترجمان، فيصبح هذا المقام التواصلية بمثابة السياق الذي تجري فيه الترجمة الفورية. وصنف بوخهاكر هذه المقامات إلى سبعة أنواع:

- جلسات المنظمات الدولية، حكومية كانت أو غير حكومية
- اجتماعات علمية ومؤتمرات أخصائيين
- حلقات ودورات دراسية وتدريبية
- جلسات عمل في منظمات دولية على شكل مباحثات أو مفاوضات
- منتديات دولية حول مواضيع خاصة أو طارئة
- ندوات الصحافة وحفلات تقديم كتب وغيرها من أعمال فنية
- محاضرات تقدمها شخصيات بارزة مدعوة خصيصاً لذلك

ويضيف إليها الأستاذ دي مانويل (De Manuel 2006) مقام «المراسم» أو الأنشطة البروتوكولية رفيعة المستوى.

بغية مساعدة المترجم الفوري في تحليل المقام التواصلي والتحضير له، يقترح بوخهاكر (Pöchhacker 1994) خمسة معايير: 1. هيكل المقام (هل هو خطاب منفرد، مداخلة في مؤتمر، مائدة مستديرة، إلخ.). 2. ثقافة المتحدث والجمهور ومدى قربها أو تباعدها، 3. نسبة كثافة المعلومات (هل هي معلومات جديدة بالنسبة للترجمان أم لا؟)، 4. استعمال التكنولوجيا الحديثة لعرض المعلومات (استعمال الفيديو، عرض شرائح «بوربوينت»، إلخ. مثلاً في المداخلة الإسبانية في الوحدة الثالثة من هذا الكتاب)، 5. واتجاه تدفق المعلومات (هل هو أحادي أم ثنائي الاتجاه؟ بمعنى هل يتم هذا التدفق من لغة إلى لغة أم أن العملية تشمل الاتجاهين معاً، على سبيل المثال عندما تكون هناك أسئلة يجيب عليها المتحدث). على المترجم الفوري أن يأخذ هذه المعايير بعين الاعتبار في التحضير لعمله وفي تحليل ترجمته.

### 1. مراحل التحضير للترجمة الفورية

المترجم الفوري ليس بالضرورة أخصائياً في مجالات متعددة وإنما هو شخص مطلع له ثقافة واسعة ومن خلال الإحاطة والتوثيق يتعمق في مواضيع عديدة حسب تجربته ومجال عمله. فتراه يوماً يترجم خطاباً سياسياً وفي اليوم الموالي مداخلة علمية وبعدها أدبية وهلم جرا. لذلك عليه أن يتقن عملية التوثيق وألا يهمل أية مرحلة من مراحل التحضير الثلاث التي يقترحها البروفيسور جيل (Gile 2009)، وهي: 1. التحضير المسبق (advance preparation) التي يحلل خلالها المعلومات التي يسلمها له المنظمون، مثل برنامج العمل ونصوص المداخلات إن قُدمت والبحث عن بيانات المتدخل أو المتدخلين، إلخ. 2. التحضير في الدقيقة الأخيرة (last-minute preparation) وهو التحضير الذي يقوم به المترجم في عين المكان (التحقق من أسماء المتدخلين، مراجعة برنامج العمل إذا سبق تعديله، الحصول على نسخة من نص المداخلة أو من العرض إن تسنى له ذلك، وإن سُمح له بذلك طرح بعض الاسئلة السريعة على المتحدث حول مضمون مداخلته: هل سيذكر أعداد أو أرقام أو أسماء أشخاص أو مؤسسات، أو اقتباس من كتاب، أو مصطلح خاص، إلخ.). و3. الحصول على المعلومات خلال المحاضرة أو الندوة (in-conference knowledge acquisition) وهي المرحلة التي يمكن للمترجم أن يحصل خلالها على معلومات عديدة ومفيدة من المشاركين من خلال تسلسل العروض والمداخلات أو من خلال ترجمة الزميل في المقصورة، إلخ. لذا عليه أن يصغي وينتبه ويحلل كل ما يجري حوله.



## 2. خصائص الثنائية اللغوية في تعليم وتعلم الترجمة الفورية

يقول محمد الدرويش في كتابه دليل الترجان (ص. 37): «من البديهي القول إن وظيفة الترجان في عملية التواصل ثنائي اللغة هي في جوهرها تسهيل عملية التواصل. والاعتقاد السائد هو أن الترجان ما هو إلا وسيلة أو أنبوب أو قناة (conduit) لتحرير المعلومات من طرف إلى طرف آخر دون تغيير أو تعديل أو تدخل. وليس في هذا الاعتقاد شيء من الخطأ. غير أنه ينظر إلى وضع الترجمة الشفوية نظرة مطلقة لا تأخذ بعين الاعتبار أوضاع التواصل المختلفة التي تقتضي تدخلاً مشروعا من جانب الترجان لاستيفاء المعنى واكتمال التواصل والتبليغ وذلك لغياب الذاتية المشتركة بين الطرفين» ويزداد الأمر تعقيدا عندما نتحدث عن الترجمة من لغات أجنبية إلى اللغة العربية والعكس صحيح. كان جل الباحثين والمنظرين الذين اشتغلوا بعملية الترجمة الفورية خلال النصف الثاني من القرن العشرين يعتقدون أنها عملية ذهنية ثابتة لا تتغير مهما تغيرت لغات العمل (Déjean Le Féal و Seleskovitch & Lederer 1984:108 و 1998:43)، وكان هذا هو الاعتقاد السائد في معاهد وكليات الترجمة العربية. غير أن هناك بعض الأصوات (Longley 1978 و Wilss 1978) ترى أن لكل ثنائية لغوية (language combination) بعض الصعوبات الشكلية والخصائص تتميز بها عن باقي اللغات، وعليه فإنه من الضروري أن تؤخذ هذه الخصائص بعين الاعتبار خلال مرحلة التدريب والتكوين في مجال الترجمة الفورية (Ilg 1978 و Gile 1995). فعملية الترجمة الفورية وإن كان جزء منها ثابتاً لا يتغير مهما تغيرت اللغة الأصل واللغة الهدف، غير أنه حسب الدراسات الأخيرة هناك عوامل عديدة تنبع من الثنائية اللغوية تؤثر بوضوح على عملية الترجمة، حيث أنها تتطلب من المترجم الفوري أن يعتمد على استراتيجيات متنوعة وأن يتفوق على صعوبات مختلفة خلال نقله لكلام المتحدث باللغة الأصل على النحو الصحيح والسليم إلى اللغة الهدف. على سبيل المثال، الصعوبات التي تواجه الترجان والاستراتيجيات التي يطبقها تختلف اختلافاً شاسعاً إذا كان يترجم بين الفرنسية والإسبانية (أو بين لغات لاتينية أخرى) أو من الألمانية إلى الإنجليزية (أو بين لغات أنجلوساكسونية أخرى) ومن العربية إلى الإنجليزية أو الإسبانية، أي من لغة لاتينية أو أنجلوساكسونية إلى لغة سامية. فثمة عوامل عديدة تؤثر بشكل مباشر وغير مباشر على عملية الترجمة وعمل الترجان، يمكن أن نذكر من أهمها على سبيل المثال لا الحصر: بناء الجمل، والتركيب اللغوي، والهيكل الخطائية، والعوامل الاجتماعية والثقافية والدينية، إلخ. وتتطلب هذه الخصائص مقارنة



بيداغوجية محددة في تعليم الترجمة الفورية بين اللغتين (محبوب راجع، 2014). فإذا دققنا النظر في البرامج الدراسية الخاصة بالترجمة المتتابعة والفورية في مختلف المدارس والكليات المتخصصة سنجد أنها لا تراعي في أغلبها الاختلاف بين التشكيلات اللغوية، وهذا الإشكال ينسحب على تدريس الترجمة التحريرية أيضاً. من كانت لغة العمل الأولى عنه هي الإنجليزية سيحتاج بالضرورة لترجمة نصوص وخطابات علمية وتقنية إلى لغات العمل الأخرى، لكن استنساخ نفس البرنامج الدراسي وتطبيقه على التشكيلات اللغوية الأخرى يجعل الطلبة يتدربون على تمارين لا تمت لسوق العمل بصلة. يجب أن نأخذ بعين الاعتبار أن سوق العمل يختلف من منطقة إلى أخرى وداخل نفس سوق العمل هناك اختلافات بين متطلبات مختلف اللغات، ومعلوم أيضاً أن هذه السوق لا تستقر على حال، حيث تتأثر سلباً بالآزمات الاقتصادية والتوترات السياسية وإيجاباً بخلق تكتلات إقليمية جديدة ومنظمات دولية وإقليمية تعنى بقطاعات محددة وبزيادة حجم المبادلات التجارية الدولية وتدويل نشاط المنظمات غير الحكومية والנקابات وخلق اتحادات متخصصة في مجالات مختلفة. لكن تكوين الترجمة في أغلب الأحيان يغفل هذه الخصائص وهذه المتغيرات ولا يواكبها رغم أن المؤسسات الجامعية يجب أن تضع عيناً على التكوين وعيناً أخرى على محيط الجامعة وسوق العمل حتى لا تنفصل عن الواقع، لكننا قلنا وقفنا على تجديد للمناهج يأخذ بعين الاعتبار هذه الجوانب.

### 3. التقييم والتقييم الذاتي

يخضع عمل الترجمان إلى تقييم مستمر من الحضور والزملاء. ولهذا ينبغي عليه أن يكون على أتم الاستعداد لتلقي النقد واستيعابه على النحو الصحيح، وهو الأمر الذي سيساهم دون شك في تحسين أدائه ومعرفة أخطائه وكيفية تفاديها في المستقبل. فهناك من يقول إن عمل الترجمان يجبره على التواضع حتى وإن كان ذا خبرة طويلة في هذا المجال. فالترجمان المحنك، كغيره من الناس، ليس معصوماً من الخطأ، فما بالك إذا كان مبتدئاً. لذلك على الترجمان كيفما كان وضعه أن يقيم عمله باستمرار، لأن التقييم وخصوصاً التقييم الذاتي الموضوعي هو الطريق الأقوم نحو إتقان العمل.

ويبدأ التقييم بالتحليل الجيد للخطاب الأصلي كما أشرنا إلى ذلك سلفاً، ويمر بعملية التحضير والتوثيق للترجمة الفورية وبعدها نصل إلى تقييم الترجمة ذاتها في الشكل والمضمون. نرفق في الملحق صيغة تقييم نرغب من خلالها أن ندل الطلبة والمهتمين بالترجمة الفورية على أهم معايير الجودة وبالتالي أهم ركائز التقييم الذاتي.

كانت الترجمة الفورية في نهاية كل وحدة من الوحدات الثلاث السابقة تطوعية، فأصبحت من الآن فصاعداً إجبارية. وعليه فإنه من الضروري أن يقوم كل طالب بتقييم عمله بشكل ذاتي. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها ووجود الطريقة المناسبة للتخلص منها.

## الأهداف والمهارات

- التعرف على سياقات تواصلية متعددة ومميزاتها
- إتقان عملية التوثيق والبحث عن المعلومات المتعلقة بموضوع المداخلة
- التمرن على تنسيق المهارات اللغوية والنقل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف
- التمرن على مهارة التركيز المزدوج (Split attention)
- تدريب قدرة الذاكرة على المدى القصير والمتوسط
- تدريب مهارة تلخيص الكلام واستنتاج أهم الأفكار
- البدء في التمرن على مهارة استباق الكلام
- إدخال عناصر صعوبة مختلفة بشكل تدريجي
- البدء في تنسيق القدرات الذهنية للتغلب على صعوبات المداخلات في شكلها ومضمونها
- التعرف على عناصر الجودة في ممارسة الترجمة الفورية
- ممارسة الترجمة الفورية لمداخلات متوسطة الصعوبة

## الوحدة الرابعة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	The role of Women in Twenty-first Century Egypt
المتحدث	نوال مصطفى
البلد	مصر
المجال	دور المرأة بمصر في القرن الواحد العشرين
تاريخ التصوير	19 سبتمبر 2013 م
المصدر	البيت العربي (مدير)
يستغرق	المداخلة: 16:17 دقيقة الجواب: 10:44 دقيقة
عدد الكلمات	المداخلة: 1423 كلمة الجواب: 931 كلمة
السرعة	المداخلة: 88 كلمة في الدقيقة الواحدة الجواب: 89 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط
شكل المداخلة	المداخلة: مقروءة بتأن الجواب: مرتجل
ملاحظات أخرى	يتضمن فيديو هذه المداخلة في شطره الثاني جواباً للمتحدثة على سؤال طرح عليها باللغة الإسبانية. لن ندرج نص الجواب لأنه كان مرتجلاً ولكي يبدأ الطالب في تعلم كيفية التعامل مع مداخلات لا يعرف مضمونها مسبقاً.
الفرنسية	
العنوان	مداخلة غير معنونة لروبير بادينتر خلال المؤتمر الأول العالمي ضد عقوبة الإعدام
المتحدث	روبير بادينتر
البلد	فرنسا
المجال	حقوق الإنسان



21 يونيو 2001	تاريخ التصوير
مجلس أوروبا	المصدر
32:49 ثانية	يستغرق
3278 كلمة	عدد الكلمات
99:89 كلمة في الدقيقة	السرعة
المتوسط	ينصح استعماله في المستوى
مرجلة مع وجود نص	شكل المداخلة
قراءة متأنية	ملاحظات أخرى
	<b>الإسبانية</b>
Mesa Redonda “Mundialización, Información y Comunicación”	العنوان
اغناثيو رامونيه	المتحدث
فرنسا	البلد
الصحافة والعولة	المجال
25 يناير 2003	تاريخ التصوير
تسجيل خاص	المصدر
19:24 دقيقة	يستغرق
2125 كلمة	عدد الكلمات
109 كلمة في الدقيقة الواحدة	السرعة
المستوى المتوسط	ينصح استعماله في المستوى
ارتجالي	شكل المداخلة
مداخلة في إطار مائدة مستديرة نظمت خلال المنتدى الاجتماعي العالمي في بورتو اليجري، البرازيل. هناك تشويش صوتي خلال بضعة ثوان بين الدقيقة 1:52 و 1:58.	ملاحظات أخرى

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

نوال مصطفى كاتبة وصحفية مصرية وروائية. تتميز المتحدثة بالخط الإنساني والاجتماعي في كتاباتها الصحفية. صدرت لها عدة مجموعات قصصية ونشرت العديد من التحقيقات تقارن فيها وضع المرأة بمصر والدول الأجنبية وشاركت في ندوات ومؤتمرات دولية خاصة بالمرأة والأدب. صعوبة خطاب السيدة نوال مصطفى تكمن في لكتها العربية القوية وبعض الأخطاء النحوية التي ترتكبها، وهذا أمر قد يحدث عندما يفرض على المتحدث أن يتكلم بلغة لا يتقنها على الإطلاق، كما هو حال المتحدث في هذا السياق وكما هو حال الكثير من المتحدثين الذين يلجئون إلى اللغة الإنجليزية نظراً للسياق الدولي الذي تنعقد فيه المحاضرة أو الندوة. غير أن هذه المداخلة مقروءة بتأن ومنظمة تنظيماً سليماً مما يساعد الطالب على متابعة مضمونها بشكل جيد وهو يتمرن في نفس الوقت على المداخلات المقروءة. تتحدث السيدة نوال مصطفى عن دور المرأة المصرية في القرن الحادي والعشرين، ولكنها تلقي نظرة سريعة على دور المرأة في مصر عبر التاريخ. وتذكر أسماء العديد من النساء اللواتي لعبن دوراً مهماً على مر القرون والعصور، قبل أن تتطرق إلى عمل الجمعية التي ترأسها في مساعدة النساء السجينات.

## الفرنسية:

روبير بادينتر محام فرنسي معروف وأستاذ جامعي وكاتب ورجل سياسة، وعضو الحزب الاشتراكي الفرنسي. اقترن اسمه بإلغاء عقوبة الإعدام في فرنسا عندما كان وزيراً للعدل سنة 1981. اشتهر بادينتر باستماتته في الدفاع عن مبدأ إلغاء عقوبة الإعدام كما دافع عن عدد من المتهمين في قضايا كانت النيابة العامة تطالب فيها بتطبيق عقوبة الإعدام عليهم. ترأس المجلس الدستوري الفرنسي وشارك في صياغة نص القانون الجنائي الفرنسي. أصبح عضواً بمجلس الشيوخ الفرنسي اعتباراً من 24 سبتمبر، وامتدت عضويته لولايتين كاملتين حتى السادس والعشرين من سبتمبر 2011. لم يتقدم للانتخابات بعد نهاية ولايته. في هذه المداخلة تحدث روبر بادينتر عن موضوع يلم به جيداً، بل ويشكل قضية أساسية في مساره كرجل قانون. تكلم بتأن ولم يقرأ الخطاب الذي كان بين يديه وركز أساساً على دول بعينها لا زالت تطبق عقوبة الإعدام.

## الإسبانية:

الدكتور اغناثيو رامونيه بروفيسور كرسي يدرس بجامعة السربون الفرنسية وكاتب وصحفي وخبير في العلوم الاجتماعية وهو فرنسي من أصول إسبانية. ألف العديد من الكتب والمقالات وأحرز العديد من الجوائز الدولية. اشتهر رامونيه بنضاله وكفاحه في الحركة العالمية لمناهضة العولمة. يتحدث اغناثيو رامونيه في هذه المداخلة عن وسائل الإعلام والعولمة والدور الذي تلعبه الشركات الإعلامية الكبرى لتسيطر على حياة المواطنين العاديين وكيف تؤثر هذه الشركات على السلطة السياسية. ويطالب رامونيه بتأسيس مرصد عالمي لمناهضة القوى العظمى والشركات الإعلامية المهيمنة. المداخلة سهلة من حيث المضمون وتدرج في المستوى المتوسط من حيث السرعة، غير أنه ينبغي ضبط بعض المصطلحات التي يستعملها المتحدث قبل الشروع في الترجمة الفورية.

## تمارين تطبيقية

## 1. التوثيق والإحاطة (في البيت)

قبل البدء في العمل على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية توثيق.

## الإنجليزية:

ابحث عن إحصائيات حول التحديات التي تواجهها المرأة المصرية والمشاكل التي تعانيها في الوقت الراهن. ابحث أيضاً عن معلومات بخصوص عمل الجمعية التي ترأسها السيدة نوال مصطفى وهي الجمعية المتخصصة في مساعدة النساء السجينات.

## الفرنسية:

ابحث عن إصدارات باللغة الفرنسية والعربية بخصوص إلغاء عقوبة الإعدام في فرنسا سنة 1981 وخذ بعين الاعتبار ما احتج به المدافعون عن إلغاء هذه العقوبة. تكلم المتحدث عن دول بعينها لم تلغ عقوبة الإعدام ولا سيما الصين والولايات المتحدة الأمريكية. حاول أن تجمع معلومات بخصوص النقاش حول الدول التي ترفض إلغاء عقوبة الإعدام.



### الإسبانية:

ابحث عن مقالات تجيب على الأسئلة التالية: ما هي أكبر المجموعات الإعلامية في العالم وما هي علاقتها بالسلطة السياسية؟  
كيف تؤثر العولمة على الصحافة بصفة عامة؟ وما هو موقف المتحدث اغناثيو رامونيه من ذلك؟

### 2. تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم (في الصف)

بعد التوثيق الذي قمت به ومن خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، حلل السياق التواصل الذي تدرج فيه المداخلة وفعل الأسماء والمصطلحات المبرزة بالخط الغامق في نص المداخلة من خلال مناقشة دورها أو معناها مع زملائك في الصف.

### 3. ملء الفراغ (Cloze)

قبل أن تشاهد فيديو المداخلة، ينبغي أن تقرأ النص التالي وتملاً الفراغات من خلال الاعتماد على السياق. حاول أن تجد المصطلحات التي قد يستعملها المتحدث في هذا النص أو على الأقل المرادفات القريبة منه بحيث لا تخل بالمعنى. يساعد هذا التمرين في التدريب على مهارة استباق كلام المتحدث وعلى الاعتماد على السياق.

### الإنجليزية:

I am an Egyptian writer and \_\_\_\_\_. Two decades ago I decided to adopt the cause of “**poverty prisoners**”. I started a journalistic \_\_\_\_\_ 20 years ago, a campaign that has been met with resounding success. I \_\_\_\_\_ to invest this success to establishing a first-of-its kind NGO in \_\_\_\_\_, with the aim of saving the female prisoners who had been put behind \_\_\_\_\_ because of poverty-related offences such as their inability to pay *the meager in installments* for a \_\_\_\_\_ of equipment. I fought for the

cause with the utmost diligence and \_\_\_\_\_.

Since 1990 our association has taken the tough road of adopting the cause of \_\_\_\_\_ as well as socially oppressed group, *who has* been subjected for long to economic and \_\_\_\_\_ injustice, pushing them inevitably towards a life of crime and \_\_\_\_\_. The vision of our NGO is to change the unfavourable social \_\_\_\_\_ in Egypt by economically empowering inmates, thus granting a better life for their \_\_\_\_\_. These children are potential social time-bombs. They need protection and \_\_\_\_\_, and the only way to guarantee that they receive this care is by helping their \_\_\_\_\_, who are more often than not either divorcees or \_\_\_\_\_ mothers, whose husbands have abandoned them or could not survive the \_\_\_\_\_.

Our NGO faces a lot of difficulties and hardships, the most important of which is the \_\_\_\_\_ imposed on the group of female ex-inmates. Its members believe that these women might be \_\_\_\_\_, but they are in fact victims, and not criminals. It spares no effort to change society's *prospction* of this group, by \_\_\_\_\_ attempting to raise society's awareness and consciousness of this \_\_\_\_\_, and delivering our vision.

Other hardships faced are the bureaucratic red-tape found in Egyptian \_\_\_\_\_. This hardship in particular calls for smart and patient tactics \_\_\_\_\_ to be able to change the set mentality of prison officers and staff, and to deliver our \_\_\_\_\_ message. We have

many activities, such as our permanent media campaign, a \_\_\_\_\_ for poor female prisoners, monthly visits to female prisons, and post-release projects. We also are \_\_\_\_\_ to participation in international conferences and workshops to get more experience and \_\_\_\_\_ about the cause and the best way to deal with it.

الفرنسية:

Alors pourquoi est-elle présente aux Etats-Unis, seule grande \_\_\_\_\_ aujourd'hui où elle soit en usage ? Je tiens à le dire, poser cette question n'a rien d'inamical. Inviter les Etats-Unis à se libérer à leur tour complètement de \_\_\_\_\_, ce n'est pas s'ingérer dans ses affaires intérieures et en particulier dans l'enceinte où nous sommes le souvenir me revient aisément de la décennie '70-80 lorsque \_\_\_\_\_ a été le dernier Etat de la Communauté européenne à exécuter des condamnés. Au Conseil de l'Europe, au Parlement européen, dans les congrès des organisations humanitaires, tous nos amis \_\_\_\_\_ de ce que la France, patrie \_\_\_\_\_ ne puisse ainsi se déprendre de la guillotine. Et ils nous invitent en termes volontiers vifs à abolir sans tarder ce supplice cruel et \_\_\_\_\_. Et bien, il n'y avait dans leur propos aucune \_\_\_\_\_, simplement le rappel amical et nécessaire des obligations morales qui incombent à tout Etat \_\_\_\_\_, et je dirais particulièrement lorsque cet Etat a choisi d'assumer un rôle éminent dans le combat pour \_\_\_\_\_.

Aujourd'hui il est vrai qu'à considérer les 3700 \_\_\_\_\_ pendant des années, traitement inhumain et dégradant et condamné comme tel par la \_\_\_\_\_, je le rappelle ; quand on dénombre les exécutions pratiquées: plus de 700 depuis 76, près d'une



centaine en '99, guère moins en 2000, 37 depuis le début de l'année, quand on écoute les déclarations des principaux \_\_\_\_\_ des Etats-Unis et qu'on mesure leur comportement dans leurs fonctions antérieures on peut penser hélas que la peine de mort est \_\_\_\_\_ aux Etats-Unis et qu'elle demeurera là comme un obstacle insurmontable pour \_\_\_\_\_.

الإسبانية:

Si antes los ciudadanos, en particular, los más modestos, los más aislados, los más \_\_\_\_\_ se veían oprimidos por el poder ejecutivo, por el poder legislativo, por el poder \_\_\_\_\_, ahora también lo son por el poder mediático. Y por consiguiente, el problema que tenemos, la \_\_\_\_\_ que se plantea para nosotros es ¿cómo reaccionar, cómo oponernos, cómo primero tratar de interpretar el \_\_\_\_\_ de que lo que durante mucho tiempo fue el poder de los ciudadanos frente a los poderes \_\_\_\_\_, cómo ahora reaccionar frente a este poder que se ha pasado al \_\_\_\_\_, que se ha pasado del otro lado y que por consiguiente nos obliga a imaginar lo que puede ser un “\_\_\_\_\_ poder”.

La necesidad en la que estamos es *de* fundar un “quinto poder” que nos permita \_\_\_\_\_ una fuerza a esa suma de poderes que nos oprimen. El caso más particular de esta \_\_\_\_\_ entre globalización en la que los medios, los grandes medios, las grandes empresas \_\_\_\_\_ participan con la globalización contra el pueblo, es la lucha que se desarrolla en este momento en \_\_\_\_\_.

En Venezuela, donde la oposición política fue barrida en elecciones libres y \_\_\_\_\_, donde la oposición política fue totalmente

apartada del poder \_\_\_\_\_, los medios se han erigido en poder anti-popular. Se han erigido como poder, como dirección de la \_\_\_\_\_. Venezuela es un caso de laboratorio en el que vemos como los grandes \_\_\_\_\_, no nos olvidemos que uno de los grupos mediáticos más importantes de Las Américas, el grupo \_\_\_\_\_, es el que dirige la oposición central contra el presidente Chávez y contra la política popular de \_\_\_\_\_ social que está llevando a cabo el presidente \_\_\_\_\_.

Es decir, los grupos intervienen ahora como un poder abiertamente, \_\_\_\_\_ su función de poder, no de poder mediático, sino de poder \_\_\_\_\_, de poder ideológico que trata de establecer un puente, con un poder político que trata de \_\_\_\_\_ las reivindicaciones populares. El ejemplo de Venezuela, todos sabemos, esta batalla que Chávez está \_\_\_\_\_, que le impide gobernar, que le impide gobernar como él quisiera, que le \_\_\_\_\_ realizar las reformas que él quisiera, esta obstaculización al resultado de una elección totalmente \_\_\_\_\_, es lo que mañana puede pasar en Ecuador y en Brasil y, por consiguiente, hay que estar \_\_\_\_\_, amigos.

#### 4. تظليل كلام المتحدث (في الصف)

استمع وكرر كل ما يقوله المتحدث بصوت مسموع في نفس اللغة وعلى ذات المنوال والسرعة. يستحسن القيام بهذا التمرين في مقصورة الترجمة وتسجيله للاستماع إليه بعد الانتهاء منه وتقييم أداء الطالب. خذ بعين الاعتبار الملاحظات المدرجة في شرح هذا التمرين.

#### 5. تلخيص المداخلة باللغة العربية (في الصف)

بعد القيام بالتمرين السابق، استنتج كل ما استطعت من أفكار ثم اعرضها على الزملاء باللغة العربية.

يمكن الاعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات. انتبه لتقييم الأستاذ والملاءم لأدائك في هذا التمرين.

#### 6. الترجمة المرئية لنص المداخلة (في الصف)

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من الترددات أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة. **ملاحظة هامة:** لا يمكن أن تتعدى كحد أقصى المدة التي تستغرقها المداخلة بدقيقتين.

#### 7. الترجمة الفورية وتقييم الأداء (في الصف)

ترجم المداخلة ترجمة فورية وسجل ترجمتك إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل ثلاث دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها والبحث عن الطريقة المثلى لتجاوزها.



## الوحدة الخامسة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Conference: The Transition in Egypt After June 30th
المتحدث	أيمن زين الدين
البلد	مصر
المجال	الانتقال السياسي في مصر
تاريخ التصوير	12 سبتمبر 2013 م
المصدر	البيت العربي (مدريد)
يستغرق	36 دقيقة
عدد الكلمات	4481 كلمة
السرعة	124 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط
شكل المداخلة	مرتجل
ملاحظات أخرى	الأسلوب المرتجل يؤثر على تنظيم الأفكار في هذه المداخلة
الفرنسية	
العنوان	Allocution de Son Excellence Dr Ikililou Dhoinine, Président de l'Union des Comores, à l'occasion du Sommet des Nations Unies sur L'Adoption du Programme 2030 pour le Développement Durable
المتحدث	إكيليلو ضوانين
البلد	جمهورية جزر القمر الاتحادية
المجال	التنمية
تاريخ التصوير	26 سبتمبر 2015
المصدر	هيئة الأمم المتحدة

يستغرق	8 دقائق و 45 ثانية
عدد الكلمات	935 كلمة
السرعة	110 كلمة في الدقيقة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط
شكل المداخلة	خطاب مقروء
ملاحظات أخرى	لكنة أجنبية لا تؤثر بالمرّة على فهم الخطاب
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Las fábricas del terror y otros temas de este mundo
المتحدث	إدواردو غاليانو
البلد	الأوروغواي
المجال	السياسة
تاريخ التصوير	2 يونيو 2005
المصدر	جامعة غرناطة
يستغرق	45 دقيقة و 53 ثانية
عدد الكلمات	5336
السرعة	116 كلمة في الدقيقة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط – المتقدم
شكل المداخلة	مرتبلة مع استعمال النص المكتوب من حين لآخر
ملاحظات أخرى	لكنة أوروغوانية. يتطرق المتحدث إلى الموضوع من زاوية «غير مألوفة» ويعتمد أسلوباً «مرحاً» ويستخدم أمثلة كثيرة، مما قد يؤثر على تركيز المترجم.

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

سعادة السفير أيمن زين الدين دبلوماسي مصري شغل منصب سفير جمهورية مصر العربية في مدريد

من سنة 2010 إلى نهاية 2014.

يتحدث السفير زين الدين في مداخلته عن فترة الانتقال السياسي التي تمر بها دولة مصر من يناير 2011 إلى 30 يونيو 2013 ويتطرق خلالها إلى أهم المراحل السياسية التي مرت بها البلاد، مما يتطلب من الطالب معرفة أبرز هذه الأحداث وأن يكون على اطلاع بالسياق الذي تدور به تلك الأحداث. ويستعمل السفير في تعبيره جملاً طويلة ويدرج بعض التعابير والجمل الاعترافية، وهذا أمر يحول دون التركيز التام على مضمون الخطاب نظراً لعدم تسلسل الأفكار.

#### الفرنسية:

الدكتور إكيلو ضوانين تقلد منصب رئاسة جمهورية جزر القمر الاتحادية من يناير 2011 إلى ماي 2016. قبل أن يصبح رئيساً لبلده تقلد السيد إكيلو ضوانين منصب نائب الرئيس كما كلف في الوقت ذاته بالإشراف على الميزانية داخل وزارة المالية. ويعتبر السيد إكيلو ضوانين الذي تخصص في الصيدلة أول رئيس لجمهورية جزر القمر الاتحادية ينحدر من جزيرة موهيلي. تطرق الرئيس في خطابه بمقر الأمم المتحدة إلى سياق أهداف الألفية للتنمية وإلى موقف بلاده الداعم لأجندة التنمية المستدامة في أفق سنة 2030 مركزاً بالخصوص على بعض الإنجازات التي حققتها جمهورية جزر القمر ولاسيما تقليص نسبة الوفيات في صفوف الأطفال والشباب والأمهات وتحسين مستوى التمدرس في البلاد.

#### الإسبانية:

السيد إدواردو غاليانو (1940 - 2015) أديب وصحفي أوروغواني اشتهر بكتاباته الجريئة وأسلوبه الأدبي الشيق الذي يتقيد به أيضاً في مداخلاته. سطع نجمه في سماء الحركات المناهضة للعولمة ولعب دوراً في تشكيل الوعي الجماعي بمشاكل أمريكا اللاتينية المرتبطة بفساد النخب المتعاونة مع الهيمنة الأمريكية والشركات المتعددة الجنسية.

تندرج محاضرة غاليانو في سلسلة المحاضرات التي نظمتها جامعة غرناطة بعنوان «العنف والتطرف والإرهاب»، غير أن غاليانو لا يتناول مسألة العنف والإرهاب من الزاوية «المألوفة»، أي أنه يحلل



تصرف فاعلين آخرين ولا يتوقف كثيراً عند الجماعات التي تركز عليها وسائل الإعلام. علاوة على ذلك فإن المتحدث ينتهج أسلوباً «مرحاً» في حديثه ويستعمل أمثلة كثيرة. هكذا أضحك غاليانو الجمهور تسع عشرة مرة بمستملحات ونكت ساقها مبتعداً أحياناً عن التحليل المتسلسل للموضوع، ونحن نعلم أن ما يضحك في لغة وثقافة ما لا يضحك بالضرورة في ثقافة اللغة الهدف، إما لصعوبة الترجمة أو للتعارض الأيديولوجي أو للاختلاف الثقافي مما يعقد مهمة المترجم أكثر مما هي معقدة أصلاً.

## تمارين تطبيقية

### 1. تحليل السياق (في البيت وفي الصف)

ينبغي أن تحلل السياق التواصل الذي تدرج فيه هذه المداخلة وأن تأخذ بعين الاعتبار الظرف الزمني الذي تنعقد فيه.

بعد ذلك ينبغي أن تستعرض وتناقش أهم المصطلحات التي قد ترد على لسان المتحدث ومقابلها باللغة العربية. اعتمد على المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه. يستحسن القيام بهذا التمرين على شكل حوار جماعي باللغة الأجنبية المعنية. يمكن للأستاذ المشرف أن يطرح أسئلة بخصوص مصطلحات ومفاهيم واردة في نص الخطاب لتنشيط الحوار.

### 2. التوثيق والإحاطة (في البيت)

#### الإنجليزية:

ابحث عن معلومات بالإنجليزية والعربية حول المسار السياسي الذي شهدته دولة مصر من يناير 2011 إلى 30 يونيو 2013. ما هي أهم المراحل السياسية التي مرت بها البلاد؟ دَوِّن ملاحظاتك على شكل كرونولوجيا أو تسلسل زمني وأضف إلى معجمك الخاص أهم المصطلحات ومقابلاتها باللغة العربية.

#### الفرنسية:

اطلع على وثائق هيئة الأمم المتحدة بخصوص أهداف الألفية للتنمية وأهداف التنمية المستدامة في أفق سنة 2030. إضافة إلى الاطلاع على المعلومات التي تخص الموضوع حاول أن تحتفظ بالاختصارات المتداولة بلغات عمك استعداداً لخطابات أخرى حول نفس الموضوع.

### الإسبانية:

ابحث عن مصادر عربية وإسبانية تحلل الأسلوب الذي يستعمله إدواردو غاليانو في كتاباته وحديثه. ما هي المميزات التي يتسم بها؟ ما هي الصعوبات التي قد تواجه المترجم الفوري في نقل هذا الأسلوب من الإسبانية إلى العربية؟ استخرج تلك الملاحظات لتستعملها في التمرين الموالي بالصف.

### 3. الحديث أمام «الجمهور» (في الصف)

قدّم عرضاً لا يتعدى خمس دقائق باللغة العربية أمام الزملاء مُعتمداً على المعلومات التي جمعتها في تمرين التوثيق السابق. خذ بعين الاعتبار ما تم شرحه سالفاً عن هذا التمرين. وعلى زملاء الصف أن ينتقدوا بشكل بناء عرض زميلهم، مقدمين له نصائح بخصوص الشكل والمضمون. قارنوا مع زملائكم المعلومات التي حصلتُم عليها من خلال هذا التوثيق.

**ملاحظة هامة:** من المستحسن أن يطرح الأستاذ المشرف بعض المصطلحات والمفاهيم الواردة في نص الخطاب خلال هذا النقاش ليهيئ للتمرينات الموالية.

### 4. ملء الفراغ (في الصف أو في البيت)

قبل أن تشاهد فيديو المداخلة، ينبغي أن تقرأ النص التالي وتملأ الفراغات من خلال الاعتماد على السياق. حاول أن تجد المصطلحات التي قد يستعملها المتحدث في هذا النص أو على الأقل المرادفات القريبة منه بحيث لا تخل بالمعنى.

### الإنجليزية:

I am sure everybody, myself, people in Egypt most of all but also across the world, when they \_\_\_\_\_ those days in Tahrir, with Egyptians coming together, all types of Egyptians coming \_\_\_\_\_, in a very peaceful and emotional way, to determine the future and compare it to those \_\_\_\_\_ moments we're going through now, are feeling that Egypt has lost its \_\_\_\_\_, that this nice Arab Spring in Egypt

has become a cold winter or a very hot desert \_\_\_\_\_. What I will try is to show you that this is a very distorted view of the real \_\_\_\_\_ and that this is part of a big big process and that some of the \_\_\_\_\_ we're going through are a necessary means to reach the end we all \_\_\_\_\_ to have. I think the word "spring" played a role in this confusion because spring is a \_\_\_\_\_, gentle and soft process, a moment that passes and that possibly is not viewed as \_\_\_\_\_ enough to withstand difficulties, but what's happening in our \_\_\_\_\_, in Egypt certainly, is not that kind of a season. It's a big change in a big \_\_\_\_\_ with almost 90 million citizens with a long history and a complex \_\_\_\_\_ and quite a few domestic and external challenges, so it shouldn't look like a \_\_\_\_\_ even when things are getting better. What is happening in Egypt has been \_\_\_\_\_ in the last two and a half years and will continue to happen in the coming \_\_\_\_\_ and maybe couple of years is not just what you had to go through here in Spain, \_\_\_\_\_ the constitution and the institutions of a democracy. That's certainly happening, sometimes \_\_\_\_\_, sometimes with flaws that need to be corrected, but at the same time the \_\_\_\_\_ foundations of a democracy are being developed, the \_\_\_\_\_ on what's the meaning of democracy is being developed and this is an important \_\_\_\_\_, more historic, more fundamental process that cannot just be negotiated, \_\_\_\_\_ evolve into answering them. I think questions, big questions like what exactly would be the \_\_\_\_\_ of religion in politics, what kind of relationship between politicians and \_\_\_\_\_ rulers and the state institutions, the civilian state institutions, the security state



\_\_\_\_\_. Those are complex questions that society's answered in an \_\_\_\_\_ process, in a trial and error process.

الفرنسية:

En septembre 2000, nous nous étions réunis ici pour \_\_\_\_\_ un document

historique, la Déclaration du millénaire, texte fondateur des fameux Objectifs du

Millénaire pour \_\_\_\_\_ qui ont été au cœur de notre \_\_\_\_\_ commun de développement, durant les quinze dernières années.

Les évaluations réalisées au sein des pays, dans les régions et au niveau mondial sur la réalisation des \_\_\_\_\_ pour le Développement présentent des situations contrastées mais un bilan globalement positif, même si la situation reste mitigée.

Il s'agit notamment de la réduction de \_\_\_\_\_ qui a souffert d'un manque de financement adéquat, notamment dans les pays qui avaient les pentes les plus raides à gravir à ce propos.

En effet, les pays les plus \_\_\_\_\_ et les plus \_\_\_\_\_ ont souvent un accès très limité aux ressources de l'aide au développement.

Comme je le disais récemment à Addis-Abeba, lors de la 3ème Conférence

sur le \_\_\_\_\_ du développement, même si les ressources intérieures de ces pays sont bien \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ dépensées, elles ne sont pas suffisantes pour soutenir des programmes ambitieux destinés à accélérer le rythme vers

l'élimination de la \_\_\_\_\_, sous toutes ses formes.

Pour mon pays, l'Union des Comores, qui est à la fois un Pays Moins Avancé et un Petit Etat \_\_\_\_\_ en Développement avec tout ce que cela suppose comme défis, le bilan des OMD révèle des avancées significatives dans les domaines \_\_\_\_\_.

Ainsi, en matière de Santé et d'Education, les principaux indicateurs convenus ont connu une évolution remarquable vers les \_\_\_\_\_. En effet, le taux de mortalité infanto-juvénile et le taux de mortalité \_\_\_\_\_ accusent des baisses substantielles, relativement proches de celles fixées dans le cadre \_\_\_\_\_ des Objectifs du Millénaire pour le Développement à l'horizon \_\_\_\_\_. De même, au niveau de l'Education, le taux net de \_\_\_\_\_ et le taux d'achèvement enregistrent une progression notable.

Ces avancées sont le fruit de la conjugaison de \_\_\_\_\_ adoptées par le pays dans les secteurs concernés et des \_\_\_\_\_ notables consentis dans leur mise en œuvre avec l'appui des \_\_\_\_\_ au développement.

Par contre, le niveau de la \_\_\_\_\_ monétaire a stagné puisque le pays n'a pas pu mobiliser, malgré les efforts consentis, les ressources requises pour \_\_\_\_\_ les infrastructures économiques et réaliser les autres \_\_\_\_\_ habilitants pour assurer une croissance forte et durable, à même de réduire la \_\_\_\_\_ et les \_\_\_\_\_.

الإسبانية:

Por ejemplo: el agujero que dejaron las torres de Nueva York después del horrible \_\_\_\_\_ terrorista que todos conocen tiene exactamente las mismas dimensiones que el \_\_\_\_\_ que dejaron los bombardeos israelíes en Yenín cuando arrasaron el \_\_\_\_\_ de refugiados palestinos unos dos, tres..., unos cinco meses después del \_\_\_\_\_ de las torres. Sólo que de ese segundo agujero nadie, o casi nadie, se enteró. Porque depende, la fuerza de las cosas, la \_\_\_\_\_ o la mentira de las cosas depende de la proyección que \_\_\_\_\_. Yo me acuerdo en mi infancia, que no crean que es tan remota, todos los días y todas las \_\_\_\_\_, como ahora escuchamos hablar, nos repiten las escenas de las torres de \_\_\_\_\_, atentado horrible que me parece espantoso porque yo estoy contra todos los \_\_\_\_\_, en mi infancia lo que se veía y se reveía y lo que se escuchaba y se \_\_\_\_\_ eran las continuas, continuas referencias, continuas alusiones, continuos lamentos, \_\_\_\_\_, protestas, imágenes de los mártires del muro de \_\_\_\_\_. Intentando atravesar ese muro morían 20 alemanes por año. Intentando atravesar el \_\_\_\_\_, visible en parte y en parte invisible, que separa México de los Estados Unidos \_\_\_\_\_ por año 400 mexicanos, no 20. Pero de ese otro muro poco o nada se \_\_\_\_\_.

O sea, como parte de esta introducción general yo quiero advertir que el punto de \_\_\_\_\_ es fundamental y que el punto de vista dominante en los grandes \_\_\_\_\_ masivos que transmiten la información de lo que ocurre y además orientan los \_\_\_\_\_ y las emociones del



género humano en nuestro tiempo es el punto de vista del \_\_\_\_\_. Y que ése es un punto de vista que, en lugar de iluminar la realidad, la \_\_\_\_\_. Y la miente en nombre del racismo dominante. Este es un mundo asquerosamente \_\_\_\_\_, aunque mienta diciendo que el racismo es cosa del pasado, y aunque lo disimule, y lo \_\_\_\_\_ con astucia, colocando a Condoleeza Rice en una posición de \_\_\_\_\_ en un imperio de blancos. Que fue una astuta jugada del imperio contra este \_\_\_\_\_ servidor porque yo me pasé toda la vida diciendo en voz alta que debíamos \_\_\_\_\_ para que alguna vez una mujer y una mujer negra fuera presidenta de los Estados Unidos. Y el sistema me \_\_\_\_\_ a Condoleeza que, en fin, que no es exactamente lo que yo tenía en la cabeza cuando \_\_\_\_\_ ese asunto, ¿no?

### 5. تظليل كلام المتحدث (في الصف وفي البيت)

استمع وكرر كل ما يقوله المتحدث بصوت مسموع في نفس اللغة وبنفس الوتيرة. يستحسن القيام بهذا التمرين في مقصورة الترجمة وتسجيله للاستماع إليه بعد الانتهاء منه وتقييم أداء الطالب. خذ بعين الاعتبار الملاحظات المدرجة في شرح هذا التمرين.

### 6. تلخيص المداخل بالغة العربية

بعد القيام بالتمرين السابق، استنتج كل ما استطعت من أفكار ثم اعرضها على الزملاء باللغة العربية. يمكن الاعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات. انتبه لتقييم الأستاذ والزملاء لأدائك في هذا التمرين.

### 7. ترجمة المصطلحات الرئيسية ومرادفاتها بالعربية (في البيت وفي الصف)

أحضر نص المداخلة وقم في هذا التمرين الجماعي بمراجعة المفردات التي لم تجد لها مقابلاً أو التي شكلت صعوبة في التمرينات السابقة. ناقش مع الزملاء كيف يمكن ترجمتها إلى العربية وهل لها مرادفات بالعربية.

وما هي. يعتبر هذا التمرين تحضيراً للتمرين الموالي.  
ملاحظة هامة لطلاب الإسبانية: توقف عند اللحظات التي ضحك فيها الجمهور وترث في البحث عما يمكن أن يكون ترجمة وظيفية لتلك المقتطفات المضحكة بحيث يكون رد فعل الجمهور المتحدث بالعربية هو رد الفعل نفسه للجمهور المتحدث بالإسبانية.

### 8. الترجمة المرئية لنص المداخلة

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. يمكن تقسيم النص بين الزملاء. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من الترددات أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة.  
ملاحظة هامة: لا يمكن أن تتعدى كحد أقصى المدة التي يستغرقها المتحدث بدقيقتين.

### 9. الترجمة الفورية وتقييم الأداء (في الصف)

بعد مراجعة متأنية للملاحظات المسجلة في دفتر يوميات الفصل قم بترجمة فورية كاملة مع التركيز على جودة الخطاب باللغة العربية وسجل ترجمتك إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل خمس دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها ووجود الطريقة المناسبة للتخلص منها.

### 10. تمرين إضافي

ابحث عبر الشبكة عن مداخلة مترجمة من اللغة الأجنبية التي تشتغل بها إلى العربية تتطرق إلى أحد المواضيع التي تناولناها في هذا الدرس أو في الدروس السابقة. حلل عمل المترجم ولا سيما المقتطفات التي نجح في ترجمتها والأخطاء أيضاً. حاول أن تقف على تعامل المترجم مع المقتطفات التي تحمل في طياتها شحنة عاطفية قوية.

## الوحدة السادسة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	European Social Forum: Seminar On Fair Trade. The Agricultural Development Association
المتحدث	ريما عواد
البلد	فلسطين
المجال	التجارة العادلة والقضية الفلسطينية
تاريخ التصوير	14 نوفمبر 2003
المصدر	المنتدى الاجتماعي العالمي
يستغرق	14 دقيقة
عدد الكلمات	1869 كلمة
السرعة	133 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط - المتقدم
شكل المداخلة	جل المداخلة مرتجل
ملاحظات أخرى	تعطي المتحدث في مداخلتها بعض الأرقام والإحصائيات والأسماء يجب تفعيلها قبل الشروع في التمرينات التطبيقية.
الفرنسية	
العنوان	Islam et laïcité
المتحدث	السيدة جوسلين سيزاري
البلد	فرنسا
المجال	الإسلام والعلمانية
تاريخ التصوير	29 يناير 2004
المصدر	المركز الإسلامي بغرناطة
يستغرق	19 دقيقة و 51 ثانية
عدد الكلمات	2606 كلمة



السرعة	131 كلمة في الدقيقة
ينصح استعماله في المستوى	المتوسط
شكل المداخلة	مرتجلة مع وجود نص
ملاحظات أخرى	استعملت المتحدث مجموعة من المفاهيم التي قد تفاجئ الترجمان من قبيل «التفريق» بين الدين والسياسة عوض «الفصل» و«الكنيسة المسلمة» التي تريد بها «المؤسسة» التي تعني بالإشراف على الشأن الديني.
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Rueda de prensa de Josep Borrell, Presidente del Parlamento Europeo. Clausura del Seminario "En defensa de los Derechos Fundamentales"
المتحدث	جوسيب بوريل
البلد	إسبانيا
المجال	الحقوق الأساسية في الاتحاد الأوروبي
تاريخ التصوير	26 أبريل 2005
المصدر	قناة «يوروباي ساتلايت» التابعة للاتحاد الأوروبي
يستغرق	17 دقيقة
عدد الكلمات	2322 كلمة
السرعة	135 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتوسط - المتقدم
شكل المداخلة	مقروءة بتأن تارة ومرتجلة تارة أخرى
ملاحظات أخرى	يستعمل المتحدث بعض المصطلحات باللغة الإنجليزية ويعطي أسماء لشخصيات ومؤسسات يجب مراجعتها قبل الشروع في التمرينات التطبيقية.

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

السيدة ربما عواد ناشطة فلسطينية تعمل في جمعية الإغاثة الزراعية الفلسطينية التي تناضل من أجل دعم قطاع الزراعة الفلسطيني وحماية أراضيها من المصادرة من قبل سلطات الاحتلال الإسرائيلي

وذلك بزراعتها وإعادة استخدامها، وتزويد المزارعين الفلسطينيين المحرومين من برامج الإرشاد الفني المتخصص.

تركز السيدة عواد في مداخلتها على قطاع إنتاج زيت الزيتون في الأراضي الفلسطينية منددة بعواقب الاستيطان والاحتلال الإسرائيلي وما يسببه للمزارعين من حرمان من تسويق منتجاتهم وقطع واستئصال لأشجارهم، كما تتحدث أيضاً عن سبل مكافحة هذا التصرف القمعي داخل وخارج الأراضي الفلسطينية. بهذه المداخلة نشرع في الدخول إلى المواضيع الأكثر تخصصاً، ما يفرض على طالب الترجمة الفورية معرفة الموضوع عن كثب واستعمال المصطلحات المتخصصة في كل مجال، وبالخصوص مجال التجارة العادلة والزراعة في هذه الوحدة.

### الفرنسية:

السيدة جوسلين سيزاري باحثة بالمجلس الوطني للبحث العلمي وبمؤسسة البحث والدراسة حول العالم العربي والإسلامي، وهي عضو بمجموعة البحث حول سوسيولوجيا الديانات واللائكية. والسيدة جوسلين سيزاري أستاذة بمؤسسة الدراسات السياسية بإيكس أون بروفانس، وهي متخصصة في الإسلام في فرنسا وفي أوروبا.

تطرقت السيدة سيزاري في مداخلتها لمجموعة من المفاهيم الدقيقة كـ «العلمانية» و«اللائكية» والطابع اللا ديني للدولة وحاولت أن تميز مفهوم تفريق الدين عن السياسية والمفهوم المتداول المعروف بفصل الدين عن الدولة. وتوسلت المتحدثات بتعريفات هذه المفاهيم من أجل بسط الضوء على وضع الإسلام في أوروبا وفي أمريكا الشمالية كما تطرقت لإشكالية تحكم بعض الدول الإسلامية في الحقل الديني المحلي مما انعكس سلباً على ممارسة الإسلام في الغرب. يعتبر النقاش حول الأقليات الإسلامية في الدول الغربية قديماً نسبياً لكن حيثياته وتفصيله تتجدد باستمرار ولذلك يجب أن نكون ملمين بجوانب هذا النقاش وبالفروق في تدبير الشأن الإسلامي بين مختلف التجارب الغربية، هذا دون أن ننسى التعمق في مفاهيم لا تغني المقابلات التي تقرّبنا إليها بالعربية عن تفتيتها ومحاوله استيعابها في سياقها قبل مقارنتها بالخيارات المتداولة باللغة العربية. وجود المقابل لا يغني عن مساءلة المفهوم وربما الاجتهاد لوضع مقابلات أفضل مما يوجد بين أيدينا. ترجمة الخطابات المتخصصة تحتاج إلى جهد إضافي يتجاوز أحياناً الاكتفاء بالمقابلات

المتعارف عليها، فقد ثبت أن فريقاً للترجمة الفورية رفض استعمال عبارة «تسليم المجرمين» رغم أنها هي المتداولة في التشريعات العربية وعوضها أعضاء الفريق بعبارة «تسليم المطلوبين» التي لا تجرم الشخص المطلوب لأن المتهم بريء حتى تثبت إدانته.

### الإسبانية:

جوسيب بوريل فونتييس سياسي إسباني محنك، متخصص في هندسة الطيران وعلوم النفط وحاصل على الدكتوراه في العلوم السياسية. شغل مناصب عديدة في حزب العمال الاشتراكي الإسباني والبرلمان الإسباني قبل أن ينتقل إلى البرلمان الأوروبي ليرأسه من 2004 إلى 2007. يتحدث السيد بوريل في هذه المداخلة عن وضع الحقوق الأساسية وحقوق الإنسان وحرريات الأفراد في منطقة الاتحاد الأوروبي وعن الدور المنوط الذي يجب أن يلعبه الاتحاد في تعزيز احترام الحقوق والحرريات وحمايتها ليس في أوروبا فحسب، بل في العالم بأسره. يشير بوريل في مداخلته إلى الدستور الأوروبي الذي كان آنذاك قيد المصادقة عليه من قبل الدول الأعضاء وإلى بعض المواثيق التي صادقت عليها دول الاتحاد وبعض المواضيع حديثة الساعة في ذاك الوقت. بهذه المداخلة نشرع في الدخول إلى المواضيع الأكثر تخصصاً، ما يفرض على طالب الترجمة الفورية معرفة الموضوع عن كثب واستعمال المصطلحات المتخصصة في كل مجال، وبالأخص مجال القانون والحرريات في هذه الوحدة.

### تمرينات تطبيقية

#### 1. تحليل السياق (في البيت وفي الصف)

قبل البدء في الاشتغال على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية توثيق.

### الإنجليزية:

ابحث في صفحة جمعية الإغاثة الزراعية الفلسطينية على الشبكة (<http://www.pal-arc.org/index.html>)، في نسختيها الإنجليزية والعربية، عن المشاريع التي تقوم بها وبالأخص تلك المتعلقة بإنتاج زيت الزيتون وتسويق المنتجات وتصديرها. ما هي آثار الاحتلال الإسرائيلي على عمل المزارعين؟



**الفرنسية:**

اطلع على قانون الفصل الذي أصدرته فرنسا سنة 1905. اطلع أيضاً على الآراء المتداولة بخصوص الشأن الديني الإسلامي في الدول الغربية والجدل حول استقلالية وتمويل المؤسسات التمثيلية الإسلامية في تلك الدول. راجع التعريفات الخاصة بمفاهيم مثل العلمانية واللائكية وفصل الدين عن السياسة وهي مفاهيم لا إجماع عليها عند من اشتغل عليها من المفكرين العرب كمحمد عابد الجابري وطه عبد الرحمن وغيرهم.

**الإسبانية:**

ابحث عبر الشبكة عن تقرير موجز يتحدث عن وضع الحقوق الأساسية في الاتحاد الأوروبي خلال نفس الفترة الزمنية التي تنعقد بها هذه الدورة الدراسية، أي سنة 2005. مثلاً: <http://goo.gl/yw0ZIE> أو عبر الصفحة الرسمية للبرلمان الأوروبي (<http://www.europarl.europa.eu>) اقرأ قراءة عمودية محاولاً أن تفهم أهم الأفكار التي يركز عليها التقرير واستخرج المصطلحات والمفاهيم الرئيسية وترجمها إلى العربية.

**2. تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم (في الصف)**

بعد التوثيق الذي قمت به ومن خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، عليك أن تحلل السياق التواصلي الذي تندرج فيه المداخلة وأن تقوم باستعمال الأسماء والمصطلحات المحصلة في حوار جماعي باللغة الأجنبية المعنية. يمكن للأستاذ المشرف أن يطرح تساؤلات عن مصطلحات ومفاهيم واردة في نص الخطاب لإدارة الحوار ولتوجيه الطالب نحو مضمون المداخلة.

**3. ملء الفراغ**

قبل أن تشاهد فيديو المداخلة، ينبغي أن تقرأ النص التالي وتملاً الفراغات من خلال الاعتماد على السياق. حاول أن تجد المصطلحات التي قد يستعملها المتحدث في هذا النص أو على الأقل المرادفات القريبة منه بحيث لا تحل بالمعنى.

الإنجليزية:

Thank you. As Laurent has already explained, I will try to illustrate from our own \_\_\_\_\_ in Fair Trade in Palestine, how we can move from the local to the \_\_\_\_\_. I will talk about specifically the olive oil, Palestinian olive oil, and our experience in \_\_\_\_\_ with olive oil in Fair Trade.

Before moving to the global issues, it is for us – the countries in the South- it is very important to understand the local \_\_\_\_\_. The specificity of local conditions and situations in the countries of the \_\_\_\_\_, and why we are still “self-developing”. I will talk about the Palestinian conditions, but I’m \_\_\_\_\_ it has a lot of parallels in other countries of the South. So I will start \_\_\_\_\_ about the Palestinian special conditions. It’s quite complex, and it’s quite a difficult \_\_\_\_\_. I will try to simplify it as much as I can. And for that reason, *I was...* we were trying to have a presentation, with some \_\_\_\_\_ and some maps to explain the situation better. *But it was*, it didn’t work unfortunately.

So, I will start with..., as you all \_\_\_\_\_ know, Palestine has been under occupation for the past 35 years. *For the past...* 50 years ago, \_\_\_\_\_ was divided in two parts..., unequally: the Israeli part, which is now proper Israel and the \_\_\_\_\_ Territories which fell under Israeli occupation in 1967. According to international laws and the \_\_\_\_\_ resolutions, the 1967 borders of Palestine, which is 42% of historical Palestine had to be \_\_\_\_\_ to the

Palestinians, for them to establish their independent state. Until today this has not \_\_\_\_\_. And for the past 35 years we've been under occupation, under repression, under \_\_\_\_\_ abuse by Israel. Which left a disastrous situation, consequences on Palestinians living in \_\_\_\_\_.

The consequences, specifically on the olive sector, have been more or less the same, just as \_\_\_\_\_. And this is why we believe that lobbying and advocacy through Fair Trade is very \_\_\_\_\_. And through a venue like Fair Trade we can move our local problem and link it up to the \_\_\_\_\_ problem. And as we expect people to fight for the rights of Palestinians, *we also expect*, we are also ready to fight for other people's \_\_\_\_\_.

The idea of lobbying and advocacy is to create change. To create realities *in the world*, to create \_\_\_\_\_ in the realities that are prevailing in the world, and specifically in the countries of the South.

الفرنسية:

Je voudrais dire que la sécularisation \_\_\_\_\_ de différenciation progressive des sphères \_\_\_\_\_, et c'est l'un des *fondam*, des principes fondamentaux de la \_\_\_\_\_ en Europe et aux Etats-Unis. Il n'y a pas de démocratie s'il n'y a pas différenciation du \_\_\_\_\_ et du \_\_\_\_\_. Encore une fois je ne parle pas de séparation, je parle de \_\_\_\_\_ et ça n'est pas la même chose.

A quoi correspond cette différenciation ? Cette différenciation



correspond dans la plupart des cas à \_\_\_\_\_ des organisations religieuses. Les organisations religieuses se voient dotées *de...*, se voient reconnues comme organisations \_\_\_\_\_, c'est-à-dire gérant leurs propres \_\_\_\_\_, leur propres \_\_\_\_\_, leur propre \_\_\_\_\_. C'est aussi la reconnaissance de la \_\_\_\_\_ religieuse pour tous les citoyens. Quelle que soit votre appartenance \_\_\_\_\_ vous êtes habilité, vous avez le droit de l'exprimer sans être \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ et ça aussi, ce sont des avancées, ça a l'air évident quand on vit en \_\_\_\_\_ depuis des décennies ou des siècles, ça a l'air évident. Ça ne l'est pas et ça na l'a pas été y compris en Europe, je viens de le dire.

L'histoire européenne de cette \_\_\_\_\_ est beaucoup plus complexe et conflictuelle que l'histoire américaine. Pourquoi ? Parce que le système social européen a été caractérisé par une \_\_\_\_\_ entre les fonctions de l'Etat et les fonctions d'une \_\_\_\_\_ dominante. Il y a en Europe un schéma historique très lourd, qui pèse très lourd, qui est la relation dominante et privilégiée entre \_\_\_\_\_ et une église majoritaire. Système inconnu de la pensée américaine. N'oubliez jamais que les Etats-Unis ont été fondés par des migrants qui quittaient \_\_\_\_\_ parce qu'ils étaient persécutés \_\_\_\_\_ et qu'ils ont mis toute leur volonté et leur énergie à séparer *this establishment*, qu'ils appellent ça, l'Etat des religions. Même si \_\_\_\_\_ on peut trouver une affinité plus puissante entre la fondation de l'Etat américain, de la \_\_\_\_\_ américaine et les *white anglosaxon protestants*, les *wasp*, comme on dit.

Donc je vais dans un premier temps essayer de vous montrer que ce processus de \_\_\_\_\_ va prendre des formes \_\_\_\_\_ en Europe

et aux Etats-Unis et de vous présenter le cas de l'islam qui arrive et s'installe dans ces espaces. La deuxième partie de ma présentation va porter sur un autre aspect qu'on tend à confondre souvent avec la \_\_\_\_\_ et que j'ai plutôt tendance à appeler le \_\_\_\_\_ et qui est l'idéologie qui accompagne ce processus de \_\_\_\_\_.

الإسبانية:

Europa siempre se ha adelantado a este proceso, debe seguir siendo la avanzadilla, pero \_\_\_\_\_ que nuestra actuación no ha sido siempre irreprochable. Tampoco lo es ahora; hemos de \_\_\_\_\_ en lo cotidiano esta tarea. Quizás tengamos que cuestionar un cierto euro-optimismo que *hace*, nos hace creer que los \_\_\_\_\_ fundamentales no son un problema urgente en nuestros países. Se piensa que en este \_\_\_\_\_, en general, las cosas funcionan, que los derechos se respetan y que los órganos jurisdiccionales \_\_\_\_\_ y europeos hacen bien su trabajo en tiempo y forma. Por supuesto es así, pero quizá no del todo. La jurisprudencia del Tribunal de \_\_\_\_\_ muestra cuánto queda aún por hacer en cada uno de los estados miembros y en cada uno de los \_\_\_\_\_ candidatos. Ayer lo recordábamos en Luxemburgo al firmar el Tratado de Adhesión de Rumanía y \_\_\_\_\_.

Lamento tener que constatar que sólo algunos de los veinticinco estados miembros se han \_\_\_\_\_ de una institución nacional encargada de los derechos humanos de acuerdo con los Principios de París \_\_\_\_\_ por las Naciones Unidas. Recordemos que subsisten problemas, algunos de ellos graves, en este \_\_\_\_\_. Las violaciones no son tan evidentes como en terceros países, pero quizás nos ocurra aquí como nos ocurre con la pobreza: \_\_\_\_\_, pero no la vemos, no es tan



evidente, no nos encontramos con ella por la calle, pero sin duda alguna en nuestras sociedades la \_\_\_\_\_ sigue siendo un problema grave y el respeto a los derechos humanos efectivo, en lo cotidiano, la tutela judicial, sin ser grave, sigue siendo un \_\_\_\_\_. Un problema que se manifiesta en las discriminaciones, las discriminaciones de la minoría romaní, que se debatió ayer en este \_\_\_\_\_; en el racismo antimusulmán, creciente, al que el clima de la lucha antiterrorista no contribuye precisamente a \_\_\_\_\_; en el antisemitismo, que de cuando en cuando resurge; en las discriminaciones de las que son objeto las mujeres, que todavía \_\_\_\_\_ en todos los estados miembros; en las discriminaciones por la orientación \_\_\_\_\_, temas que se tratan todos ellos en el Informe Moraes.

Ningún país desarrollado está al abrigo de las violaciones de los derechos humanos y hay ejemplos bien \_\_\_\_\_ de ellos, los más evidentes de ellos son quizás las cárceles de Abu-Ghraib y de Guantánamo. ¿Se \_\_\_\_\_ ustedes qué hubiera pasado en la opinión pública mundial si las escenas que hemos presenciado en \_\_\_\_\_ hubieran sido las mismas, pero al revés? Es decir, prisioneros americanos maltratados por iraquíes o afganos? ¿\_\_\_\_\_ asistido a la misma reacción o ésta hubiera sido sustancialmente distinta?

#### 4. تظليل كلام المتحدث (في الصف)

استمع وكرر كل ما يقوله المتحدث بصوت مسموع في نفس اللغة وبنفس الوتيرة. يستحسن القيام بهذا التمرين في مقصورة الترجمة وتسجيله للاستماع إليه بعد الإنتهاء منه وتقييم أداء الطالب. خذ بعين الاعتبار الملاحظات المدرجة في شرح هذا التمرين.



**5. تلخيص المداخلة باللغة العربية (في الصف)**

بعد القيام بالتمرين السابق، استنتج كل ما استطعت من أفكار ثم عرضها على زملاء باللغة العربية. يمكن الاعتماد على تدوين رؤوس الأقلام أو الملاحظات. انتبه لتقييم الاستاذ والزملاء لادائك في هذا التمرين.

**6. الترجمة المرئية لنص المداخلة (في الصف)**

قم بترجمة مرئية لنص المداخلة إلى العربية أمام زملائك في الصف. حاول قدر الإمكان أن تكون ترجمتك متواصلة وفصيحة، أي خالية من الترددات أو التعتة. قبل الشروع في تطبيق هذا التمرين، يمكنك وضع ملاحظات سريعة على النص تساعدك في ترتيب الجمل أو في التشديد على معلومات معينة. **ملاحظة هامة:** لا يمكن أن تتعدى كحد أقصى المدة التي تستغرقها المداخلة بدقيقتين.

**7. الترجمة الفورية وتقييم الأداء (في الصف)**

بعد مراجعة متأنية للملاحظات المسجلة في دفتر يوميات الفصل قم بترجمة فورية كاملة مع التركيز على جودة الخطاب باللغة العربية وسجل ترجمتك إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل خمس دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. ثم قيم ذاتياً أو جماعياً عملك وعمل زملائك بالعودة إلى التسجيل. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم في دفتر خاص بهذه المادة على شكل يوميات، فهذا النهج سيساعد على المدى المتوسط والبعيد على تلخيص الصعوبات التي تواجهها والتوصل إلى الطريقة الأنسب للتخلص منها.

**8. تمرين إضافي (في البيت)**

ابحث عبر الشبكة عن مداخلة مترجمة من اللغة الأجنبية الخاصة بك إلى العربية تتطرق إلى أحد المواضيع التي تطرقنا إليها في هذا الدرس أو في الدروس السابقة. حلل عمل المترجم ولا سيما المقطعات التي نجح في ترجمتها والاختفاء أيضاً. حاول أن تقف على تعامل المترجم مع المقطعات التي تحمل في طياتها شحنة عاطفية قوية.

## الباب الثالث: المستوى المتقدم

### أخلاقيات المهنة

إذا دققنا النظر في أخلاقيات وضوابط ممارسة الترجمة الشفوية سنجد أنها واضحة لا تحتاج إلى تفصيل ويمكن تقسيمها إلى ما هو أخلاقي وما هو تقني. لكن الممارسة تبين بما لا يدع مجالاً للشك أن النصوص المتداولة في يومنا هذا لم تعد كافية ويجب أن ندخل بالتدرج في التفاصيل وأن نوضح بعض البنود رفعا لكل لبس. من بين أشهر النصوص المنظمة لهذه المهنة نجد على سبيل المثال ميثاق الشرف الخاص بالجمعية الدولية لترجمة المؤتمرات<sup>2</sup>. كل الخطوط العريضة المرتبطة بممارسة مهنة الترجمة الشفوية موجودة في هذا النص، وكما أسلفنا الذكر هناك ما يرتبط بالجانب الأخلاقي المحض وهناك ما يخص الجوانب التنظيمية والتقنية. لكن هذا النص وغيره من النصوص يحتاج إلى تفصيل للشروط والضوابط

#### 1. الكفاءة والإستطاعة

الإلتقان مطلب لا يناقش في أي مهنة. من أراد أن يمارس الترجمة الشفوية يجب أن تتوفر فيه المهارات المتعارف عليها والكفاءة الضرورية لأداء المهمة على أحسن وجه. لكن الكفاءة لوحدها ليست كافية ذلك أن تغير التشكيلة اللغوية قد يحد منها فليست الترجمة إلى اللغة الثالثة كالترجمة إلى اللغة الأم وإلى اللغة الأجنبية الأولى. وقد يكون الترجمان محترفاً وينادي عليه ليترجم في مؤتمر طبي في آخر لحظة أو لا تسلم له الوثائق والمعلومات الضرورية مسبقاً أو لا يسعفه الوقت للتحضير للمؤتمر فلا تنفعه كفاءته في شيء، أي أن مطلب الاستطاعة يكون منتفياً رغم كفاءة الترجمان. ويمكن أن ندخل في باب الاستطاعة والإخلال بالواجب اتجاه المشغل مشكلة قبول بعض الترجمة العمل في اجتماعين متزامنين، لا سيما في إذا عقد الاجتماعان في مكانين متقاربين ورأى الترجمان أنه بإمكانه الاعتماد على زميله في المقصورة لتغطية فترات غيابه عن العمل. هنا تتداخل مجموعة من المخالفات كعدم القدرة على التركيز المطلق على موضوعين مختلفين ووتيرتي عمل مختلفتين، والإخلال بواجب الحضور خلال مدة انعقاد الاجتماع وترك الزميل في المقصورة تحت ضغط العمل لوحده، وهذا أمر ممنوع. ومع الأسف جرى العمل بهذا النوع من الممارسات لاسيما في المدن الصغيرة أو في البلدان التي لا يوجد بها عدد كبير من الترجمة. لذلك على الترجمان المحترف ألا يقبل أي مهمة لا يستطيع أداؤها على أحسن وجه، وألا يقبل مهمتي عمل متزامنتين.

<sup>2</sup>النص بالإنجليزية: <http://aiic.net/page/6724>



## 2. واجب التحفظ والحياد وسرية المعلومات

عندما نتكلم عن أخلاقيات الترجمة الشفوية أول ما يتبادر إلى الذهن واجب التحفظ الذي يجب ألا يخل به الترجمان. طبيعة المهنة تجعل الترجمان يتقلب بين اجتماعات يتداول فيها المتحدثون معلومات سياسية واقتصادية وتقنية وعسكرية. كل ما يقال في اجتماع غير مفتوح للعموم والصحافة يدخل في باب سر المهنة الذي يجب أن يحافظ عليه الترجمان. وحتى لا يقع الترجمان في المحذور يُستحسن أن يكون متحفظاً وأن يتجنب الحديث عن عمله مع محيطه العائلي وأصدقائه. بغض النظر عن التبعات الجنائية التي قد تترتب عن إفشاء سر المهنة، هناك إشكال أخلاقي اتجه الجهة المشغلة وخيانة الثقة وتعرض مصالحها للخطر. هناك من يعتقد خطأ أن سر المهنة يخص المعلومات التي تتداولها الأطراف المجتمعة، ويهمل الحفاظ على التفاصيل الأخرى كطبيعة المكان، والإجراءات اللوجستية والأمنية وما يأكله المشاركون في الاجتماع وطبيعة المشروبات وما إذا كان بينهم من يدخن، إلخ...

هناك إشكالية أخرى لا تقل أهمية عن سرية المعلومات وقد تتداخل معها أحياناً، وهي حياد الترجمان. لا يجب أن نفرق في التفاؤل ونقر ابتداءً أن حياد الترجمان أمر مضمون. الترجمان المحترف هو الذي يترك قناعاته المختلفة في باب القاعة التي يعقد فيها الاجتماع. صحيح أن ظاهرة الترجمة الذين يتلاعبون بمحتوى الخطاب لدواعي أيديولوجية أصبحت جزءاً من التاريخ، ولا سيما تاريخ الترجمة في السياق الاستعماري حيث كان عدد لا بأس به من الترجمة يعتمد إلى عرقة مصالح القوى الاستعمارية المختلفة بتحويل معنى الترجمة (Zarrouk 2011)، لكن لا زالت هناك بعض الحالات الشاذة التي لا تجعلنا بأي حال من الأحوال أمام مشكل يهدد المهنة، فقد رأينا على سبيل المثال ما فعله الترجمان الإيراني بخطاب رئيس جمهورية مصر في مؤتمر دول عدم الانحياز بطهران يوم 30 أغسطس 2012، حيث غطي على كل الانتقادات التي وجهها مرسي للنظام السوري وزج بمملكة البحرين في الخطاب، ولأسباب أيديولوجية أيضاً تجنب ذكر الخليفتين أبي بكر وعمر كما ورد في النص الأصلي. قضى الترجمان نهائياً على فحوى خطاب المتحدث وأصبح ما وقع آنذاك فضيحة تتداولها وسائل الإعلام. رغم أن هذه الواقعة معزولة إلا أننا لا يجب أن نمر عليها مر الكرام، فقد حان الوقت لتوسيع النصوص المنظمة للمهنة التي فصلت على مقاس الترجمان المستقل ولم تأخذ بعين الاعتبار الترجمان الذي يرتبط إدارياً وأحياناً أيديولوجياً بمؤسسات وهيئات حكومية فيغلب ولاءه أو انتماءه أو مصالحه المباشرة على أخلاقيات المهنة، ويفعل ما



يفعل وهو محمي بحكم موقعه من كل التبعات الممكنة لتصرفاته.

وليس من الضروري أن يترتب عن انعدام الحياد تصرفات تشبه ما فعله الترجان الإيراني، فتطابق الخطاب الأصلي والمترجم ليس هو منتهى الوفاء، ذلك أن على الترجان توخي التماهي مع نبرة المتحدث حتى وإن اختلف معه أو كان هناك ما من شأنه أن يؤثر على أدائه. في 31 يناير 2015 نقلت إحدى القنوات الرياضية مقابلة ربع نهائي كأس إفريقيا للأمم في كرة القدم بين منتخب تونس ومنتخب غينيا الاستوائية. خلال هذا اللقاء تسبب الحكم في إقصاء منتخب تونس ومباشرة بعد اللقاء تكلم المحلل الذي استضافته القناة باللغة الفرنسية وألقى كل اللوم على حكم اللقاء، كان الترجان التونسي يترجم بنبرة متوترة للغاية لا تتماشى ونبرة المحلل الهادئة ثم بكى رغم أنه لم يتوقف عن الترجمة ولم يخل بالمعنى. ومع ذلك أخل بشرط لا نقاش حوله وهو الحياد.

من كان لديه أدنى شك أن أدائه يمكن أن يتأثر بمواقفه من الجهة المنظمة أو من أحد الأطراف أو أن مشاعره بسبب طبيعة الموضوع قد تغالب حياده فما عليه إلا أن يعتذر عن العمل في الاجتماع عوض أن يقبل عرض العمل ثم يخل بعد ذلك بشرط الحياد.

### 3. ظروف العمل

معلوم أن مجموعة من التراجمة دأبوا منذ منتصف القرن الماضي على تحديد شروط ممارسة المهنة والدفاع عن ظروف العمل الملائمة سواء داخل منظمات مثل هيئة الأمم المتحدة أو في المنتديات والاجتماعات الدولية والإقليمية. وبفضل تلك المجهودات حظيت هذه المهنة بتقدير مختلف الفاعلين ولاسيما من تعامل منهم مع تراجمة محترفين. هكذا إذن حددت أتعاب وتعويضات في مستوى حجم المجهود الذي يبذله التراجمة ووضعت شروط التنقل والإقامة المريحة بحيث يمكن للمترجم أن يزاوّل مهامه في ظروف مواتية ويحافظ على تركيزه. هذه الشروط الجيدة عموماً أساء لها بعض التراجمة الذين قبلوا شروطاً تحط من كرامتهم ومن قيمة هذه المهنة، فأصبحت هناك طبقات من التراجمة منهم من يحترم شروط ممارسة المهنة ومنهم من قدم تنازلات أخلت كثيراً بشروط العمل الكريم.

ظروف وشروط العمل المتعارف عليها لا يمكن التنازل عن بعضها لأي سبب من الأسباب. من أراد أن يمارس هذه المهنة فلا يخفض الأتعاب والتعويضات الجري بها العمل ولا يقدم تنازلات بخصوص

شروط السفر والإقامة ولا يشتغل لوحده في المقصورة ولا يجعل أغلب ثقل العمل عليه أو على زميله حتى يراعي ضوابط العمل ومبدأ واجب الدعم المعنوي والتضامن، كما أن جودة الصوت والرؤية الواضحة وراحة الترجمة خلال أداء العمل شروط غير قابلة للنقاش. التوثيق والاجتماعات التوضيحية قبل الشروع في العمل وعدم تحمل مسؤوليات أخرى خلال الاجتماعات عدا الترجمة الشفوية تدخل أيضاً في باب احترام ظروف العمل.

ورغم كل ما قلناه في هذا الباب لن نوفي هذا الموضوع حقه لأنه يتفرع ويختلف باختلاف الظروف، حيث نجد على سبيل المثال أن المحكمة الجنائية الدولية ليوغسلافيا السابقة وضعت بلاهاي يوم 5 مارس من سنة 1999 ميثاق شرف يخص المترجمين التحريريين والترجمة المتعاقدين مع المحكمة نظراً لأن النصوص المتداولة لم تف بغرض المحكمة، فلم تكتف المادة الخامسة من هذا الميثاق بالتنصيص على مبدأ الحياد بل تعدته للتطرق لمبدأ «عدم التأثير على المستمعين» ونصت المادة السادسة على التزام الترجمة بإخبار بأي شك يساورهم بخصوص أي خطأ لغوي في اللغة الأصل أو الهدف ومنعت المحكمة على الترجمة بموجب المادة الثامنة إساءة النصح والمشورة لأي كان لأن الترجمة الذين يشتغلون في المحاكم يستنصهم أحياناً طرف من الأطراف ولم يغفل هذا الميثاق إلزام المترجمين باحترام دقة المواعيد لأن التأخر عن انطلاق جلسة من جلسات المحكمة فيه إخلال المترجم بالتزاماته وفيه أيضاً مساس بحقوق الدفاع لأن تخلف الترجان يخل بشروط المحاكمة العادلة وينتهك بسببه حق دستوري من حقوق المتهم وتنتهك أيضاً بسببه مقتضيات المادة 14 من الميثاق الأوروبي للحقوق المدنية والسياسية.

## الأهداف والمهارات

- التعرف على سياقات تواصلية متعددة ومميزاتها
- إتقان عملية التوثيق والبحث عن المعلومات المتعلقة بموضوع المداخلات المتخصصة
- إتقان تنسيق المهارات اللغوية والنقل من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف
- إتقان مهارة التركيز المزدوج (Split attention)
- إتقان مهارة التلخيص الفوري للمداخلات المتخصصة واستنتاج أهم الأفكار
- التدريب على مهارة استباق الكلام

- إدخال عناصر صعوبة مختلفة بشكل تدريجي
- تنسيق القدرات الذهنية للتغلب على صعوبات المداخلات في شكله ومضمونه
- التركيز على عناصر الجودة في ممارسة الترجمة الفورية
- ممارسة الترجمة الفورية لمداخلات متخصصة



## الوحدة السابعة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Microfinance in the Arab World
المتحدث	توفيق نصار
البلد	فلسطين
المجال	تمويل المشاريع الصغيرة
تاريخ التصوير	10 فبراير 2014 م
المصدر	البيت العربي (مدريد)
يستغرق	اجملاً 71:23 دقيقة اقتطفت منها 30:42 دقيقة
عدد كلمات المقتطف	3909 كلمة
سرعة المقتطف	128 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل المداخلة	مرتلج. المتحدث يستعمل شرائح الباوربوينت لا نراها في الشريط
ملاحظات أخرى	تتضمن المداخلة أسماء وأرقام ونسب مئوية.
الفرنسية	
العنوان	Le pouvoir de nomination et le désir d'être nommé
السيد إسماعيل لعشير	المتحدث
البلد	فرنسا
المجال	الهجرة
تاريخ التصوير	6 مارس 2008
المصدر	جامعة غرناطة
يستغرق	15 دقيقة (مقتطف)
عدد الكلمات	1564
السرعة	104 كلمة في الدقيقة الواحدة

ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتقدم
شكل المداخلة	مرتجل
ملاحظات أخرى	المتحدث يتوجه بخطابه إلى نخبة جامعية.
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Palabras de Su Majestad el Rey Felipe VI en la Asamblea General de Naciones Unidas
المتحدث	ملك إسبانيا فيليبي السادس
البلد	إسبانيا
المجال	العلاقات الدولية
تاريخ التصوير	24 سبتمبر 2014
المصدر	الأمم المتحدة
يستغرق	18:16 دقيقة
عدد الكلمات	2274 كلمة
السرعة	119 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل الخطاب	مقروء
ملاحظات أخرى	خطاب رسمي

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب

### الإنجليزية:

توفيق نصار خبير في مجال تمويل المشاريع الصغيرة وشريك في وكالة الاستشارات المالية «أوبتيوموم» برام الله (فلسطين).

يقدم الخبير نصار عرضاً يتناول فيه موضوع تمويل المشاريع الصغيرة في العالم العربي بأسره مُركّزاً بالخصوص على الوضع في الأراضي الفلسطينية. وتندرج هذه المداخلة ضمن ما يصنف بالمداخلات المتخصصة نظراً للموضوع الذي تتطرق إليه، ولتخصص المتحدث، فمثل هذه المواضيع تفرض على المترجم الفوري معرفة أدق بالمصطلحات وإدراكاً أعمق للمفاهيم الخاصة بهذا المجال. ويصبح التوثيق والمطالعة باللغتين الحليف

الأساسي لمتعلّم الترجمة الفورية وللمترجم الفوري نفسه وذلك بغية أن يتعرف عن كثب على مجال التخصص ويستوعب مفاهيمه ويضمن الجودة الدلالية والاصطلاحية في نقل محتوى مداخلة الخبير.

### الفرنسية:

السيد إسماعيل لعشير عالم اجتماع وباحث في قسم دراسات الحركات الاجتماعية. تخصص منذ سنوات في الهجرة وتدفع أفواج المهاجرين على الصعيد الدولي. يشغل السيد إسماعيل لعشير أيضاً منصب قاضي مساعد ويمثل المفوضية السامية للاجئين التابعة لهيئة الأمم المتحدة لدى المحكمة الوطنية الخاصة بحقوق اللجوء. تناول المتحدث في هذه المداخلة إشكالية الهجرة لكن من منظور معرفي سوسيولوجي. المقتطف عبارة عن توطئة واسعة الغرض منها الإحاطة بالموضوع قبل الدخول في تفاصيله. لقد أسال موضوع الهجرة مداداً كثيراً وتداول الباحثون بشأنه الأرقام والمعطيات، إلا أن المتحدث في هذه المناسبة يعالج الموضوع من منظور نظري ويوجه خطابه لنخبة جامعية مما يجعل مهمة الترجمان معقدة شيئاً ما لأنه يجب أن يحافظ على مستوى الخطاب وأن يتوسل بنفس المفاهيم التي يستعملها المتحدث.

### الإسبانية:

أصبح الأمير فيليبي ملكاً لإسبانيا بلقب فيليبي السادس في 19 يونيو 2014 بعد أن تنازل والده الملك خوان كارلوس عن العرش في يوم 2 يونيو 2014، ما يعني أن هذا الخطاب هو أول خطاب يلقيه بصفته ملكاً للبلاد أمام الجمعية العامة للأمم المتحدة (نيويورك).

يستعرض الملك فيليبي السادس في هذا الخطاب الرسمي التزامات إسبانيا تجاه المجتمع الدولي مُركّزاً على الخطوط التي تنبني عليها سياستها وعلاقاتها الدبلوماسية. تكمن صعوبة هذا الخطاب في البلاغة التي تتسم بها الخطابات الرسمية، وفي وجود بعض المصطلحات الخاصة، وفي استعراض المتحدث للمتحدث للعديد من القضايا الدولية ولو بشكل سريع، ما يفرض على المترجم الفوري أن يكون على دراية بها كي لا تعيق عمله، فهنا يتبين مدى اتساع ثقافته العامة وعمق اطلاعه.



## تمريعات تطبيقية

### 1. التوثيق (في البيت)

قبل البدء في العمل على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية توثيق، فالتوثيق الجيد عامةً وللمحاضرات المتخصصة خاصةً يعتبر نصف العمل.

### الإنجليزية:

ابحث عن معلومات ومعطيات بالعربية والإنجليزية حول تمويل المشاريع الصغيرة في العالم العربي (يمكن أن يتكلف كل طالب من طلاب الصف بإحدى الدول العربية). بعد التوثيق، أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة التي عثرت عليها ومقابلها بالعربية.

### الفرنسية:

اطلع على نصوص لها علاقة مباشرة بالمفاهيم والمصطلحات المتداولة في فرنسا بخصوص الهجرة، وأخرى تستعرض العلاقات المتوترة بين علم الإحصاء والهجرة في فرنسا. يجب أن نقر بأن وجه الصعوبة في ترجمة هذا المقتطف ليس هو المصطلح أو طبيعة الموضوع بل هي الزاوية التي اختارها المتحدث للحديث عن الهجرة في فرنسا، لذلك يجب على المترجم أن يكون متعوداً على الخطاب الأكاديمي وأن يطلع باستمرار على الإصدارات العلمية ولا يكتفي بتحسين معلوماته بمتابعة الأخبار والمستجدات.

### الإسبانية:

ابحث عن تقرير بالإسبانية يتزامن تاريخه مع تاريخ الخطاب يستعرض الالتزامات الإسبانية تجاه المجتمع الدولي والمكانة التي تطمح المملكة الإسبانية إلى نيلها في المحافل الدولية. ما هي الخطوط العريضة للدبلوماسية الإسبانية في تلك الحقبة الزمنية؟ بعد التوثيق، أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة التي عثرت عليها ومقابلها بالعربية.

## 2. تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم

(في الصف: مرحلة التحضير الأخير، مباشرة قبل البدء في الترجمة الفورية)

بعد التوثيق الذي قمت به ومن خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، حلل السياق التواصل الذي تدرج فيه المداخلة وفعل الأسماء والمصطلحات المبرزة بالخط الغامق في نص المداخلة من خلال مناقشة دورها (أسماء الأشخاص) أو معناها (المصطلحات) مع زملائك في الصف. يمكن للأستاذ أن يشرف على هذا التمرين عبر استفسار الطلاب عن تلك المعلومات المبرزة.

## 3. الترجمة الفورية (في الصف)

بعد التحضير الذي قمت به في التمرينات السابقة، الآن يجب أن تترجم المداخلة ترجمة فورية وتسجل ترجمتك إلى العربية. يمكنك الاستراحة بعد كل سبع دقائق إذا تطلب الأمر ذلك. يمكنك الاستعانة بمعجمك الخاص بالعودة إلى المصطلحات الأساسية.

## 4. تقييم الجودة وتحليل الأخطاء (في البيت)

استمع إلى تسجيل ترجمتك الفورية وقيم أدائك بشكل ذاتي. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق من هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم على شكل تقرير يتطرق إلى كل الجوانب المذكورة في صيغة التقييم تلك. انطلاقاً من هذه الوحدة يجب أن يكون المتعلم قادراً على تحليل أدائه وأداء مترجمين آخرين تحليلاً عميقاً دقيقاً في الشكل والمضمون.

## الوحدة الثامنة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Remarks by the President in Address to the Nation on Immigration
المتحدث	باراك أوباما
البلد	الولايات المتحدة الأمريكية
المجال	الهجرة
تاريخ التصوير	20 نوفمبر 2014 م
المصدر	البيت الأبيض الأمريكي
يستغرق	15 دقيقة
عدد الكلمات	2222 كلمة
سرعة المقتطف	148 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل الخطاب	مقروء كليا
ملاحظات أخرى	خطاب رسمي. السرعة العالية واللكنة الأمريكية قد يشكلان صعوبة إضافية خلال الترجمة الفورية.
الفرنسية	
العنوان	Discours du Président de la République M. Francois Hollande Ouverture du « Leaders' event » COP21
المتحدث	الرئيس الفرنسي فرانسوا هولاند
البلد	فرنسا
المجال	التغيرات المناخية
تاريخ التصوير	30 نوفمبر 2015
المصدر	رئاسة الجمهورية (الإليزيه)
يستغرق	14 دقيقة و 57 ثانية



عدد الكلمات	1663
السرعة	110 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المستوى المتقدم
شكل المداخلة	مقروءة
ملاحظات أخرى	الرئيس الفرنسي يتطرق أيضاً لاعتداءات باريس (13 نوفمبر 2015) ويتحدث عن بعض التفاصيل التقنية المرتبطة بمجال التغيرات المناخية.
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	Foro "España y los países del Consejo de Cooperación del Golfo"
المتحدث	ميغيل أنخيل موراتينوس
البلد	إسبانيا
المجال	العلاقات بين إسبانيا ودول الخليج
تاريخ التصوير	14 أكتوبر 2008
المصدر	البيت العربي (مدريد)
يستغرق	16 دقيقة
عدد الكلمات	2082 كلمة
السرعة	134 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل الخطاب	شبه مقروء كلياً
ملاحظات أخرى	خطاب رسمي. هناك تشويش صوتي في آخر المداخلة من الدقيقة 14.48 إلى الدقيقة 15.15. قد يكون صوت المداخلة منخفض أحياناً.

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب

### الإنجليزية:

براك حسين أوباما (4 أغسطس 1961) هو الرئيس الرابع والأربعون للولايات المتحدة الأمريكية منذ 20 يناير 2009، وأول رئيس من أصول أفريقية يصل للبيت الأبيض. حصل على جائزة نوبل للسلام لعام 2009 نظير جهوده في تقوية الدبلوماسية الدولية والتعاون بين الشعوب، وذلك قبل إكماله سنة في السلطة.

يوجه أوباما هذا الخطاب الرسمي إلى الشعب الأمريكي ليحدثه عن موضوع الهجرة السرية في البلاد. وتعتبر مشكلة المهاجرين السريين من أكبر علل المجتمع الأمريكي، حيث تشير بعض الإحصاءات إلى أن عدد المهاجرين السريين في الولايات المتحدة يبلغ 12 مليون مهاجر في الوقت الحاضر. على وجه الخصوص، يتحدث أوباما في خطابه عن جملة من الإجراءات يقترحها لتسوية أوضاع ملايين المهاجرين السريين في أمريكا حتى يتسنى لهم الخروج من الوضع غير النظامي والانخراط في الحياة العامة بشكل شرعي يضمن لهم الحقوق والحريات والواجبات العامة.

#### الفرنسية:

فرانسوا هولاند (12 غشت 1954) هو الرئيس الرابع والعشرون لفرنسا. انتخب رئيساً لفرنسا في 6 ماي 2012 وسبق له أن كان الأمين الأول للحزب الاشتراكي الفرنسي من 1997 إلى 2008. الكلمة الافتتاحية التي ألقاها فرانسوا هولاند أمام الأمين العام لهيئة الأمم المتحدة وقادة وممثلي كل دول المعمور بمناسبة استضافة فرنسا للدورة الحادية والعشرين لمؤتمر الأمم المتحدة بشأن المناخ جاءت كخلاصة لما توصلت إليه الدراسات بخصوص تبعات التغيرات المناخية. كان هناك توافق مسبق بخصوص ضرورة اتخاذ إجراءات عملية من أجل إنقاذ هذا العالم من انعكاسات التغيرات المناخية بحيث تأخذ هذه الإجراءات بعين الاعتبار اختلاف حجم المسؤولية الملقاة على عاتق الدول باختلاف مساهمتها في تسرب الغازات الدفيئة، فهناك فرق بين الدول المتقدمة والدول صاحبة أسرع نمو اقتصادي والدول السائرة في طريق النمو. كلمة الرئيس هولاند مهدت لتدارس المشاكل الأساسية المرتبطة بالتغيرات المناخية والإجراءات التي يجب اتخاذها من أجل التأقلم والحد من انعكاسات هذه التغيرات.

#### الإسبانية:

ميغيل أنخيل موراتينوس (8 يونيو 1951) دبلوماسي وسياسي إسباني شغل منصب وزير الخارجية في حكومة خوسيه لويس رودريغيث ثباتيرو من 2004 إلى 2010. يتحدث موراتينوس عن وضع العلاقات بين إسبانيا ودول المجلس التعاون الخليجي وما تطمح إسبانيا إلى تحقيقه من خلال تعاونها في شتى المجالات مع دول مجلس، لاسيا وأن العالم يمر بأزمة مالية عالمية ليم

يسبق لها مثيل تستدعي البحث عن طرق بديلة وسبل جديدة للتصدي لتداعياتها. وفي هذا الصدد استعرض وزير الخارجية السابق جملة من الآفاق المستقبلية التي يمكن تحقيقها من خلال هذا التعاون في المجال الاقتصادي، والسياسي والثقافي.

## تمارين تطبيقية

### 1. التوثيق (في البيت)

قبل البدء في الاشتغال على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية توثيق، فالتوثيق الجيد عامةً والاستعداد للمحاضرات المتخصصة خاصةً يعتبر نصف العمل.

### الإنجليزية:

تعتبر قضية الهجرة بالنسبة لأوباما سلاحاً ذا حدين حيث وعد بإصلاح نظام الهجرة القائم وفتح باب حصول المهاجرين غير الشرعيين على الوضع الشرعي خلال حملة الانتخابات الرئاسية. ولكن هل اتخذ أوباما إجراءات فعالة في هذا المجال بعد توليه الرئاسة؟ ما هي وجهات نظر الأطراف المؤيدة والمعارضة لتسوية وضع المهاجرين غير الشرعيين في أمريكا؟ ابحث عن معلومات ومعطيات بالعربية والإنجليزية تتمكنك من الإجابة على هذه الأسئلة. بعد التوثيق، أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة التي عثرت عليها ومقابلها بالعربية. يمكنك مقارنة المعلومات المحصلة على شكل نقاش مع زملاء الصف.

### الفرنسية:

بسبب الاعتداءات التي عرّفتها باريس قبل انعقاد مؤتمر الأطراف يجب الاطلاع بعجالة على تفاصيل ما وقع في العاصمة الفرنسية لأن الرئيس هولاند تطرق لهذا الأمر قبل الدخول في موضوع خطابه. أما بخصوص موضوع التغيرات المناخية فهو يحتاج إلى توثيق دقيق ومفصل لأن المجال تتداخل فيه تخصصات مختلفة بعضها مرتبط بالجفاف والبعض الآخر بزيادة حموضة المحيطات أو بالطاقات المتجددة أو بالسبل الكفيلة بالحد من تسرب الغازات الدفيئة. في هذا المجال تتكاثف مجهودات العلماء المنتمين لمجالات مختلفة كالبيئة والزراعة وعلم البحار والطاقة البديلة إلخ... وبالتالي تصبح عملية التوثيق معقدة.



البحث عن المواضيع التي ترتبط بمؤتمر الأطراف في الاتفاقية الإطار للأمم المتحدة بشأن تغير المناخ (كوب 21 وكوب 22) واطلع أيضاً على اتفاق باريس المبرم سنة 2015 والذي يعتبر أول اتفاق عالمي بشأن المناخ.

### الإسبانية:

البحث عن معلومات ومعطيات بالعربية وبالإسبانية حول العلاقة بين إسبانيا ودول الخليج منذ أواخر القرن الماضي إلى يومنا هذا: ما هي القواسم المشتركة بين الجانبين؟ ما هي المجالات التي تتميز فيها هذه العلاقات؟ وما هي الأهداف التي يطمح الجانبان إلى تحقيقها من تعاونها؟ بعد التوثيق، أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة التي عثرت عليها ومقابلها بالعربية. يمكنك مقارنة المعلومات المحصلة على شكل نقاش مع زملاء الصف.

### 2. تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم

(في الصف: مرحلة التحضير الأخير، مباشرة قبل البدء في الترجمة الفورية)

بعد التوثيق الذي قمت به ومن خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، حلل السياق التواصل الذي تندرج فيه المداخلة وفعل الأسماء والمصطلحات المبرزة بالخط الغامق في نص المداخلة من خلال مناقشة دورها (أسماء الأشخاص) أو معناها (المصطلحات) مع زملائك في الصف. يمكن للأستاذ أن يشرف على هذا التمرين عن طريق استفسار الطلاب عن تلك المعلومات المبرزة.

### 3. الترجمة الفورية مع الاستعانة بالنص (في الصف)

بعد التحضير الذي قمت به في التمرينات السابقة، عليك الآن أن تترجم المداخلة مُستعيناً بالنص وتسجل ترجمتك إلى العربية.

### 4. تقييم تمرين الترجمة الفورية مع الاستعانة بالنص (في الصف)

حلل ترجمتك وناقش مع زملائك كيف كانت التجربة: هل وجدت سهولة في متابعة الخطاب والنص معاً؟ هل وجود النص يسبب لك صعوبة في متابعة كلام المتحدث؟ على كل مترجم أن يجد الطريقة الأمثل والأنسب له.

### 5. الترجمة الفورية (في الصف أو في البيت)

ترجم الآن مرة ثانية دون الاعتماد على نص الخطاب وسجل ترجمتك إلى العربية. حاول قدر الإمكان أن تترجم كل الخطاب دون استراحة. يمكنك الاستعانة بمعجمك الخاص بالعودة إلى المصطلحات الأساسية.

### 6. تقييم الجودة وتحليل الأخطاء (في البيت)

استمع إلى التسجيل الجديد وقيم أداءك بشكل ذاتي. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم على شكل تقرير يتطرق إلى كل الجوانب المذكورة في صيغة التقييم تلك.

## الوحدة التاسعة

### بيانات المداخلات

الإنجليزية	
العنوان	Europe - a very good reason to vote Labour
المتحدث	توني بلير
البلد	المملكة البريطانية
المجال	علاقة المملكة البريطانية وأوروبا
تاريخ التصوير	7 أبريل 2015 م
المصدر	مكتب توني بلير
يستغرق	المداخلة 28:25 دقيقة الأسئلة 5 دقائق
عدد الكلمات	3254 كلمة
سرعة المقتطف	115 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل الخطاب	شبه مقروء كلياً
ملاحظات أخرى	يبدأ المتدخل كلامه بطريقة إرتجالية خلال حوالي دقيقة ونصف. لم نضف ما قاله حينها إلى نص الخطاب لأنه عادة ما تحدث مثل هذه الحالة خلال الممارسة المهنية: تقدم للمترجم نسخة من نص الخطاب، ولكن المتحدث لا يحترم نصه جملة وتفصيلاً. بعد المداخلة يفتح المجال لطرح بعض الأسئلة من قبل الصحفيين الحاضرين.
الفرنسية	
العنوان	La coopération en matière de la santé de la mère et de l'enfant au Maroc
المتحدث	الدكتور مصطفى بن عبلة
البلد	المغرب
المجال	رعاية صحة الأم والطفل
تاريخ التصوير	16 أكتوبر 2003



المصدر	جامعة غرناطة
يستغرق	19 دقيقة و 24 ثانية
عدد الكلمات	2569
السرعة	134 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في المستوى	المتقدم
شكل المداخلة	مقروءة
ملاحظات أخرى	أورد المتحدث في مداخلته أسماء جهات ومناطق بالمغرب يجب على المترجم أن يعرفها.
<b>الإسبانية</b>	
العنوان	I Simposium "Islam y Laicidad"
المتحدث	دينيس هيلي
البلد	فرنسا
المجال	الإسلام في دولة كندا
تاريخ التصوير	29 يناير 2004
المصدر	تسجيل خاص
يستغرق	37:28 دقيقة
عدد الكلمات	4076 كلمة
السرعة	108 كلمة في الدقيقة الواحدة
ينصح استعماله في	المستوى المتقدم
شكل المداخلة	مرتجل يعتمد على رؤوس أقلام
ملاحظات أخرى	يدير تقديم المداخلة الذي قام به البروفيسور انريكي رايا. اللكنة الفرنسية للمتحدثة قد تعيق فهم كلامها. كما انها ترتكب بعض الأخطاء بالإسبانية.

## تقديم المتحدث وتحليل الخطاب الإنجليزية:

توني بلير (6 مايو 1953) رئيس وزراء المملكة المتحدة من عام 1997 إلى عام 2007 وذلك لثلاث فترات رئاسية متتالية، كما رأس حزب العمال البريطاني منذ عام 1994 ولغاية 2007.

يتعرض بلير في هذه المداخلة إلى علاقة بريطانيا بأوروبا والاتحاد الأوروبي والموقف الذي يجب أن يتخذه حزبه، أي حزب العمال البريطاني، من هذه القضية: ما هي الإيجابيات التي ستحققها بريطانيا حال بقاءها في الاتحاد، وما هي السلبيات التي ستعانيها عند انفصالها؟ ويبدو بلير ثابتاً في موقفه، حيث أنه ومنذ بداية مداخلته يقول بصريح العبارة إنه من مؤيدي البقاء في أوروبا، ويقدم جملة من الحجج يكرسها لإقناع الجمهور بالتصويت على ذلك. تندرج هذه المداخلة في سياق حملة التحضير للاستفتاء حول انفصال أو بقاء بريطانيا في الاتحاد الأوروبي، المنعقد في 23 يونيو 2016.

#### الفرنسية:

المعلومات الموجودة بخصوص الدكتور مصطفى بن عبلة شحيحة للغاية. البيانات القليلة الموجودة في وزارة الصحة المغربية تفيد أن الرجل كان رئيساً لقسم التعاون الدولي ومثل المغرب في مجموعة من اللقاءات الدولية خلال تسعينيات القرن الماضي ومطلع الألفية الجديدة.

#### الإسبانية:

الدكتورة دينيس هيلي باحثة فرنسية في علم الإنسان مقيمة بكندا، خبيرة في مجال الهجرة والمهاجرين وشؤون الأقليات الدينية، على وجه التحديد، الأقلية الدينية الإسلامية في كندا. تعمل الدكتورة هيلي كباحثة وأستاذة في المعهد الوطني الكندي للأبحاث العلمية بمونتريال. تتحدث هيلي في هذه المداخلة بصفتها باحثة في هذا المجال عن العلمانية في كندا وعن وضع الأقلية الإسلامية من زاوية التشريع الذي يُطبَّق عليها وكيفية تعامل الدول ومؤسساتها مع الديانات المختلفة في البلاد. بالرغم من أن هذه المداخلة مر عليها وقت طويل إلا أن موضوعها لا يزال حديث الساعة في أوروبا والغرب بصفة عامة. ولعل أبرز أوجه الصعوبة في هذه المداخلة، علاوة على الموضوع بحد ذاته، لكنه المتحدث والأسلوب الذي تتحدث به الإسبانية. وهذا أمر جار به العمل وعلى المترجم الفوري أن يتأقلم معه ويعرف كيف يتعامل معه في الحياة المهنية.

## تمارين تطبيقية

## 1. التوثيق (في البيت)

قبل البدء في الاشتغال على مضمون المداخلة ينبغي أن تقوم بعملية توثيق، فالتوثيق الجيد عامةً والاستعداد للمحاضرات المتخصصة خاصةً يعتبر نصف العمل.

## الإنجليزية:

علاقة المملكة البريطانية بأوروبا والاتحاد الأوروبي على وجه التحديد علاقة حب وكرهية يبدو أنها أوشكت أن تنتهي بعد 43 عاماً من انضمام المملكة إلى الاتحاد، وبعد أن قررت غالبية البريطانيين في 23 يونيو 2016 الخروج من الاتحاد الأوروبي، استناداً إلى استفتاء صدمت نتائجه الساسة والمحللين، وأحدثت هزة في أسواق المال العالمية. ولكن ما هي حجج أنصار الانفصال وما هي حجج مؤيدي البقاء في الاتحاد الأوروبي؟ اجث عن معطيات بالعربية والإنجليزية تمكثك من الإجابة على هذا السؤال، وناقش مع زملائك ما جنيته من بحثك. بعدها أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة التي عثرت عليها ومقابلها بالعربية.

## الفرنسية:

في هذا النوع من اللقاءات ليس من الضروري التركيز كثيراً على المتحدث كما هو الشأن بالنسبة لرجال السياسة والفكر حيث تلعب الخلفية الأيديولوجية وتوجهات المتحدث دوراً حاسماً في عملية التوثيق وتحليل الخطاب. اللقاء الإسباني المغربي حول رعاية صحة الأم والطفل ذو طبيعة تقنية وإن كان المتحدث لا يدخل في تفاصيل التخصص. ومع ذلك يجدر بالترجمان أن يراجع أسماء بعض التخصصات التي تدور في فلك رعاية صحة الأم والطفل ولا سيما ما يخص التخطيط العائلي وأمراض النساء والولادة وإسعاف الأطفال والرضع إلخ... كما أن هذه المداخلة لا تخلو من اختصارات لأسماء بعض المنظمات والهيئات والوكالات ولذلك يجب على الترجمان أن يعد قائمة بأسماء تلك المنظمات والهيئات باللغة العربية. وبحكم أن المداخلة تخص المغرب فقد أورد الدكتور بن عبة أسماء بعض المدن والمناطق والقرى التي يجب على الترجمان أن يعرفها مسبقاً.



## الإسبانية:

الإسلام والأقليات الإسلامية موضوع يشغل الرأي العام في الدول الغربية، حيث يرى البعض أنه يصطدم مع مفهوم العلمانية القائم في بعض تلك الدول ومع قيمها وثقافتها. ويرى البعض الآخر أن الإسلام دين مثله مثل الديانات السماوية السائدة في تلك البلدان وأنه لا يمس من قيم وثقافات تلك الدول لأنه يدخل ضمن الحقوق الفردية في حرية العقيدة. ما هو يا ترى الوضع القانوني للأقليات الإسلامية في الغرب؟ وكيف هي علاقة هذه الأقليات بمؤسسات الدولة؟ وكيف هو الوضع بالخصوص في كندا؟ ابحث عن معطيات بالعربية والإسبانية تمكنك من الإجابة على هذه الأسئلة، وناقش مع زملائك ما جنيته من بحثك. بعدها أضف إلى معجمك الخاص المصطلحات الجديدة.

## 2. تحليل السياق وتفعيل المصطلحات والمفاهيم

(في الصف: مرحلة التحضير الأخير، مباشرة قبل البدء في الترجمة الفورية)

بعد التوثيق الذي قمت به ومن خلال المعلومات الواردة في جدول بيانات الخطاب أعلاه، حلل السياق التواصل الذي تندرج فيه المداخلة. ما هي الأسماء والمصطلحات التي تتوقع أنها ستأتي على لسان المتحدث وما هو مقابلها بالعربية؟ يمكن للأستاذ أن يشرف على هذا التمرين عن طريق استفسار الطلاب.

## 3. الترجمة الفورية مع الاستعانة بالنص (في الصف)

بعد التحضير الذي قمت به في التمرينات السابقة، عليك الآن أن تترجم المداخلة مستعيناً بالنص وتسجل ترجمتك إلى العربية.

## 4. تقييم تمرين الترجمة الفورية مع الاستعانة بالنص (في الصف)

حلل ترجمتك وناقش مع زملاءك كيف كانت التجربة: هل وجدت سهولة في متابعة الخطاب والنص معاً؟ هل وجود النص يسبب لك صعوبة في متابعة كلام المتحدث؟ على كل مترجم أن يجد الطريقة الأمثل والأنسب له.

### 5. الترجمة الفورية (في الصف أو في البيت)

ترجم الآن مرة ثانية دون الاعتماد على نص الخطاب وسجل ترجمتك إلى العربية. حاول قدر الإمكان أن تترجم كل الخطاب دون استراحة. يمكنك الاستعانة بمعجمك الخاص بالعودة إلى المصطلحات الأساسية.

### 6. تقييم الجودة وتحليل الأخطاء (في البيت)

استمع إلى التسجيل الجديد وقيم أداءك بشكل ذاتي. يمكنك استعمال صيغة التقييم المدرجة في ملحق هذا الكتاب. يستحسن تدوين كل ملاحظات التقييم على شكل تقرير يتطرق إلى كل الجوانب المذكورة في صيغة التقييم تلك.

المراجع



**- بالعربية:**

باليرو غارثيس، كارمن (2015) أشكال الوساطة بين الثقافات: الترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.

بصافي، رشيدة (2003) مقاربات في تعليمية الترجمة الفورية، وهران، دار الغرب.

الخوجلي، هشام (2004) الترجمة الفورية، الرياض، دار طيبة.

الدرويش، علي محمد (2003) دليل الترجان في مبادئ الترجمة الشفهية، ملبورن (أستراليا) منشورات رايتسكوب.

العميد، عبد الله. ترجمة دراسات الترجمة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات (عتيدة) في: goo.gl/5VZagS {آخر مراجعة: 21 سبتمبر / أيلول 2016}.

محجوب راجع، بشير (2014) «التعرف على خصائص اللغة العربية والتصدي لها في تدريس الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية»، في تعليم اللغة العربية وتعلمها، جامعة مورثيا (إسبانيا)، ص. 221-232.

**- بلغات أخرى:**

AGUILERA PLEGUEZUELO, J. & EL SAYED, M.A. (2011). Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción consecutiva y simultánea. "Cuadernos de la Escuela de Traductores" (12) Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM). [منهج لتعلم الترجمة التتابعية من الإسبانية إلى العربية]

AL-SALMAN, S. y AL-KHANJI, R. (2002). "The Native Language Factor in Simultaneous Interpretation in an Arabic/English Context". Meta 47 (4), 607-626.

BAIGORRI JALÓN, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión: De París a Nuremberg. Granada: Comares.

BAIGORRI JALÓN, J. (2004). Interpreters at the UN: A History. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- BOURNE, J., IGLESIAS FERNANDEZ, E. & SANCHEZ-ADAM, C. (eds.) (2013). ABil inglés-español: autoaprendizaje de interpretación bilateral: Libro y DVD interactivo. Granada: Comares.
- BOSCH MARCH, C. (2013). Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Granada: Comares
- COLLADOS AÍS, A. et al. (Eds.) (2007). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. Granada: Comares.
- DE MANUEL, J. (2006). La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción, Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- DEJEAN LE FEAL, K. (1981). "L'enseignement des méthodes d'interprétation". En J. Delisle (ed.). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, (pp. 23-42). Ottawa: Université d'Ottawa.
- DEJEAN LE FEAL, K. (1998). "Non nova, sed nove". The Interpreters' Newsletter 8, 41-49.
- FELDWEG, E. (1990). "Should Conference Interpreters Specialize?". ATA 4, 161-167.
- GARCÍA BECERRA, O., PRADAS MACÍAS, E.M. y BARRANCO-DROEGE, R. (eds.) (2013). Quality in interpreting: widening the scope (vol. I). Granada: Comares.
- GARCIA LANDA, M. (1981). "La théorie du sens, théorie de la traduction et base de son enseignement". En J. Delisle En (ed.). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, (pp. 23-42). Ottawa: Université d'Ottawa.
- GILE, D. (1988). "Le partage de l'attention et le modèle d'efforts en Interprétation simultanée". The Interpreters' Newsletter 1, 4-22.



- GILE, D. (1989). "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations". *Meta* 34 (4), 649-660.
- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- GILE, D. (2009). "Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised Version)". Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- HADDAD, S. (2006). *Interpreting: Confidence-Building Strategies*. Damascus : Damascus University Publications.
- HAENSCH, G. (1965). *Técnica y picardía del intérprete diplomático*. Munich: Max Hueber Verlag.
- HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'Interprète : Comment on Devient Interprète de Conférence*. Genève: Georg.
- HERBERT, J. (1978). "How Conference Interpretation Grew". *Language Interpretation and Communication* 6, 5-10.
- ILG, G. (1978). "L'apprentissage de l'interprétation simultanée. De l'allemand vers le français", *Paralèles 1, Cahier de l'ETI*, University of Geneva.
- KORNAKOV, P. (2000). "Five Principles and Five Skills for Training Interpreters". *Meta* 45 (2), 241-248.
- LONGLEY, P. (1978). "An integrated programme for training interpreters". In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.), *Language interpretation and communication*, 45-56, New York/London: Plenum Press.
- MAHYUB RAYAA, B. & ZARROUK, M. (2013). *Interpretación Simultánea (Árabe-Español): método para la enseñanza-aprendizaje*. "Cuadernos de la Escuela de Traductores" (13).



Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM). [يحتوي على  
تمارين تطبيقية في مجال الترجمة الفورية من الإسبانية إلى العربية وكذا على قرص مدمج به  
مداخلات حية بالعربية ونصوصها].

NIDA, E. (1981). "Translators are born and not made". *The Bible Translator* 32 (4), 401-405

PÖCHHACKER, F. (1992). "The role of theory in simultaneous interpreting". In D. Dollerup & A. Loddegaard (eds.). *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 211-220). Amsterdam: John Benjamins.

PÖCHHACKER, F. (1994). "Simultandolmetschen als komplexes Handeln", *Language in Performance*, 10. Tübingen, Narr.

PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

SELESKOVITCH, D. (1978). "Language and cognition". In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.). *Language interpretation and communication* (pp. 333-342). Nueva York/London: Plenum Press.

SELESKOVITCH, D. (1981). "L'enseignement de l'interprétation". In J. Delisle (ed.). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction* (pp. 23-42). Ottawa: Université d'Ottawa.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne: Didier Érudition.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.

TAIBI, M. & MARTIN, A. (2012). "Court translation and interpreting in times of the 'War on Terror': The case of Taysir Alony".

Translation & Interpreting 4 (1), 77-98.

WILSS, W. (1978). "Syntactic anticipation in German-English". In D. Gerver & H.W. Sinaiko (eds.), *Language interpretation and communication*, 343-352, New York/London: Plenum Press.

ZARROUK, M. (2011). "Plumas y voces de la dominación: reflexiones sobre la época colonial", in *Sendebarr*, 22, pp. 7-20.

ZEIER, H. (1997): "Psychophysiological Stress Research". *Interpreting*, 2, 231-249.

الملحق



## صيغة التقييم الذاتي

متوسط	سيء	معايير التقييم*
☹	☹	
		في الشكل
		سلسلة الترجمة الفورية: هل كانت ترجمتك سلسة ومتواصلة دون انقطاع غير ناتج عن المداخلة الاصلية؟
		مخارج الحروف ونبرة الصوت خلال الترجمة الفورية: هل كانت سليمة أم متوترة أم...؟
		في المضمون
		النقل الصحيح للمداخلة: هل ارتكبت خطأ في تأويل الأفكار أو في نقل معناها؟
		النقل الكامل للمداخلة: هل حذف أفكاراً أم أنك ترجمتها كلها؟
		المصطلحات: هل ترجمت المصطلحات الخاصة في المداخلة بمقابلاتها في اللغة الهدف؟
		النحو والإعراب في اللغة الهدف: هل من أخطاء؟
		التقييم الذاتي الإجمالي وغرض التعديل في المستقبل

\* للمزيد من معايير تقييم جودة الترجمة أنظر إلى (COLLADOS AÍZ 2007)

[illegible]



Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb	1
La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa (español) The Translation of Contemporary Arabic Literature in Europe (inglés)	2
Sobre la novela histórica árabe	3
Cuentos en dialecto árabe de Ceuta	4
Unsi y Rita se divierten (Un cuento para mayores)	5
La traductora y sus papeles Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al-Jadem	6
Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano	7
Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita	8
De la Traducción	9
Materia de trujamanes	1 0
La Constitución Española (Español-Árabe)	1 1
Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR)	1 2
Interpretación Simultánea (Árabe-Español): método para la enseñanza-aprendizaje	1 3
Constitución de la República de Túnez (Árabe-Español)	1 4
Los traductores de árabe hablan El caso de Ediciones del oriente y del mediterráneo (1994-2016)	1 5





La Escuela de Traductores de Toledo es un centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha que inició sus actividades en 1994 en el seno del Patronato Universitario de Toledo, con el apoyo de la European Cultural Foundation.

Como espacio de investigación, organiza y promueve publicaciones y programas de traducción e investigación, en cuyo desarrollo colaboran instituciones y profesionales vinculados a la Universidad de Castilla-La Mancha. Las traducciones, realizadas o supervisadas por traductores de la Escuela, son coeditadas con editoriales privadas como Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Trotta, Icaria, Almuzara, Quorum, Verbum, etc.

Como espacio de reflexión y debate, ha organizado coloquios y conferencias nacionales e internacionales en torno a la traducción y las relaciones culturales entre Europa y el Mediterráneo: **Foro de reflexión sobre la traducción en el Mediterráneo** (1994), **Orientalismo, exotismo y traducción** (1997), **La traducción de literatura árabe contemporánea en Europa: diez años después del Nobel de Mahfuz** (1998), **Homenaje a Edward Said** (2003), **Tolerancia e Islam** (2004), **Marruecos y España, 50 años después: las relaciones culturales** (2006), **Toponimia de Toledo y Al-Ándalus** (2008), **Programa Al-Ma'mún de Toledo** (2010-2014), **Las traducciones médicas en la Edad Media y el Renacimiento** (2015), **XVIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes** (2016). Las investigaciones y las contribuciones presentadas en los coloquios y foros organizados por la Escuela son recogidas en la colección Escuela de Traductores de Toledo, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Como espacio de formación, centra su actividad en la preparación de traductores de árabe y de hebreo, imparte docencia de postgrado a través del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, así como a través de los Seminarios de Traducción Hebreo-Español y, desde 1999, ofrece cursos de árabe moderno, árabe marroquí, árabe para niños, hebreo bíblico, hebreo moderno, lengua y cultura sefardíes, turco... La Escuela cuenta con una biblioteca especializada en temas afines a la actividad que desarrolla, y alberga un fondo documental específico acerca de la historia de la Escuela de Traductores de Toledo en la Edad Media.

Los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* son una publicación periódica dirigida a estudiantes, investigadores, traductores, editores y demás profesionales relacionados con la traducción y la interpretación. Esta publicación pone al alcance del lector materiales didácticos e informativos específicos sobre la materia y en distintos soportes, así como panorámicas sobre literatura traducida y herramientas de trabajo tales como glosarios, bibliografías, notas de lectura, repertorios de traductores, informes sectoriales por países o géneros, etc.

Los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* se distribuyen gratuitamente en el centro y pueden ser adquiridos a través del Servicio de Publicaciones de la UCLM.

<http://publicaciones.uclm.es>  
[publicaciones@uclm.es](mailto:publicaciones@uclm.es)  
Telf.: +34969179156

